叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] , ['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Juliet Sutherland 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['februeri] - , - .
February 25 , 1893 .
二月 - , - .

1893年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[mɪkst] ['nəʊʃnz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[noʊ] . [viː] . — [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] .
No . V . — AGRICULTURAL DEPRESSION .
不 . V . — 农业 沮丧 .

第五章——农业萧条。

([siːn] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [æz; əz] ['juːʒuəl] .)
(Scene and Persons as usual .)
(场景 和 人 作为 通常 .)

（场景和人物照常。）

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] .
First Well - informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'dresiz] .
There hasn't been much in this debate on the Addresses .
那里 还没有 到过 很多 在 这 辩论 在 这 地址 .

关于这些演讲稿的讨论并不多。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] .
Second W . I . M . Oh .
第二 W . 我 . M . 哦 .

第二 WIM Oh。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ðeɪv] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][lɪst][ʌv; əv] ['meʒərz] .
They've promised a pretty big list of measures .
他们有 承诺 一个 漂亮的 大的 列表 的 措施 .

他们承诺会采取一系列措施。

[haʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
How they're going to find time for the lot I can't make out .
如何 它们是 去 到 寻找 时间 为了 这 很多 我 不能 制作 出去 .

我实在想不明白他们怎么能抽出时间来做这么多事。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([kən'temptʃuəsli]) .
First W . I . M . (contemptuously) .
第一的 W . 我 . M . (轻蔑地) .

第一 WIM（轻蔑地）。

[jes] , [ðæts] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['gʌvərnmənts] .
Yes , that's always the way with these Governments .
是的 , 那就是 总是 这 方式 和 这些 政府 .

是的，这些政府总是这样。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] ['maɪti] [bɪg][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
They all talk mighty big at the beginning of the Session , and then ,
他们 全部 讲话 强大的 大的 在 这 开始 的 这 会议 , 和 然后 ,

会议开始时，他们都夸夸其谈，然后，

[æt; ət][ðə; ði][end] , [ðeɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['eni]
at the end , they've done nothing , absolutely nothing ; at least , nothing that's any
在 这 结尾 , 他们有 完毕 没有什么 , 绝对地 没有什么 ; 在 至少 , 没有什么 那就是 任何
[gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
good to anybody .
好的 到 任何人 .

到最后，他们什么也没做，真的什么也没做；至少，没有做任何对任何人都有益的事情。

['pɑːrləmɛnts] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] - ['gɑːrdn] .
Parliament's getting to be nothing but a bear - garden .
议会的 获得 到 是 没有什么 但 一个 熊 - 花园 .

议会简直成了熊的乐园。

[ðə; ði] [haʊs] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [suːn] .
The House won't be a fit place for a gentleman to be seen in soon .
这 房子 惯于 是 一个 合身 地方 为了 一个 绅士 到 是 已见 在 很快 .

不久之后，这座议会大厦将不再是绅士们应该出入的地方。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['spaɪtfəli]) .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **(** **spitefully** **)** **.**
第二 W . 我 . M . (恶意地) .

第二 WIM（恶意地）。

[juː; jʊ]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌn]['dʒent(ə)lmən] ,
You **didn't** **seem** **to** **think** **it** **would** **be** **such** **a** **bad** **place** **for** **one** **gentleman** **,**
你 没有 似乎 到 思考 它 会 是 这样的 一个 坏的 地方 为了 一 绅士 ,

你似乎并不认为这对一位绅士来说是个糟糕的地方。

[ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
about **eight** **months** **ago** **.**
关于 八 几个月 前 .

大约八个月前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [jɔːr'self] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You **were** **after** **a** **constituency** **yourself** **,** **weren't** **you** **?**
你 是 后 一个 选区 你自己 , 不是 你 ?

你本人也想争取选民支持，对吧?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ?
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Well** **,** **and** **what** **if** **I** **was** **?**
第一的 W . 我 . M . 出色地 , 和 什么 如果 我 曾是 ?

首先是WIM，那么，如果我是呢?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] .
I **told** **you** **at** **the** **time** **why** **I** **thought** **of** **standing** **.**
我 讲述 你 在 这 时间 为什么 我 想法 的 常设 .

我当时就告诉过你我为什么会想到站着。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][sʌm; səm] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] ['preʃəs] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
I **thought** **I** **could** **do** **some** **good** **,** **but** **I** **precious** **soon** **found** **they** **were** **a**
['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] ,
miserable **lot** **,**
悲惨的 很多 ,

我原以为能帮上忙，但很快发现他们是一群可怜虫。

[soʊ][aɪ] [meɪd] - [ɪm] [maɪ][baʊ; boʊ] .
so **I** **made** **'** **em** **my** **bow** **.**
所以 我 制成 - 呃 我的 弓 .

所以我把它们做成了我的弓。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] ,
" **Gentlemen** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **can** **worry** **it** **out** **among** **yourselves** **,** **and** **,**
" 先生们 , " 我 说 , " 你 能 担心 它 出去 之中 你们自己 , 和 ,
[wen] [juːv] [ə'griːd] ,
when **you've** **agreed** **,**
什么时候 你已经 同意 ,

“先生们，”我说，“你们可以自己想办法解决，等你们达成一致后，

[juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː] [noʊ] .
you **can** **let** **me** **know** **.**
你 能 让 我 知道 .

你可以告诉我。

" ['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .
" **Second** **W** **.** **I** **.** **M** **.**
" 第二 W . 我 . M .

“第二名WIM

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][dɪd][let][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
And **they** **never** **did** **let** **you** **know** **,** **did** **they** **?**
和 他们 绝不 做过 让 你 知道 , 做过 他们 ?

他们始终没有告诉你，对吗?

[went] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['dʒɑːni] .
Went **and** **elected** **another** **Johnny** **.**
去 和 当选 其他 约翰尼 .

结果又选出了另一个约翰尼。

['duːsɪd] [bæd] [teɪst] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Deuced **bad** **taste** **I** **call** **it** **.**
过度 坏的 品尝 我 称呼 它 .

我称之为极差的品味。

[ɪn'kwaɪərər] ([kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]) .
Inquirer **(** **creating** **a** **diversion** **)** **.**
询问者 (创建 一个 导流) .

问询者（制造转移注意力）。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] ?
Look **here** **,** **I** **say** **,** **what's** **all** **this** **talk** **about** **Agricultural** **Depression** **?**
看 这里 , 我 说 , 是什么 全部 这 讲话 关于 农业 沮丧 ?

我说，听着，大家都在谈论农业萧条是怎么回事?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **does** **it** **mean** **?**
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] !
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **What** **does** **it** **mean** **!**
第一的 W . 我 . M . 什么 做 它 意思是 !

首先，WIM是什么意思?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] ,
Why **,** **my** **dear** **chap** **,**
为什么 , 我的 亲爱的 小伙子 ,

哎呀，我亲爱的伙计，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['skuːlbɔɪ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli]
I **should** **have** **thought** **that** **any** **schoolboy** **knew** **that** **our** **agriculture** **is** **being** **simply**
我 应该 有 想法 那 任何 男生 知道 那 我们的 农业 是 存在 简单地
['ruːɪnd] .
ruined **.**
毁坏 .

我原以为任何一个小学生都知道，我们的农业正在被彻底摧毁。

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːrmər][left] .
If **things** **go** **on** **like** **this** **,** **we** **shan't** **have** **a** **farmer** **left** **.**
如果 事物 去 在 喜欢 这 , 我们 不会 有 一个 农民 左边 .

如果情况继续这样下去，我们这里就一个农民都没了。

[ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .
They're **all** **on** **the** **verge** **of** **bankruptcy** **.**
它们是 全部 在 这 边缘 的 破产 .

他们都濒临破产。

[ɪn'kwaɪərər] (['dɔːgɪdli]) .
Inquirer **(** **doggedly** **)** **.**
询问者 (顽强地) .

问询者（执着地）。

[aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

I	daresay	you're	right	;	but	,	anyhow	,	I	know	,	when	I	was	at	Chilborough	,
我	敢说	你是	正确的	;	但	,	无论如何	,	我	知道	,	什么时候	我	曾是	在	-	,

我敢说你是对的；但是，无论如何，我知道，当我在奇尔伯勒的时候，

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['fɑ:rmɝz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['prɪti] [fæt]

the	other	day	,	I	saw	a	lot	of	farmers	about	,	and	they	looked	pretty	fat
这	其他	天	,	我	锯	一个	很多	的	农民	关于	,	和	他们	看起来	漂亮的	胖的

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	comfortable	.
和	舒服的	.

前几天，我看到很多农民，他们看起来都很胖，生活也很舒适。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:nz] .

That's	why	I	can't	make	out	what	it	all	means	.
那就是	为什么	我	不能	制作	出去	什么	它	全部	方法	.

这就是为什么我完全搞不懂这一切到底是什么意思。

[fɜ:rst]['dʌblju:] . [aɪ] . [em] . ([rɪ'zaɪnɪdli]) .

First	W	.	I	.	M	.	(	resignedly	)	.
第一的	W	.	我	.	M	.	(	无奈地	)	.

第一 WIM（无奈地）。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Well	,	I	suppose	I	must	explain	it	all	,	from	the	very	beginning	.
出色地	,	我	认为	我	必须	解释	它	全部	,	从	这	非常	开始	.

好吧，我想我必须从头开始解释这一切。

[ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt] [ɪz] , [wi:v] [gɑ:t] [fri:] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmɝz][wɑ:nt] [prə'tekʃn] ;

The	first	point	is	,	we've	got	Free	Trade	,	and	the	farmers	want	Protection	;
这	第一的	观点	是	,	我们已经	得到	自由的	贸易	,	和	这	农民	想	保护	;

第一点是，我们实行自由贸易，而农民想要保护主义；

[ænd; ənd][oʊld]['glædstəun][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][seɪ] [ðeə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]

and	old	Gladstone	and	all	the	rest	of	them	say	they're	not	to	have
和	老的	格拉德斯通	和	全部	这	休息	的	他们	说	它们是	不是	到	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

老格莱斯顿和其他人都说他们不赞成。

[wel] , [ðæt] ['iznt] ['laɪkli] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['fɑ:rmɝz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	that	isn't	likely	to	put	the	farmers	in	a	good	temper	,	is	it	?
出色地	,	那	不是	可能	到	放	这	农民	在	一个	好的	脾气	,	是	它	?

这恐怕会让农民们很不高兴吧?

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] [si:]

Then	,	of	course	,	the	Americans	,	and	the	Russians	,	and	the	Indians	see
然后	,	的	课程	,	这	美国人	,	和	这	俄罗斯人	,	和	这	印度人	看

[ðer; ðər] [tʃæns] ,

their	chance	,
他们的	机会	,

当然，美国人、俄国人和印度人也看到了机会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ʃɪp] - ['loʊdz][ʌv; əv] [fu:d] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	they	send	ship	-	loads	of	food	into	this	country	,
和	他们	发送	船	-	负载	的	食物	进入	这	国家	,

他们向这个国家运送了大量的食品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:rmɝz] .

and	the	taxes	have	to	be	paid	all	the	same	by	our	farmers	.
和	这	税收	有	到	是	有薪酬的	全部	这	相同的	经过	我们的	农民	.

但无论如何，我们的农民都必须缴纳这些税款。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Second W . I . M . (interrupting) .
第二 W . 我 . M . (打断) .

第二 WIM（打断）。

[wʌt] ['tæksɪz] ?
What taxes ?
什么 税收 ?

哪些税?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['flʌstərd]) .
First W . I . M . (flustered) .
第一的 W . 我 . M . (慌乱) .

第一个 WIM（慌乱）。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] .
I wish you wouldn't break in just as I'm trying to make things clear .
我 希望 你 不会 休息 在 只是 作为 我是 尝试 到 制作 事物 清除 .

我希望你不要在我试图把事情解释清楚的时候打断我。

[waɪ] , [ðə; ði]['tæksɪz][ɑːn] [fuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , the taxes on food , of course .
为什么 , 这 税收 在 食物 , 的 课程 .

当然是因为食品税。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni]['tæksɪz][ɑːn] [fuːd] .
Second W . I . M . There aren't any taxes on food .
第二 W . 我 . M . 那里 不是 任何 税收 在 食物 .

第二点，食品不征税。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ɪn'diːd] !
First W . I . M . Oh , indeed !
第一的 W . 我 . M . 哦 , 的确 !

首先是WIM 哦，确实如此!

[wel] , [ðen] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [friː] [treɪd] , [ænd; ənd] [rent] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
Well , then , how do you explain Free Trade , and rent , and all that ?
出色地 , 然后 , 如何 做 你 解释 自由的 贸易 , 和 租 , 和 全部 那 ?

那么，你如何解释自由贸易、租金等等呢?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] .
Second W . I . M . Now you're getting a bit nearer .
第二 W . 我 . M . 现在 你是 获得 一个 少量 更近 .

第二点，你离目标更近了一步。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rent] .
It's all a question of rent .
它是 全部 一个 问题 的 租 .

一切都与租金有关。

[friː] ['treɪdz] [gɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Free Trade's got absolutely nothing to do with it .
自由的 贸易的 得到 绝对地 没有什么 到 做 和 它 .

自由贸易与此完全无关。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] .
What we want in this country is a Sliding - scale .
什么 我们 想 在 这 国家 是 一个 滑动 - 规模 .

我们国家需要的是一种阶梯式收费制度。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒts] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] ?
What's a Sliding - scale ?
是什么 一个 滑动 - 规模 ?

什么是滑动标尺?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['teɪkən] [bɪ'twiːn] [wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər]) .
Second W . I . M . (taken between wind and water) .
第二 W . 我 . M . (已采取 之间 风 和 水) .

第二 WIM（在风和水之间）。

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] ?
A Sliding - scale ?
一个 滑动 - 规模 ?

滑动收费标准?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ['ʃɔːrtli] .
Let me see — it's very difficult to put these things shortly .
让 我 看 — 它是 非常 难的 到 放 这些 事物 不久 .

让我想想——这些事情很难用简短的语言表达出来。

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] [ɪz][ə; eɪ] — — [wel] , [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pæt(ə)nt][mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns]
A Sliding - scale is a — — well , it's a sort of patent mechanical contrivance
一个 滑动 - 规模 是 一个 — — 出色地 , 它是 一个 种类 的 专利 机械的 装置
[fɔːr; fər] ['weɪɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] ,
for weighing out things ,
为了 称重 出去 事物 ,

滑动秤是一种——嗯，它是一种用于称量物体的专利机械装置。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [skeɪlz] [duː] .
so as to make it fairer than ordinary scales do .
所以 作为 到 制作 它 更公平 比 普通的 秤 做 .

使其比普通天平更公平。

([plʌndʒz] ['rekləsli] .)
(Plunges recklessly .)
(暴跌 鲁莽地 .)

（鲁莽地纵身跃下。）

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][slaɪd] [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You can make it slide up or down , you know ,
你 能 制作 它 滑动 向上或者 向下 , 你 知道 ,

你可以让它上下滑动，你知道的。

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ][laɪk] .
and fix it at any point you like .
和 使固定 它 在 任何 观点 你 喜欢 .

您可以随时进行修改。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
What a rum - looking thing it must be .
什么 一个 朗姆酒 - 寻找 事物 它 必须 是 .

它看起来一定很像朗姆酒。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [wʌn] ?
Have you ever seen one ?
有 你 曾经 已见 一 ?

你见过吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] [jes] .
Second W . I . M . Oh yes .
第二 W . 我 . M . 哦 是的 .

第二 WIM 哦，是的。

[ðeɪv] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn] ['evri] [bɪg] [taʊn] .
They've got two or three in every big town .
他们有 得到 二 或者 三 在 每一个 大的 镇 .

每个大城市都有两三家。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
When did you last see it ?
什么时候 做过 你 最后的 看 它 ?

你上次看到它是什么时候?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([sə'spɪʃəsli]) .
Second W . I . M . (suspiciously) .
第二 W . 我 . M . (可疑地) .

第二 WIM（可疑地）。

[oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
Oh , I haven't seen one for some time .
哦 , 我 还没有 已见 一 为了 一些 时间 .

哦，我已经很久没见过了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [naʊ] .
It may perhaps be a little different now .
它 可能 也许 是 一个 小的 不同的 现在 .

现在情况或许略有不同了。

['ævərɪdʒ] [mæn] .
Average Man .
平均的 男人 .

普通人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[ə; eɪ] [pɔːz] .
[A pause .
[一个 暂停 .

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

I	see	the	Government's	going	to	have	an	inquiry	about	Agricultural
我	看	这	政府的	去	到	有	一个	询问	关于	农业

[dɪ'stres] .

Distress	.
痛苦	.

我听说政府将对农业困境展开调查。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ?

How	are	they	going	to	work	it	?
如何	是	他们	去	到	工作	它	?

他们打算如何操作?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

First	W	.	I	.	M	.	Royal	Commission	,	of	course	.
第一的	W	.	我	.	M	.	皇家	委员会	,	的	课程	.

当然是第一次WIM皇家委员会调查。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [noʊ] , [noʊ] .

Second	W	.	I	.	M	.	No	,	no	.
第二	W	.	我	.	M	.	不	,	不	.

第二名女子国际大师，不，不。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] .

It's	going	to	be	a	Select	Committee	.
它是	去	到	是	一个	选择	委员会	.

这将是一个专门委员会。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

First	W	.	I	.	M	.	Well	,	what	is	the	difference	?
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	什么	是	这	不同之处	?

首先，WIM，嗯，有什么区别?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

Second	W	.	I	.	M	.	Surely	you	know	that	.
第二	W	.	我	.	M	.	一定	你	知道	那	.

第二 WIM，你肯定知道这一点。

[ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

They	only	have	Royal	Commissions	for	labour	and	that	sort	of	thing	.
他们	仅有的	有	皇家	佣金	为了	劳动	和	那	种类	的	事物	.

他们只有负责劳工等事务的皇家委员会。

[kə'mitiz] [dəunt][get] ['eni] [peɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Committees	don't	get	any	pay	,	you	know	.
委员会	不	得到	任何	支付	,	你	知道	.

你知道，委员会成员是没有薪水的。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	ought	to	have	remembered	that	.
我	应该	到	有	记得	那	.

我应该记住这一点的。

[bʌt; bət] [huːz] [ðɪs] [lɔːrd] [wɪn'tʃɪl,siː] [ænd; ənd]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [huːz] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

But	who's	this	Lord	Winchilsea	and	Nottingham	,	who's	cutting	about	the
但	谁是	这	主	温奇尔西	和	诺丁汉	,	谁是	切割	关于	这

['kʌntri] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ægrɪkʌltʃər] !

country	,	talking	about	agriculture	!
国家	,	说	关于	农业	!

但这位温奇尔西勋爵和诺丁汉勋爵是谁？他到处走访，谈论农业！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	does	he	know	about	it	?
什么	做	他	知道	关于	它	?

他对此了解多少？

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	don't	seem	to	recollect	his	name	.
我	不	似乎	到	追忆	他的	姓名	.

我好像记不起他的名字了。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['hiːz] [ə; eɪ] [pɪr] .

First	W	.	I	.	M	.	He's	a	Peer	.
第一的	W	.	我	.	M	.	他是	一个	同伴	.

首先，WIM 是同行。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] [lɔːrd] [wɪn'tʃɪl,siː] [ænd; ənd]

Yes	,	I	know	that	;	but	why	do	they	call	him	Lord	Winchilsea	and
是的	,	我	知道	那	;	但	为什么	做	他们	称呼	他	主	温奇尔西	和

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ?

Nottingham	?
诺丁汉	?

我知道；但是为什么他们称他为温奇尔西勋爵和诺丁汉勋爵呢?

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Because	that's	his	name	.
因为	那就是	他的	姓名	.

因为那就是他的名字。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərər] ([ri'zjuːmɪŋ]) .

Inquirer	(	resuming	)	.
询问者	(	恢复	)	.

问询者（续）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

But	what	is	he	driving	at	?
但	什么	是	他	驾驶	在	?

但他究竟想表达什么?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ['hiːz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .

First	W	.	I	.	M	.	He's	got	hold	of	the	right	end	of	the	stick	.
第一的	W	.	我	.	M	.	他是	得到	抓住	的	这	正确的	结尾	的	这	戳	.

首先，WIM 他已经掌握了要领。

[its] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

It's	just	this	way	.
它是	只是	这	方式	.

就是这样。

([tuː; tə][ɪn'kwaɪərər] , [huː] [wɪnsiz] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .)

(	To	Inquirer	,	who	winces	under	the	imputation	.	)
(	到	询问者	,	WHO	畏缩	在下面	这	估算	.	)

（对提问者而言，他因这种指责而感到难堪。）

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fɑːrmər] .

You're	a	foreign	country	,	and	I'm	a	British	farmer	.
你是	一个	外国的	国家	,	和	我是	一个	英国	农民	.

你是外国公民，我是英国农民。

[wel] , [juː; jʊ] [groʊ] [jʊr; jər][kɔːrn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ]

Well	,	you	grow	your	corn	for	nothing	,	and	then	you	chuck	it	into	my
出色地	,	你	生长	你的	玉米	为了	没有什么	,	和	然后	你	查克	它	进入	我的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

markets	.
市场	.

你自种玉米，然后扔到我的市场上去。

[wel] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

Well	,	what	I	want	to	know	is	,	where	do	I	come	in	?
出色地	,	什么	我	想	到	知道	是	,	在哪里	做	我	来	在	?

我想知道的是，我能从哪里入手?

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðæt] [friː] [treɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ruːɪn] .

You	may	call	that	Free	Trade	,	if	you	like	—	I	call	it	ruin	.
你	可能	称呼	那	自由的	贸易	,	如果	你	喜欢	—	我	称呼	它	废墟	.

如果你愿意，你可以称之为自由贸易——但我称之为毁灭。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [aɪm] [smæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

The	result	is	,	I'm	smashed	up	,	and	the	whole	country	goes	to	the	devil	!
这	结果	是	,	我是	粉碎	向上	,	和	这	所有的	国家	去	到	这	魔鬼	!

结果就是，我被打得落花流水，整个国家都完蛋了!

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .

Second	W	.	I	.	M	.
第二	W	.	我	.	M	.

第二名女子国际大师

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][kən'suːmər] .

But	you	ought	to	consider	the	consumer	.
但	你	应该	到	考虑	这	消费者	.

但你应该考虑消费者的感受。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][kən'suːmər] ?

First	W	.	I	.	M	.	What	do	you	mean	by	the	consumer	?
第一的	W	.	我	.	M	.	什么	做	你	意思是	经过	这	消费者	?

首先，WIM，你说的消费者指的是什么?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Second	W	.	I	.	M	.	Why	,	myself	,	for	instance	.
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	,	我	,	为了	实例	.

第二 WIM 为什么，例如我自己。

[aɪ][get][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	get	the	benefit	of	it	.
我	得到	这	益处	的	它	.

我从中受益。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] .

First	W	.	I	.	M	.	Ah	,	you	may	think	you	do	,	but	you	don't	really	.
第一的	W	.	我	.	M	.	啊	,	你	可能	思考	你	做	,	但	你	不	真的	.

首先，WIM 啊，你可能认为你知道，但实际上你并没有。

[ɪn][ðə; ði][end] [juːv] [ɔːl][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

In	the	end	you've	all	to	pay	more	for	everything	.
在	这	结尾	你已经	全部	到	支付	更多的	为了	一切	.

最终，你们所有人都要为所有东西支付更高的价格。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[wel] , [aɪm] ['prɪti] ['hæpi] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

Well	,	I'm	pretty	happy	as	things	are	.
出色地	,	我是	漂亮的	快乐的	作为	事物	是	.

嗯，我对现状挺满意的。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [juːd] [let][ðə; ði][lænd][goʊ][aʊt][ʌv; əv]

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	of	course	—	and	you'd	let	the	land	go	out	of
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	的	课程	—	和	你会	让	这	土地	去	出去	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	.
栽培	.

首先 WIM 哦，当然——你会让土地荒废。

[ðæts] [mɪr] ['selfɪʃnəs] .

That's	mere	selfishness	.
那就是	仅仅	自私	.

那纯粹是自私。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

[kɑːnt] [ðeɪ] [wɜːrk][ðə; ði][lænd] [naʊ] ?

Can't	they	work	the	land	now	?
不能	他们	工作	这	土地	现在	?

他们现在不能耕种土地了吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

First	W	.	I	.	M	.	What	a	question	!
第一的	W	.	我	.	M	.	什么	一个	问题	!

首先，WIM，这真是个问题!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kɑːnt] .

Of	course	they	can't	.
的	课程	他们	不能	.

当然不可能。

[ɪn'kwaɪərər] (['æŋkʃəsli]) .
Inquirer (**anxiously**) .
询问者 (焦虑地) .

问询者（焦急地）。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] - [ɪm] ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['leɪtli] .
But **I've** **seen** - **em** **ploughing** **a** **bit** **lately** .
但 我已经 已见 - 呃 耕作 一个 少量 最近 .

但我最近看到他们在耕地。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][taɪm] — [ðeɪ]
First **W** . **I** . **M** . **My** **dear** **Sir** , **they** **do** **it** **just** **to** **occupy** **time** — **they**
第一的 W . 我 . M . 我的 亲爱的 先生 , 他们 做 它 只是 到 占据 时间 — 他们
[mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .
must **do** **something** .
必须 做 某物 .

首先，WIM，我亲爱的先生，他们这样做只是为了打发时间——他们总得做点什么。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** — **of** **course** .
的 课程 — 的 课程 .

当然——当然。

[['tɜːrmɪnəs] .
[**Terminus** .
[终点站 .

[终点站。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
THE **RESOURCES** **OF** **CIVILISATION** .
这 资源 的 文明 .

文明的资源。

[em] . [piː] . ([ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] ['ruːɪnd] [hæt]) .
M . **P** . **(** **apostrophising** **ruined** **hat** **)** .
M . P . (撇号 毁坏 帽子) .

MP（用撇号表示破损的帽子）。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [nekst] [taɪm] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
" **Very** **well** **,** **then** **,** **next** **time** **there's** **going** **to** **be** **a** **Rush** **,**
" 非常 出色地 , 然后 , 下一个 时间 有 去 到 是 一个 匆忙 ,

"很好，那么下次再有冲刺的时候……"

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʒə'pænd] [tɪn] [hæt] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll **bring** **a** **Japanned** **Tin** **Hat** **charged** **with** **Electricity** **—** **then** **let** **him** **Sit** **on** **it** **!**
患病的 带来 一个 日式漆 锡 帽子 带电 和 电 — 然后 让 他 坐 在 它 !
!
!
!

我会带一顶通电的漆面锡帽——然后让他坐上去！！

" ['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['pleɪˌθɪŋz]
" **Our** **amiable** **old** **friend** **,** **Mrs** . **R** . **,** **came** **across** **a** **book** **entitled** **Playthings**
" 我们的 可亲 老的 朋友 , 太太 . 拉 . , 来了 穿过 一个 书 标题 玩具
[ænd; ənd] ['pærədiːz] , [baɪ] ['bæri] [peɪn] .
and **Parodies** **,** **by** **Barry** **Pain** .
和 戏仿 , 经过 巴里 疼痛 .

"我们和蔼可亲的老朋友 R 夫人偶然发现了一本名为《玩具和模仿》的书，作者是巴里·佩恩。

" [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [bai] [ðæt] !
" Oh , I must buy that !
" 哦 , 我 必须 买 那 !

"哦，我一定要买那个！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm][æt; ət]['drjəri] [leɪn] !
" I've seen him so often in the Pantomime at Drury Lane !
" 我已经 已见 他 所以 经常 在 这 哑剧 在 德鲁里 车道 !

"我在德鲁里巷剧院的哑剧表演中见过他很多次了！"

[ænd; ənd]['fænsi][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:θər] , [tu:] !
And fancy his being an Author , too !
和 想要 他的 存在 一个 作者 , 也 !

更令人难以置信的是，他竟然还是一位作家！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,
But I don't so much wonder at it , because I remember that ,
但 我 不 所以 很多 想知道 在 它 , 因为 我 记住 那 ,

但我对此并不太感到惊讶，因为我记得这一点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ʃeik'spiəriən] [klaʊn] [æt; ət]
when I was a little girl , there was a celebrated Shakspearian Clown at
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 那里 曾是 一个 著名 莎士比亚式 小丑 在
['æst.liz] [kɔ:ld] ['bæri] ,
Astley's called Barry ,
阿斯特利的 称为 巴里 ,

我小时候，阿斯特利剧院有一位名叫巴里的著名莎士比亚小丑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ][tʌb] [drɔ:n] [baɪ] [gi:s] [daʊn] [ðə; ði] [temz] ,
and he sailed in a tub drawn by geese down the Thames ,
和 他 航行 在 一个 浴缸 绘制 经过 鹅 向下 这 泰晤士河 ,

他乘坐由鹅拉的木桶沿泰晤士河顺流而下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['pæntəmaɪm]['æktər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][peɪn] .
and there was a wonderful Pantomime actor of the name of Pain .
和 那里 曾是 一个 精彩的 哑剧 演员 的 这 姓名 的 疼痛 .

还有一位名叫"痛苦"的出色哑剧演员。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['dʒent(ə)lmən][tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:θər] [æz; əz] [wel] ! !
And now this talented gentleman turns out to be an Author as well ! !
和 现在 这 才华横溢 绅士 转弯 出去 到 是 一个 作者 作为 出色地 ! !

而现在，这位才华横溢的先生竟然还是一位作家！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] " - " [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] !
" RETURN OF " GRANDOLPH " THE WANDERER !
" 返回 的 " - " 这 流浪者 !

"流浪者格兰道夫"回归！

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
" BE IT EVER SO HUMBLE , THERE'S NO PLACE LIKE HOME !
" 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 !

"无论多么简陋，没有比家更好的地方了！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [welθ] .
THE EVIDENCE OF WEALTH .
这 证据 的 财富 .

财富的证据。

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ? "
And who lives in the Big House opposite ? "
和 WHO 生活 在 这 大的 房子 对面的 ? "

对面大房子里住着谁?

" ['mɪstər] . ['flɪndərz] , [sɜːr] , — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flɪndərz] , — [ðə; ði][oʊld] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən]
" Mr . Flinders , Sir , — and Mrs . Flinders , — the old Veterinary Surgeon
" 先生 . 弗林德斯 , 先生 , — 和 太太 . 弗林德斯 , — 这 老的 兽医 外科医生
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
and his Wife . "
和 他的 妻子 . "

"弗林德斯先生，先生，还有弗林德斯夫人，那位老兽医和他的妻子。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [ɔːf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt]
" They must be pretty well off , I should think , to live in a House like that
" 他们 必须 是 漂亮的 出色地 离开 , 我 应该 思考 , 到 居住 在 一个 房子 喜欢 那
? "
? "
? "

"我想，他们一定家境不错，才能住这样的房子吧？"

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .
" Oh yes , Sir , very Rich indeed .
" 哦 是的 , 先生 , 非常 富有的 的确 .

"哦，是的，先生，确实非常富有。"

[waɪ] , [ðeɪ] - [æd][ə; eɪ]['goʊldən] ['wedɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [læst] !
Why , they ' ad a Golden Wedding there , the Week before last !
为什么 , 他们 - 广告 一个 金的 婚礼 那里 , 这 星期 前 最后的 !

哎呀，就在上上周，他们那里举行了金婚纪念仪式!

" [faɪ'nælәti] .
" FINALITY .
" 最终性 .

"最终性。

[" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
[" He was one of those who believed that , even in the ordinary legislation
[" 他 曾是 一 的 那些 WHO 相信 那 , 甚至 在 这 普通的 立法
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the House ,
的 这 房子 ,

["他是那些相信即使在众议院的普通立法中，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pleksәti] ,
and still more in a measure of such complexity ,
和 仍然 更多的 在 一个 措施 的 这样的 复杂 ,

而从某种程度上来说，这种复杂性还远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fɑːli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][faɪ'nælәti] ! " — ['mɪstər] .
it was the utmost folly to talk of finality ! " — Mr .
它 曾是 这 极致 蠢事 到 讲话 的 最终性 ! " — 先生 .

谈论最终结果真是愚蠢至极！——先生

[dʒeɪ] . ['redmənd] [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .]

J	.	Redmond	the	Home	-	Rule	Bill	.	]
J	.	雷德蒙德	这	家	-	规则	账单	.	]

J. 雷德蒙德，《地方自治法案》。

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][seɪdʒ]['ledʒɪsleɪtəz] , [ðen] , [set][ə'pɑːn]['faɪndɪŋ]

Are	our	sage	legislators	,	then	,	set	upon	finding
是	我们的	圣人	立法者	,	然后	,	放	之上	寻找

那么，我们那些英明的立法者们，是否一心想要找到.....

[ə; eɪ] ['meʒər] [ðæts] " ['faɪn(ə)l] , [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ,

A	measure	that's	"	final	,	conclusive	,	and	binding	,
一个	措施	那就是	"	最终的	,	确凿	,	和	结合	,

一项"最终的、决定性的、具有约束力的措施"，

" [æz; əz] ['lɔɪər] - [freɪz] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] ?

"	As	lawyer	-	phrase	puts	it	?
"	作为	律师	-	短语	放置	它	?

用律师的话来说?

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ]

They	might	as	well	try
他们	可能	作为	出色地	尝试

他们不妨一试。

[tuː; tə] [fɪks] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɔːr][neɪl] [klaʊdz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] !

To	fix	dawn	in	the	East	,	or	nail	clouds	to	the	sky	!
到	使固定	黎明	在	这	东方	,	或者	指甲	云	到	这	天空	!

让黎明在东方到来，或者把云钉在天空!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæts] " ['faɪn(ə)l] " [ɪn] ['ɪnfɪnət] [taɪm] ,

There's	nothing	that's	"	final	"	in	infinite	time	,
有	没有什么	那就是	"	最终的	"	在	无限	时间	,

在无限的时间里，没有什么是"最终的"。

[ðæt] [greɪt] , ['goʊlləs] , ['meʒərləs] [reɪs] - [kɔːrs] [sə'blaɪm] ?

That	great	,	goalless	,	measureless	race	-	course	sublime	?
那	伟大的	,	无进球	,	无量	种族	-	课程	升华	?

那伟大、无目标、无界限的赛道之美?

[ɪn] [wɪtʃ] ['riːleiz] [ʌv; əv] [rʌnəːz] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] ?

In	which	relays	of	runners	must	keep	up	the	race	?
在	哪个	继电器	的	跑步者	必须	保持	向上	这	种族	?

哪些接力赛中，跑者必须保持速度?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] " [kən'kluːsɪv] " [ɪn] ['lɪmɪtləs] [speɪs] ;

There's	nothing	"	conclusive	"	in	limitless	space	;
有	没有什么	"	确凿	"	在	无限	空间	;

在无限的宇宙中，没有什么是"确凿无疑"的;

[ænd; ənd] " ['baɪndɪŋ] " ['mænz][soʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][best][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

And	"	binding	"	man's	soul	to	his	best	of	to	-	day
和	"	结合	"	男人的	灵魂	到	他的	最好的	的	到	-	天

将人的灵魂与他今日最美好的事物"绑定"在一起

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [groʊθ] , [ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] [wei] ,

For	the	future	of	growth	,	in	an	absolute	way	,
为了	这	未来	的	生长	,	在	一个	绝对	方式	,

从绝对意义上讲，为了未来的增长，

[wɜːr; wər] ['fɑːli] [æz; əz]['fjuːt(ə)l][æz; əz]['baɪndɪŋ][æn; ən][oʊk]

Were	folly	as	futile	as	binding	an	oak
是	蠢事	作为	徒劳	作为	结合	一个	橡木

愚蠢之举岂不如同捆绑橡树般徒劳无功?

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːdlɪŋz] [fɜːrst][prɑːp] , [ɔːr][ðə; ði] ['sæplɪŋz] [fɜːrst] [joʊk] ;

To	the	seedling's	first	prop	,	or	the	sapling's	first	yoke	;
到	这	幼苗的	第一的	支柱	，或者		这	树苗的	第一的	轭	；

给幼苗的第一根支撑物，或者给幼苗的第一根轭；

[fɔːr; fər][prəˈvɪʒən(ə)l] [lɔː] , [nɑːt][fɔːr; fər]['sekjələr][laɪf] ,

For	provisional	law	,	not	for	secular	life	,
为了	临时	法律	，	不是	为了	世俗	生活	，

适用于临时法律，而非世俗生活。

[sʌtʃ] [freɪzɪz] [ɑːr; ər][fɪt] .

Such	phrases	are	fit	.
这样的	短语	是	合身	.

这些短语很贴切。

[jet] [tuː; tə] [hiːl] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [straɪf]

Yet	to	heal	age	-	long	strife
然而	到	愈合	年龄	-	长的	冲突

然而，要治愈由来已久的冲突

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [best] " ['betərmənt] " [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ken] ,

By	the	very	best	"	betterment	"	now	in	our	ken	,
经过	这	非常	最好的	"	改善	"	现在	在	我们的	肯	，

以我们目前所知的最佳“改进”来看，

[tɪl] — [ə; eɪ] ['betər] [ʃaɪnz] - [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][men] .

Till	—	a	better	shines	forth's	the	first	duty	of	men	.
直到	—	一个	更好的	闪耀	-	这	第一的	责任	的	男人	.

直到——更美好的事物显现出来，这是人类的首要职责。

[duː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪts] [ˌæktʃuˈæləti] ! —

Do	right	to	the	height	of	our	sight's	actuality	!	—
做	正确的	到	这	高度	的	我们的	视线	现实	！	—

尽我们所能，做到我们目力所能及的最好程度！

[jes] , [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][best] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] — [faɪˈnæləti] !

Yes	,	that	is	our	best	—	and	our	only	—	Finality	!
是的	，	那	是	我们的	最好的	—	和	我们的	仅有的	—	最终性	！

是的，这就是我们最好的——也是我们唯一的——终极性！

[æn; ən] [ɑːd] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ['friːkwəntli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['aʊər; ɑːr] [aɪ] .

An	odd	Advertisement	frequently	catches	our	eye	.
一个	奇怪的	广告	频繁地	捕获物	我们的	眼睛	.

一些奇特的广告常常会吸引我们的目光。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɔːrdn] - [helθ] ['sɪriːz] .

It	is	"	Dr	.	Gordon	Stables's	Health	Series	.
它	是	"	博士	.	戈登	-	健康	系列	.

这是“戈登·斯泰布尔斯博士的健康系列”。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['gɔːrdn] ['steiblz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['gɔːrdn] [hoʊˈtel] " ?

"	Have	the	Gordon	Stables	anything	to	do	with	"	the	Gordon	Hotels	"	?
"	有	这	戈登	马厩	任何事物	到	做	和	"	这	戈登	酒店	"	?

“戈登马厩与‘戈登酒店’有任何关系吗？”

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

If	not	,	why	not	?
如果	不是	，	为什么	不是	?

如果不是，为什么不行?

[æz; əz] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɜːrk] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] .

as	evidently	they	could	work	together	to	their	mutual	benefit	.
作为	显然	他们	可以	工作	一起	到	他们的	相互的	益处	.

显然，他们可以合作，实现互利共赢。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['edwərd] - , [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz]

A	History	of	Medicine	,	by	Dr	.	Edward	Berdoe	,	is	announced	as
一个	历史	的	药品	，经过		博士	.	爱德华	-	，	是	宣布	作为

['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

shortly	to	appear	.
不久	到	出现	.

爱德华·伯多博士所著的《医学史》一书即将出版。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] (- [ænd; ənd] - [waɪt]) ['dræftsmən] .

It	will	be	illustrated	by	a	Black	(	-	and	-	White	)	draughtsman	.
它	将要	是	插图	经过	一个	黑色的	(	-	和	-	白色的	)	绘图员	.

它将由一位黑白绘图师绘制插图。

[dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər] [mi:] - - .

DESIGNS	FOR	MI	-	CARÆME	.
设计	为了	密歇根州	-	-	.

MI-CARÆME 的设计。

([tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][æz; əz]['kɑ:stu:mz] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['fænsi] - [dres] [bɔ:l] .)

(	To	be	worn	as	Costumes	at	the	next	International	Fancy	-	Dress	Ball	.	)
(	到	是	磨损	作为	服装	在	这	下一个	国际的	想要	-	裙子	球	.	)

（将在下一届国际化装舞会上作为演出服穿着。）

[ðə; ði] ['empərər] ['dʌblju:] - [əl] - [em] . — [pɔ:l] [praɪ][ɑ:n] [tʊr] .

The	Emperor	W	-	ll	-	m	.	—	Paul	Pry	on	Tour	.
这	皇帝	W	-	二	-	米	.	—	保罗	撬	在	旅游	.

皇帝 W-ll-m.——保罗·普赖巡回演出。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ʌv; əv][ɑ:r] - [ˌes 'es] - [ə; eɪ] . — [prə'tekʃn] .

The	Czar	of	R	-	ss	-	a	.	—	Protection	.
这	沙皇	的	拉	-	ss	-	一个	.	—	保护	.

沙皇 R-ss-a.—保护。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv][ti:] - [ˌɑ:r'keɪ] - [waɪ] . — [rekt] [ɪn][pɔ:rt] .

The	Sultan	of	T	-	rk	-	y	.	—	Wrecked	in	Port	.
这	苏丹	的	T	-	rk	-	是	.	—	损毁	在	港口	.

土耳其苏丹号——在港口沉没。

[ðə; ði] [kə'div] [ʌv; əv][ˌi:'dʒi:] - [waɪ] - [ti:] . — [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] .

The	Khedive	of	Eg	-	y	-	t	.	—	Young	Hopeful	.
这	赫迪夫	的	例如	-	是	-	t	.	—	年轻的	充满希望	.

埃及总督——充满希望的年轻人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [si:] - [ˌɑ:r 'en] - [ti:] . — [ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [vju:] .

The	President	C	-	rn	-	t	.	—	A	Dissolving	View	.
这	总统	C	-	rn	-	t	.	—	一个	溶解	看法	.

总统 C-rn-t.——一种消解的观点。

[prɪns] [vɑ:n][bi:] - [ɛs'ɛm] - [ˌɑ:r 'si: 'keɪ] . — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Prince	von	B	-	sm	-	rck	.	—	The	Shadow	of	the	Past	.
王子	冯	B	-	斯姆	-	rck	.	—	这	阴影	的	这	过去的	.

冯·B-sm-rck王子——过去的阴影。

[kaʊnt] [si:] - [ˌpi: 'ɑ:r] - ['vaɪ, 'vi:] . — [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Count	C	-	pr	-	vi	.	—	The	Substance	of	the	Future	.
数数	C	-	公关	-	六	.	—	这	物质	的	这	未来	.

C-pr-vi 计数——未来的实质。

[vi'kt] [di:][el] - [ˌes 'es] - [ˌpi: 'es] . — [ə; eɪ] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

Vicomte	de	L	-	ss	-	ps	.	—	A	Lock	on	the	Suez	Canal	.
子爵	德	L	-	ss	-	附言	.	—	一个	锁	在	这	苏伊士运河	运河	.

Vicomte de L-ss-ps.——苏伊士运河上的船闸。

[ðə; ði][ˌpiː ˈɑːr] - [em] - [ɑːr] . — [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['hoʊmər][ænd; ənd] [hoʊm] [ruːl] .

The	Pr	-	m	-	r	.	—	A	Scotch	Mixture	of	Homer	and	Home	Rule	.
这	普尔	-	米	-	r	.	—	一个	苏格兰威士忌	混合物	的	荷马	和	家	规则	.

Pr-mr.——荷马与自治的苏格兰混合酒。

[sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr ˈsiː] - [tiː] . — [ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] .

Sir	W	-	ll	-	m	H	-	rc	-	t	.	—	The	latest	of	the	Plantagenets	.
先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	t	.	—	这	最新的	的	这	金雀花王朝	.

威廉·赫尔克特爵士——金雀花王朝的最后一位君主。

['mɪstər] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] . — " [tuː; tə] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] [pɔːl] [mɔːl] .

Mr	.	J	-	hn	M	-	rl	-	y	.	—	"	To	Dublin	from	Pall	Mall	.
先生	.	J	-	hn	M	-	rl	-	是	.	—	"	到	都柏林	从	帕尔	购物中心	.

J-hn M-rl-y 先生——"从帕尔马尔到都柏林。

" [lɔːrd] [ɑːr] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛlˌpiː'eɪtʃ][tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː 'eɪtʃ] - [əl] . — [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Lord	R	-	nd	-	lph	Ch	-	rch	-	ll	.	—	The	Prodigal	Returned	.
"	主	拉	-	和	-	左手	ch	-	rch	-	二	.	—	这	浪子	返回	.

"Lord R-nd-lph Ch-rch-ll.—浪子回头。"

['mɪstər] . ['spiːkər] [piː] - [el] . — [ðə; ði] ['tʃʌkər] [ɪn] .

Mr	.	Speaker	P	-	l	.	—	The	chucker	in	.
先生	.	扬声器	P	-	我	.	—	这	投掷者	在	.

议长先生——投掷者进来了。

['mɪstər] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] . — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tiː] — [ruːθ] .

Mr	.	L	-	b	-	ch	-	re	.	—	The	Spirit	of	Te	—	ruth	.
先生	.	L	-	b	-	ch	-	关于	.	—	这	精神	的	特	—	露丝	.

Lb-ch-re 先生。——Te-ruth 的精神。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] .

The	Marquis	of	S	-	l	-	sb	-	ry	.	—	The	Irish	Emigrant	.
这	侯爵	的	S	-	我	-	某人	-	ry	.	—	这	爱尔兰	移民	.

斯利伯爵侯爵——爱尔兰移民。

['mɪstər] . ['ɑːrθ] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . — [gɑːlf] [sər'vaɪvɪŋ] ['gʌvərnmənt] .

Mr	.	Arth	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	Golf	surviving	Government	.
先生	.	阿尔斯	-	r	B	-	lf	-	r	.	—	高尔夫球	幸存	政府	.

Arth-r B-lf-r 先生——高尔夫幸存政府。

['mɪstər] . [eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ]['ɜːv] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] . — [ə; eɪ] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪm] .

Mr	.	H	-	nry	Irv	-	ng	.	—	A	Canterbury	Pilgrim	.
先生	.	H	-	nry	欧文	-	ng	.	—	一个	坎特伯雷	朝圣	.

H-nry Irv-ng 先生——坎特伯雷朝圣者。

[mɪs] [el] - [en][tiː] - ['ɑːr'ɑː'waɪ] . — [ə; eɪ] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [laɪk][hɜːr; hər] .

Miss	Ell	-	n	T	-	rry	.	—	A	Nun	,	with	none	like	her	.
错过	艾尔	-	n	T	-	rry	.	—	一个	尼姑	,	和	没有任何	喜欢	她	.

艾琳·特里小姐——一位修女，世上再无第二个艾琳·特里。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [lə] . — [ə; eɪ] ['wɔːkər] , ['rʌnɪŋ] , ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

Mr	.	J	.	L	.	T	-	le	.	—	A	Walker	,	Running	,	London	and	the	Provinces	.
先生	.	J	.	L	.	T	-	勒	.	—	一个	沃克	,	跑步	,	伦敦	和	这	省份	.

JL T-le 先生——步行者、跑步者、伦敦及周边地区居民。

" [aɪm] - [tuː; tə] [noʊ] . " — [ðə; ði]

"	I'm	Manxious	to	Know	.	"	—	The
"	我是	-	到	知道	.	"	—	这

"我很想知道。"——

[aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['spensər] [wɔːlpoʊlz] [bʊk] , [hæz; həz] ['θrivən] [ɑːn]
Isle of **Man** , **it** **appears** **from** **Mr** . **Spencer** **Walpole's** **book** , **has** **thriven** **on**
小岛 的 男人 , 它 出现 从 先生 . 斯宾塞 沃尔波尔的 书 , 有 茁壮成长 在
[hoʊm] [ruːl] .
Home **Rule** .
家 规则 .

从斯宾塞·沃尔波尔先生的书中可以看出，马恩岛在自治的政策下蓬勃发展。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [klʌb] [lænd] [gets] [ɑːn] ['veri] [wel] , [klʌb] - [lɔː] ['biːɪŋ] [əd'ministəd] [baɪ][men]
We **all** **know** **that** **Club** **Land** **gets** **on** **very** **well** , **Club** - **law** **being** **administered** **by** **men**
我们 全部 知道 那 俱乐部 土地 获得 在 非常 出色地 , 俱乐部 - 法律 存在 管理 经过 男人
['oʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

我们都知道，夜总会内部运作良好，因为夜总会的法律只由男性执行。

['siːɪŋ] [ðæt] [men]['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənd] .
seeing **that** **men** **only** **are** **the** **governing** **and** **governed** .
看到 那 男人 仅有的 是 这 治理 和 受统治 .

因为只有男性才能统治和被统治。

[bʌt; bət] " [hoʊm] " [ɪz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ruːl] , [də'mestɪkli] ,
But " **Home** " **is** **the** **antithesis** **of** **the** **Club** , **and** **Home** **Rule** , **domestically** ,
但 " 家 " 是 这 对立 的 这 俱乐部 , 和 家 规则 , 国内 ,
[miːnz] ['fiːmeɪl] ['sɑːvrənti] .
means **Female** **sovereignty** .
方法 女性 主权 .

但"家"与俱乐部截然相反，而家庭自治在国内意味着女性主权。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] - [sænz] - ['wʊmən] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [hoʊm] [ruːl] ['prɑːpərli] [soʊ]
In **the** **Isle** **of** **Man** - **sans** - **Woman** **there** **can** **be** **no** **Home** **Rule** **properly** **so**
在 这 小岛 的 男人 - 无 - 女士 那里 能 是 不 家 规则 适当地 所以
[kɔːld] .
called .
称为 .

在曼岛（没有女人的曼岛），不可能真正意义上实行自治。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " ['hoʊmoʊ] [ruːl] . "
It **must** **be** " **Homo** **Rule** . "
它 必须 是 " 人类 规则 . "

一定是"同性恋规则"。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] !
" **HOME** , **SWEET** **HOME** !
" 家 , 甜的 家 !

"家，甜蜜的家！

" (['leɪtɪst] [ˌpɑːrlə'mentri] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
" **(** **Latest** **Parliamentary** **Version** . **)**
" (最新的 议会 版本 .)

（最新议会版本。）

[rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər] [sɪŋz] : —
Returned **Wanderer** **sings** : —
返回 流浪者 唱歌 : —

归来的流浪者唱道：——

- [mɪd][goʊld] - [fiːldz] [ænd; ənd]['laɪən] - [hɔːnts] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [roʊm] ,
' **Mid** **gold** - **fields** **and** **lion** - **haunts** **though** **we** **may** **roam** ,
- 中 金子 - 字段 和 狮子 - 闹鬼的地方 尽管 我们 可能 漫游 ,

"即便我们漫游在金矿和狮子出没之地，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ;
Be **it** **ever** **so** **humble** **,** **there's** **no** **place** **like** **home** **;**
是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 ;

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了;

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [siːmz] [tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,
A **charm** **from** **the** **past** **seems** **to** **hallow** **us** **there** **,**
一个 魅力 从 这 过去的 似乎 到 神圣的 我们 那里 ,

过去的某种魔力似乎在那里庇佑着我们。

[wɪtʃ] , [trɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] ['elsˌwer] .
Which **,** **trot** **round** **the** **globe** **,** **you** **will** **not** **meet** **elsewhere** **.**
哪个 , 小跑 圆形的 这 地球 , 你 将要 不是 见面 别处 .

环游世界，你也不会在其他地方遇到这种情况。

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家!

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家!

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !
Sweet **,** **sweet** **home** **!**
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
Be **it** **ever** **so** **humble** **,** **there's** **no** **place** **like** **home** **!**
是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了!

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] [hoʊm] ['friːdəm] ['dæzlz] [ɪn] [veɪn] ;
An **exile** **from** **home** **freedom** **dazzles** **in** **vain** **;**
一个 流亡 从 家 自由 令人眼花缭乱 在 徒劳 ;

流亡海外之人，自由的光芒终究黯淡无光;

[ɑː] ! [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['loʊli] [frʌnt] - [bentʃ] [siːt] [ə'gen] .
Ah **!** **give** **me** **my** **lowly** **front** **-** **bench** **seat** **again** **.**
啊 ! 给 我 我的 卑微的 正面 - 长椅 座位 再次 .

啊！还是把我的前排长椅还给我吧。

[ðə; ði] [tʃɪrz] , ['saʊndɪŋ] ['swiːtli] , [ðæt] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] ,
The **cheers** **,** **sounding** **sweetly** **,** **that** **come** **at** **my** **call** **,**
这 干杯 , 听起来 甜蜜地 , 那 来 在 我的 称呼 ,

我的呼唤引来一阵悦耳的欢呼声，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] , [ænd; ənd][oʊld][pælz][ʌv; əv][maɪn] , ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] .
Give **me** **these** **,** **and** **old** **pals** **of** **mine** **,** **dearer** **than** **all** **.**
给 我 这些 , 和 老的 朋友们 的 矿 , 更贵 比 全部 .

把这些给我，还有我那些比什么都珍贵的老朋友们。

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家!

[hoʊ] - [oʊm] !
Ho **-** **ome** **!**
何 - 一些 !

家!

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !
Sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
Be it ever so humble , there's no place like home !
是 它 曾经 所以 谦逊的 , 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋，也没有比家更好的地方了!

(['ekstrə][ɔːr]['ɑːnkɔːr] [vəːsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .)
(Extra or encore verses on his own account .)
(额外的 或者 安可 诗句 在 他的 自己的 帐户 .)

（他自行加唱或返场演唱的段落。）

[ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [wʌz; wəz][maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɔːfitid] [ðæt] ;
The first seat was mine , but I forfeited that ;
这 第一的 座位 曾是 矿 , 但 我 丧失 那 ;

第一个座位原本是我的，但我放弃了;

[wɪl] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði][weɪf] , [kɪl] [ðə; ði][kæf] [ðæt] [ɪz][fæt] ?
Will they welcome the waif , kill the calf that is fat ?
将要 他们 欢迎 这 孤儿 , 杀 这 小牛 那 是 胖的 ?

他们会收养孤儿，还是会宰杀肥牛犊?

[wɪl] [dɪr] ['ɑːrθər] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃiːf] ?
Will dear Arthur rejoice to receive his lost chief ?
将要 亲爱的 亚瑟 麾 到 收到 他的 丢失的 首席 ?

亲爱的亚瑟王会欣喜若狂地迎回他失散多年的首领吗?

[wɪl] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] [brɪŋ] [rɪ'gret] , [ɔːr] [rɪ'liːf] ?
Will the Wanderer's return bring regret , or relief ?
将要 这 流浪者的 返回 带来 后悔 , 或者 宽慰 ?

流浪者的归来会带来遗憾，还是解脱?

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[hoʊ] - [oʊm] !
Ho - ome !
何 - 一些 !

家!

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !
Sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] ([wɪŋks]) [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
Be it ever so humble (winks) there's no place like home !
是 它 曾经 所以 谦逊的 (眨眼) 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋（眨眼），也没有比家更好的地方了!

[soʊ]['hʌmb(ə)l] !
So humble !
所以 谦逊的 !

真谦逊!

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[soʊ] [si:md] ['deɪvɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
So **seemed** **David** **,** **no** **doubt** **,**
所以 似乎 大卫 , 不 怀疑 ,

大卫似乎也是如此，毫无疑问。

[tɪl] [hi:; hi] [strʌk] [æt; ət] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [raʊt] .
Till **he** **struck** **at** **Goliath** **and** **put** **him** **to** **rout** **.**
直到 他 击 在 歌利亚 和 放 他 到 路线 .

直到他击败歌利亚，将其彻底击溃。

[maɪ] ['dʒaɪənt] — [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:] , [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒi:] —
My **giant** **—** **his** **name** **,** **too** **,** **begins** **with** **a** **G** **—**
我的 巨大的 — 他的 姓名 , 也 , 开始 和 一个 G —

我的巨人——他的名字也以G开头——

[breɪvz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [həusts] .
Braves **the** **whole** **of** **our** **hosts** **.**
勇士队 这 所有的 的 我们的 主持人 .

勇敢地向所有东道主致敬。

[aɪ] — [noʊ] ['mætər] — [wi:l] [si:] .
I **—** **no** **matter** **—** **we'll** **see** **.**
我 — 不 事情 — 出色地 看 .

我——没关系——我们走着瞧。

[hoʊm] !
Home **!**
家 !

家!

[hoʊ] - [oʊm] !
Ho **-** **ome** **!**
何 - 一些 !

家!

[swi:t] , [swi:t] [hoʊm] !
Sweet **,** **sweet** **home** **!**
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家!

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] ([grɪnz]) , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
Be **it** **ever** **so** **humble** **(** **grins** **)** **,** **there's** **no** **place** **like** **home** **!**
是 它 曾经 所以 谦逊的 (咧嘴笑) , 有 不 地方 喜欢 家 !

哪怕再简陋（笑），也没有比家更好的地方了!

[tri:ts] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mi] . — " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] [tu:; tə] [ə'mju:z] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [eɪdʒd]
Treats **for** **Tommy** **.** **—** **"** **What** **shall** **I** **do** **to** **amuse** **our** **little** **boy** **,** **aged**
零食 为了 汤米 . — " 什么 将 我 做 到 娱乐 我们的 小的 男生 , 老年人
[ˌfɔ:r'ti:n] ,
fourteen **,**
十四 ,

给汤米的零食——"我该做什么来逗我们十四岁的小男孩开心呢？"

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
when **he** **returns** **home** **for** **Easter** **Vacation** **?**
什么时候 他 返回 家 为了 复活节 假期 ?

他什么时候回家过复活节假期?

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" **Why** **,** **certainly** **improve** **his** **mind** **.**
" 为什么 , 当然 提升 他的 头脑 .

"当然是为了提升他的思维能力。"

[prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,
Procure **for** **him** **a** **free** **admission** **to** **the** **Geological** **Society** **,**
采购 为了 他 一个 自由的 入学 到 这 地质 社会 ,

为他争取到地质学会的免费入会资格。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] " ['ænθrəsaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'tuːmɪnəs] [koʊl] - [bedz] ,
and **let** **him** **hear** **a** **paper** **on** **"** **Anthracite** **and** **Bituminous** **Coal** **-** **beds** **,**
和 让 他 听到 一个 纸 在 " 无烟煤 和 沥青 煤炭 - 床 ,

让他听一篇关于"无烟煤和烟煤层"的论文，

" ['laɪkwaɪz] [ɑːn] " [ˌɪn'kluːʒənz] [ʌv; əv]['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri] ['grænɪt] .
" **likewise** **on** **"** **Inclusions** **of** **Tertiary** **Granite** **.**
" 同样地 在 " 夹杂物 的 第三 花岗岩 .

同样地，关于"第三纪花岗岩的包裹体"。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] ,
" **Take** **him** **to** **the** **Linnean** **Society** **,**
" 拿 他 到 这 林奈 社会 ,

把他带到林奈学会去，

[ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] " [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊtə'zoʊən]
and **treat** **him** **to** **a** **lecture** **"** **On** **the** **Differentiation** **of** **the** **Protozoan**
和 对待 他 到 一个 演讲 " 在 这 差异化 的 这 原虫
['bɑːdi] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] .
Body **Microscopically** **Sectionised** **.**
身体 显微镜下 分段式 .

并请他听一场题为"论显微切片中原生动物身体的分化"的讲座。

" [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sfægnəm] ,
" **Another** **evening** **may** **be** **given** **to** **"** **Mosses** **and** **Sphagnums** **,**
" 其他 晚上 可能 是 给定 到 " 苔藓 和 泥炭藓 ,

或许可以再花一个晚上来欣赏"苔藓和泥炭藓"，

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] " ['moʊzəs][ænd; ənd] ['mægnəm] .
" **not** **to** **be** **confounded** **with** **"** **Moses** **and** **Magnums** **.**
" 不是 到 是 令人困惑 和 " 摩西 和 马格南 .

不要与"摩西和马格南"混淆。

" ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɔːrs] ,
" **After** **this** **little** **course** **,**
" 后 这 小的 课程 ,

"经过这门小课程之后，

[hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [rɪ'meɪnɪŋ]
he **may** **write** **to** **say** **that** **during** **the** **next** **vacation** **he** **would** **prefer** **remaining**
他 可能 写 到 说 那 期间 这 下一个 假期 他 会 更喜欢 其余的
[æt; ət] [skuːl] .
at **school** **.**
在 学校 .

他可能会写信说，在下一个假期他更愿意留在学校。

" [aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] , " [kwoʊθ]['dʒen(ə)rəl] ['buːzər] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [red] [noʊz] . "
" **I** **can't** **drink** **Champagne** **,** **"** **quoth** **General** **Boozer** **;** **"** **it** **gives** **me** **a** **red** **nose** **.** **"**
" 我 不能 喝 香槟酒 , " 引用 一般的 布泽尔 ; " 它 给予 我 一个 红色的 鼻子 . "

"我不能喝香槟，"布泽将军说，"它会让我的鼻子变红。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ; " [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk]
" **No** **,** **it** **won't** **,** **"** **replied** **his** **medical** **adviser** **;** **"** **that** **is** **,** **not** **if** **you** **drink**
" 不 , 它 惯于 , " 回复 他的 医疗的 顾问 ; " 那 是 , 不是 如果 你 喝
['pɑːməri] [ænd; ənd] [greɪ] - [noʊz] .
Pommery **and** **Grey** **-** **nose** **.**
波默里 和 灰色的 - 鼻子 .

"不，不会的，"他的医疗顾问回答说；"也就是说，如果你喝波美利和灰鼻子葡萄酒就不会。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .
A Story in Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [taɪm] , [ə'baʊt] - .
Scene VIII . — In the Drawing - room — Time , about 10 .
场景 八 . — 在 这 绘画 - 房间 — 时间 , 关于 - .

第八幕——客厅里——时间大约是10点。

['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtər] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndəˌtəʊnz] [ɑːn][ə; eɪ]
Mrs . Bodfish and Mrs . Ditchwater are talking in confidential undertones on a
太太 . 博德菲什 和 太太 . 沟渠水 是 说 在 机密的 弦外之音 在 一个
[se'tiː] .
settee .
沙发 .

博德菲什太太和迪奇沃特太太坐在沙发上，低声私下交谈。

[mɪs] - [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] ['kɑːkətuː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər]
Miss Bugle's anxiety concerning her invalid Cockatoo has already obliged her
错过 - 焦虑 有关 她 无效的 凤头鹦鹉 有 已经 有义务 她
[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
to depart .
到 离开 .

由于担心她生病的鹦鹉，布格尔小姐已经不得不离开。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['lektʃərɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Mrs . Gilwattle is lecturing her Niece on a couch by the fire ,
太太 . - 是 讲课 她 侄女 在 一个 长椅 经过 这 火 ,

吉尔瓦特尔太太正坐在壁炉旁的沙发上训斥她的侄女。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['gwɛndələn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
while little Gwendolen is in a corner with a Picture - book .
尽管 小的 格温多琳 是 在 一个 角落 和 一个 图片 - 书 .

小格温多琳则在角落里看图画书。

['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] ([ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['wɪspər]) .
Mrs . Bodfish (in a wheezy whisper) .
太太 . 博德菲什 (在 一个 喘息 耳语) .

博德菲什夫人（用嘶哑的低语）。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ]
If he had condescended to make himself agreeable all round , I shouldn't say
如果 他 有 居高临下的 到 制作 他自己 同意 全部 圆形的 , 我 不应该 说
[ə; eɪ][wɜːrd] ;
a word ;
一个 单词 ;

如果他肯屈尊让所有人都对他好，我就不会说什么了；

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] ['gʌvərnəs] ,
but to sit there talking to that little forward governess ,
但 到 坐 那里 说 到 那 小的 向前 家庭教师 ,

但坐在那里和那个轻浮的小女家庭教师聊天，

[ænd; ənd]['nevər][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [wɜ:rd][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] — [wel] ,
and **never** **an** **audible** **word** **from** **first** **to** **last** **—** **well** **,**
和 绝不 一个 可听见的 单词 从 第一的 到 最后的 — 出色地 ,

从头到尾，全程一句话都没说——嗯。

[aɪ][kwaɪt][felt][fɔ:r; fər] [pʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊn] ['teɪbl] .
I **quite** **felt** **for** **poor** **dear** **Mrs** **.** **Tidmarsh** **being** **so** **neglected** **at** **her** **own** **table** **.**
我 相当 毛毡 为了 贫穷的 亲爱的 太太 . 蒂德马什 存在 所以 被忽视的 在 她 自己的 桌子 .

我非常同情可怜的蒂德马什太太，她在自己的餐桌上竟然被如此冷落。

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .
Mrs **.** **Ditch** **.**
太太 . 沟 .

迪奇夫人。

[ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Ah **,** **my** **dear** **,** **if** **she** **will** **have** **the** **aristocracy** **to** **dine** **with** **her** **,**
啊 , 我的 亲爱的 , 如果 她 将要 有 这 贵族 到 用餐 和 她 ,

啊，亲爱的，如果她能邀请贵族与她共进晚餐，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] .
she **must** **put** **up** **with** **such** **treatment** **.**
她 必须 放 向上 和 这样的 治疗 .

她必须忍受这种待遇。

[aɪ] ['wʊdnt] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [maɪ'self] .
I **wouldn't** **stoop** **to** **such** **presumption** **myself** **.**
我 不会 哈腰 到 这样的 假定 我 .

我本人绝不会如此狂妄自大。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ɑ:n'treɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɑ:vd]
And **,** **if** **I** **did** **,** **I** **would** **have** **a** **couple** **of** **entrées** **,** **and** **everything** **carved**
和 , 如果 我 做过 , 我 会 有 一个 夫妻 的 主菜 , 和 一切 雕刻
[ɔ:f][ðə; ði]['teɪbl] !
off **the** **table** **!**
离开 这 桌子 !

如果我真的这么做了，我会点几道主菜，然后把桌子上的所有东西都切下来!

['hi:l] [goʊ][ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] !
He'll **go** **away** **with** **such** **a** **poor** **opinion** **of** **us** **all** **!**
地狱 去 离开 和 这样的 一个 贫穷的 观点 的 我们 全部 !

他离开的时候肯定会对我们所有人留下很差的印象!

['mɪsɪz] . [bɑ:d] .
Mrs **.** **Bod** **.**
太太 . 博德 .

博德夫人

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [tʃɪpt] !
He **must** **have** **noticed** **how** **the** **vegetable** **dishes** **were** **chipped** **!**
他 必须 有 注意到 如何 这 蔬菜 菜肴 是 缺口 !

他肯定注意到蔬菜菜肴都缺口了!

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [si:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][aʊt] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd]
And **I'm** **sure** **I** **was** **ashamed** **to** **see** **she** **had** **put** **out** **those** **old** **-** **fashioned**
和 我是 当然 我 曾是 羞愧 到 看 她 有 放 出去 那些 老的 - 造型
['dɔɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] - ['glæsɪz] .
doyleys **with** **the** **finger** **-** **glasses** **.**
多伊利 和 这 手指 - 眼镜 .

看到她摆出那些老式的带指形眼镜的桌布，我肯定感到很羞愧。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [wʌnz] .

I	wonder	she	never	thought	of	getting	some	new	ones	.
我	想知道	她	绝不	想法	的	获得	一些	新的	一个	.

我真纳闷她怎么从来没想过要买新的。

[aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [hænd] - [wɜ:rkt] , [æt; ət]['oʊnli][faɪv] - [pens]

I	saw	some	the	other	day	in	the	Grove	,	hand	-	worked	,	at	only	five	-	pence
我	锯	一些	这	其他	天	在	这	树林	,	手	-	工作	,	在	仅有的	五	-	便士

[θri:] - ['fɑ:rðɪŋ] !

three	-	farthings	!
三	-	四分之一便士	!

前几天我在格罗夫看到了一些，手工制作的，只要五便士三便士！

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ɔ:r] [ʃi:d] [hæv; həv] [tɔ:kt] [mɔ:r]

I	could	see	something	was	weighing	on	her	mind	,	or	she'd	have	talked	more
我	可以	看	某物	曾是	称重	在	她	头脑	,	或者	棚	有	谈话	更多的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我看得出来她心事重重，否则她会和他多说些话。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ?

What	is	his	title	?
什么	是	他的	标题	?

他的头衔是什么?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] " - .

It	sounded	like	"	Stratspoddle	.
它	听起来	喜欢	"	-	.

听起来像"Stratspoddle"。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][maɪ] ['pɪrɪdʒ] .

"	I	must	look	it	out	in	my	Peerage	.
"	我	必须	看	它	出去	在	我的	贵族	.

"我必须在我的贵族爵位中寻找答案。"

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][æn; ən] [ɜ:rl] [naʊ] , [ɔ:r] [wʌt] ?

Would	he	be	an	Earl	now	,	or	what	?
会	他	是	一个	伯爵	现在	,	或者	什么	?

他现在是不是就该是伯爵了?

['mɪsɪz] . [bɑ:d] .

Mrs	.	Bod	.
太太	.	博德	.

博德夫人

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt]['hi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vaɪkaʊnt] , [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	don't	expect	he's	more	than	a	Viscount	,	if	so	much	.
我	不	预计	他是	更多的	比	一个	子爵	,	如果	所以	很多	.

我估计他最多也就是个子爵，如果真是子爵的话。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] !

I	do	think	she	might	have	presented	us	to	him	,	though	!
我	做	思考	她	可能	有	呈现	我们	到	他	,	尽管	!

不过，我确实认为她可能把我们介绍给了他!

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .
Mrs . **Ditch** .
太太 . 沟 .

迪奇夫人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] , ['naʊədeɪz] .
It **isn't** **the** **fashion** **to** **introduce** , **nowadays** .
它 不是 这 时尚 到 介绍 , 如今 .

如今，这种做法已经不流行了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'sɪdər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [æn; ən]
But **I** **consider** **we** **are** **quite** **entitled** **to** **speak** **to** **him** , **if** **we** **get** **an**
但 我 考虑 我们 是 相当 标题 到 说话 到 他 , 如果 我们 得到 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] — [ɪn] [fækt] ,
opportunity **—** **in** **fact** ,
机会 — 在 事实 ,

但我认为，如果我们有机会，我们完全有权和他交谈——事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] ! (&
he **would** **think** **it** **very** **odd** **if** **we** **didn't** **!** **(** **&**
他 会 思考 它 非常 奇怪的 如果 我们 没有 ! (&

如果我们不这样做，他会觉得很奇怪!

[siː] . , & [siː] .)
c . , **&** **c** . **)**
c . , & c .)

c.，等等）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Gilwattle** .
太太 . - .

吉尔瓦特尔夫人。

[wel] , [mə'riːə] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , **Maria** , **I** **say** , **as** **I** **said** **before** , **don't** **let** **it** **turn** **your** **head** , **that's** **all** **!**
出色地 , 玛丽亚 , 我 说 , 作为 我 说 前 , 不 让 它 转动 你的 头 , 那就是 全部 !

玛丽亚，我再说一遍，别被它迷惑了，就这些!

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['iznt] [soʊ] ['æfəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Depend **upon** **it** , **this** **young** **nobleman** **isn't** **so** **affable** **for** **nothing** .
依赖 之上 它 , 这 年轻的 贵族 不是 所以 和蔼可亲 为了 没有什么 .

可以肯定的是，这位年轻的贵族如此和蔼可亲绝非偶然。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
He **wouldn't** **dine** **with** **you** **like** **this** **unless** **he** **expected** **to** **get** **something** **out**
他 不会 用餐 和 你 喜欢 这 除非 他 预期的 到 得到 某物 出去
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of **it** .
的 它 .

如果他认为能从中得到什么好处，他是不会这样和你一起吃饭的。

[wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [best] [noʊ] !
What **that** **something** **may** **be** , **you** **best** **know** **!**
什么 那 某物 可能 是 , 你 最好的 知道 !

那究竟是什么，你最好自己知道!

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ə; eɪ] ['gɪni] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] !
A guinea , at the very least !
一个 几内亚 , 在 这 非常 至少 !

至少也是一枚几尼！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['hɛdz] [soʊ] ['iːzəli] [tɜːrnd] , [ænt] [dʒoʊ'ænə] !
I'm sorry you think my head's so easily turned , Aunt Joanna !
我是 对不起 你 思考 我的 头部 所以 容易地 转向 , 阿姨 乔安娜 !

乔安娜阿姨，很抱歉您认为我这么容易被人左右！

[ɪf] [juːd] ['noʊtɪst] [haʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] .
If you'd noticed how I behaved to him , you wouldn't say so .
如果 你会 注意到 如何 我 表现 到 他 , 你 不会 说 所以 .

如果你注意到我对待他的态度，你就不会这么说了。

[waɪ] , [aɪ] ['skersli] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] !
Why , I scarcely spoke to the man !
为什么 , 我 几乎 辐 到 这 男人 !

我几乎没跟他说过话！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Gilw .
太太 . - .

吉尔夫人

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [mə'riːə] .
I was watching you , Maria .
我 曾是 观看 你 , 玛丽亚 .

我一直在看着你，玛丽亚。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['biːɪŋ] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti]
And sorry I was to see that being next to a member of the nobility
和 对不起 我 曾是 到 看 那 存在 下一个 到 一个 成员 的 这 贵族
[ˌəʊvə'ɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .
overawed you to that extent you could hardly open your mouth .
敬畏 你 到 那 程度 你 可以 几乎 打开 你的 嘴 .

很遗憾地看到，站在贵族成员身边竟然让你如此敬畏，以至于几乎张不开嘴。

[soʊ][ˌʌn'laɪk][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] !
So unlike your Uncle Gabriel !
所以 与此不同 你的 叔叔 加布里埃尔 !

这跟你叔叔加布里埃尔完全不一样！

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . Tid .
太太 . tid .

蒂德夫人。

([hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs]) .
(hurt at this injustice) .
(伤害 在 这 不公正) .

（对这种不公正感到愤慨）。

[ˌəʊvəˈɔːd] , [ɪnˈdiːd] !
Overawed , indeed !
敬畏 , 的确 !

真是太震撼了!

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] !
I'm sure it was no satisfaction to me to see him here !
我是 当然 它 曾是 不 满意 到 我 到 看 他 这里 !

看到他在这里，我肯定一点也不高兴!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[ænt] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][aɪ] ['welkəm] [æt; ət][maɪ]['teɪbl] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] —
Aunt the only people I welcome at my table are those in my own rank of life —
阿姨 这 仅有的 人们 我 欢迎 在 我的 桌子 是 那些 在 我的 自己的 秩 的 生活 —
[rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
relations and old friends like you and the others .
关系 和 老的 朋友们 喜欢 你 和 这 其他的 .

姑妈，我只欢迎与我身份地位相当的人来我的餐桌上——像您这样的亲戚和老朋友。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['taɪt(ə)l] [wen] [aɪ][sent]
And how you can think I was dazzled by a trumpery title when I sent
和 如何 你 能 思考 我 曾是 眼花缭乱 经过 一个 特朗普主义 标题 什么时候 我 发送
[hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] — — !
him in with the Governess — — !
他 在 和 这 家庭教师 — — !

你怎能认为我被一个虚伪的头衔蒙蔽了双眼，才派他和女家庭教师一起去的——!

['mɪsɪz] . [gɪl] .
Mrs . Gil .
太太 . 吉尔 .

吉尔夫人

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [məˈriːə] .
Ah , you make too much of that girl , Maria .
啊 , 你 制作 也 很多 的 那 女孩 , 玛丽亚 .

啊，玛丽亚，你太看得起那个女孩了。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
I've noticed it , and others have noticed it .
我已经 注意到 它 , 和 其他的 有 注意到 它 .

我注意到了，其他人也注意到了。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] !
She takes too much upon herself !
她 需要 也 很多 之上 她自己 !

她承担了太多责任!

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][fərˈbɪd] ['gwɛndələn] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] — [noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər]
The idea of letting her forbid Gwendolen to recite — no wonder your
这 主意 的 出租 她 禁止 格温多琳 到 背诵 — 不 想知道 你的
[əˈθɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wiːkənd] !
authority over the child is weakened !
权威 超过 这 孩子 是 减弱 !

让她禁止格温多琳背诵——难怪你对孩子的权威会削弱!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [əˈbiːdiəns] .
I should have insisted on obedience .
我 应该 有 坚持 在 服从 .

我应该坚持要求服从。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] . ([raʊzd]) .

Mrs	.	**Tid**	.	(	**roused**	)	.
太太	.	tid	.	(	唤醒	)	.

蒂德夫人。（被唤醒了）

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

I	**hope**	**I**	**know**	**how**	**to**	**make**	**my**	**own**	**child**	**obey**	**me**	.
我	希望	我	知道	如何	到	制作	我的	自己的	孩子	服从	我	.

我希望我知道如何让自己的孩子听我的话。

['gwɛndələn] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnər] .

Gwendolen	,	**come**	**out**	**of**	**that**	**corner**	.
格温多琳	,	来	出去	的	那	角落	.

格温多琳，从角落里出来。

[pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [bʊk] .

Put	**down**	**your**	**book**	.
放	向下	你的	书	.

放下书。

([gwen] . [əu'beiz] .)

(	**Gwen**	.	**obeys**	.	**)**
(	格温	.	服从	.	)

（格温服从了。）

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ænti] — [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

I	**wish**	**you**	**to**	**repeat**	**something**	**to**	**your**	**Auntie**	**—**	**what**	**you**	**refused**	**to**
我	希望	你	到	重复	某物	到	你的	阿姨	—	什么	你	拒绝	到

[seɪ] [ˌdaʊn'sterz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

say	**downstairs**	**—**	**you**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**!**
说	楼下	—	你	知道	什么	我	意思是	!

我希望你再跟你阿姨说一遍——就是你在楼下不肯说的那句话——你知道我的意思！

[gwen] .

Gwen	.
格温	.

格温。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] ['siːtən] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [biː; bi] ['æŋgri] ?

Do	**you**	**mean**	**the**	**thing**	**Miss**	**Seaton**	**said**	**I**	**wasn't**	**to**	**,**	**because**	**you'd**	**be**	**angry**	**?**
做	你	意思是	这	事物	错过	西顿	说	我	不是	到	,	因为	你会	是	生气的	?

你是说西顿小姐说我不该做的那件事吗？因为那样你会生气？

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	**Tid**	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

([mə'dʒestɪkli]) .

(	**majestically**	**)**	**.**
(	雄伟地	)	.

（庄严地）

[mɪs] ['siːtən] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [ɔːr] [nɑːt] .

Miss	**Seaton**	**had**	**no**	**business**	**to**	**know**	**whether**	**I**	**should**	**be**	**angry**	**or**	**not**	**.**
错过	西顿	有	不	商业	到	知道	无论	我	应该	是	生气的	或者	不是	.

西顿小姐无权知道我是否应该生气。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['gʌvərnəs] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

She	**is**	**only**	**your**	**Governess**	**—**	**I**	**am**	**your**	**Mother**	**.**
她	是	仅有的	你的	家庭教师	—	我	是	你的	母亲	.

她只是你的家庭教师——我是你的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] — [ɪn][fækt] ,

And	**I**	**shall**	**be**	**extremely**	**angry**	**if**	**you**	**don't**	**repeat**	**it**	**at**	**once**	**—**	**in**	**fact**	**,**
和	我	将	是	极其	生气的	如果	你	不	重复	它	在	一次	—	在	事实	,

如果你不立刻复述一遍，我会非常生气——事实上，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][bed] .

I	**shall**	**send**	**you**	**off**	**to**	**bed**	**.**
我	将	发送	你	离开	到	床	.

我这就送你去睡觉。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

So	**you**	**can**	**choose**	**for**	**yourself**	**.**
所以	你	能	选择	为了	你自己	.

所以你可以自己选择。

[gwen] .

Gwen	**.**
格温	.

格温。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] . . .

I	**don't**	**want**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**.**	**.**
我	不	想	到	去	到	床	.	.	.

我不想睡觉……

[aɪl] [tel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈwɪspər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	**tell**	**,**	**if**	**I**	**may**	**whisper**	**it**	**.**
患病的	告诉	,	如果	我	可能	耳语	它	.

如果可以的话，我会悄悄告诉你。

[ˈmɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈwɪspər] .

Well	**,**	**if**	**you**	**are**	**too**	**shy**	**to**	**speak**	**out**	**loud**	**,**	**you**	**may**	**whisper**	**.**
出色地	,	如果	你	是	也	害羞的	到	说话	出去	大声	,	你	可能	耳语	.

如果你不好意思大声说话，你可以小声说话。

[juː; jʊ] [siː] , [ænt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈfænsɪd] !

You	**see**	**,**	**Aunt**	**,**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**such**	**a**	**cipher**	**as**	**you**	**fancied**	**!**
你	看	,	阿姨	,	我	是	不是	相当	这样的	一个	密码	作为	你	幻想	!

你看，姑妈，我可不像你想象的那样是个谜！

[[gwen] .

[	**Gwen**	**.**
[	格温	.

[格温。

[pʊts][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ɪr] , [ænd; ənd]['proʊsiːdz][tuː; tə] ['wɪspər] .

puts	**her**	**mouth**	**to**	**Mrs**	**.**	**Gilwattle's**	**ear**	**,**	**and**	**proceeds**	**to**	**whisper**	**.**
放置	她	嘴	到	太太	.	-	耳朵	,	和	收益	到	耳语	.

她把嘴凑到吉尔瓦特尔太太耳边，开始低声说话。

[siːn] [ˌaɪˈɛks] . — ['brekfəst] - [ruːm] — [taɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] .

Scene	**IX**	**.**	**—**	**Breakfast**	**-**	**room**	**—**	**Time**	**,**	**the**	**same**	**as**	**in**	**the**	**foregoing**	**Scene**	**.**
场景	第九章	.	—	早餐	-	房间	—	时间	,	这	相同的	作为	在	这	前文	场景	.

第九幕——早餐室——时间与前一幕相同。

['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ] , ['æftər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] " [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] , " [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

Mr	.	Tidmarsh	,	after	proposing	to	"	join	the	ladies	,	"	much	to	the	relief	of
先生	.	蒂德马什	,	后	提议	到	"	加入	这	女士们	,	"	很多	到	这	宽慰	的

[lɔːrd] - ,

Lord	Strathsporran	,
主	-	,

蒂德马什先生提议"加入女士们的行列"，这让斯特拉斯波兰勋爵松了一口气。

[hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][træns'pærənt]['priːtekst][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

has	brought	him	in	here	on	the	transparent	pretext	of	showing	him	a
有	带来	他	在	这里	在	这	透明的	借口	的	显示	他	一个

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他以给他看照片为借口，把他带到这里来。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

(['kerfəli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]) .

(	carefully	closing	the	door	)	.
(	小心	结束	这	门	)	.

(小心地关上门)

[aɪ]['oʊnli][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ]

I	only	just	wanted	to	tell	you	that	I	don't	at	all	like	the	way	you've	been	going
我	仅有的	只是	通缉	到	告诉	你	那	我	不	在	全部	喜欢	这	方式	你已经	到过	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

我只是想告诉你，我一点也不喜欢你最近的做法。

[its] [nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt] !

It's	not	my	wish	to	make	complaints	,	but	there	is	a	limit	!
它是	不是	我的	希望	到	制作	投诉	,	但	那里	是	一个	限制	!

我并不想抱怨，但凡事都有个限度!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

(['hɑːtli]) .

(	hotly	)	.
(	热	)	.

(热的)。

[ðer; ðər][ɪz] — [jʊə(r)] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜːr] !

There	is	—	you're	very	near	it	now	,	Sir	!
那里	是	—	你是	非常	靠近	它	现在	,	先生	!

有的——先生，您现在离它很近了!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

(自言自语)

[ɪf] [aɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['begər] , [aɪ] [ʃænt] [siː] ['mɑːdʒəri] !

If	I	quarrel	with	this	little	beggar	,	I	shan't	see	Marjory	!
如果	我	争吵	和	这	小的	乞丐	,	我	不会	看	玛乔丽	!

如果我和这个小乞丐吵架，我就见不到玛乔丽了!

([kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .)

(	Controlling	his	temper	.	)
(	控制	他的	脾气	.	)

（他努力控制自己的脾气。）

[pər'hæps] [ju:l] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?

Perhaps	you'll	kindly	let	me	know	what	you	complain	of	?
也许	你会	亲切地	让	我	知道	什么	你	抱怨	的	?

或许您能告诉我您抱怨的是什么?

['mɪstər] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[wel] , [waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [smoʊk] [wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv]

Well	,	why	couldn't	you	say	you	didn't	smoke	when	my	Uncle	offered	you	one	of
出色地	,	为什么	不能	你	说	你	没有	抽烟	什么时候	我的	叔叔	提供	你	一	的

[hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:rz] ?

his	cigars	?
他的	雪茄	?

那为什么我叔叔给你一支雪茄的时候，你不能说你不抽烟呢?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ˌem 'i:] [kɪk] [ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] !

You	must	have	felt	me	kick	you	under	the	table	!
你	必须	有	毛毡	我	踢	你	在下面	这	桌子	!

你肯定感觉到我在桌子底下踢了你!

['mɪsɪz] . - ['raɪzɪz] ['sloʊli] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Gilwattle	rises	slowly	,	bristling	with	indignation	.
太太	.	-	上升	缓慢地	,	竖起的	和	愤慨	.

吉尔瓦特尔太太缓缓起身，满脸愤慨。

[lɔ:rd] . [stræθ] .

Lord	.	Strath	.
主	.	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵

[aɪ] [dɪd] — [dɪ'stɪŋktli] .

I	did	—	distinctly	.
我	做过	—	明显地	.

我确实这么做了——而且非常清楚。

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ˌæksə'dent(ə)l] .

But	I	gave	you	credit	for	its	being	accidental	.
但	我	给予	你	信用	为了	它是	存在	偶然	.

但我还是认为这是个意外。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ] [smoʊkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [du:] .

And	,	if	you	wish	to	know	,	I	said	I	smoked	because	I	do	.
和	,	如果	你	希望	到	知道	,	我	说	我	熏制	因为	我	做	.

如果你想知道的话，我说我抽烟是因为我抽烟。

[aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

I	don't	see	why	you	should	expect	me	to	lie	about	it	!
我	不	看	为什么	你	应该	预计	我	到	说谎	关于	它	!

我不明白你为什么会期望我在这件事上撒谎!

['mɪstər] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **don't** **agree** **with** **you** **.**
我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [tækt] , ['æftər][ðə; ðɪ][hɪnt][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
I **consider** **you** **ought** **to** **have** **had** **more** **tact** **,** **after** **the** **hint** **I** **gave** **you** **.**
我 考虑 你 应该 到 有 有 更多的 策略 , 后 这 暗示 我 给予 你 .

我认为，在我暗示过你之后，你应该更委婉一些。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [tækt]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
It **didn't** **occur** **to** **me** **that** **you** **were** **trying** **to** **kick** **tact** **into** **me** **.**
它 没有 发生 到 我 那 你 是 尝试 到 踢 策略 进入 我 .

我完全没想到你是在试图让我懂得说话委婉。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][tuː; tə][smoʊk] — —
And **,** **naturally** **,** **when** **I** **saw** **your** **Uncle** **about** **to** **smoke** **—** **—**
和 , 自然 , 什么时候 我 锯 你的 叔叔 关于 到 抽烟 — —

当然，当我看到你叔叔要抽烟时——

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
That **was** **different** **,** **as** **you** **might** **have** **known** **.**
那 曾是 不同的 , 作为 你 可能 有 已知 .

正如你可能知道的那样，情况有所不同。

[waɪ] , [wʌn][sɪ'gɑːr][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][waɪf][kæn; kən][stænd] !
Why **,** **one** **cigar** **is** **as** **much** **as** **my** **wife** **can** **stand** **!**
为什么 , 一 雪茄 是 作为 很多 作为 我的 妻子 能 站立 !

我老婆最多只能抽一根雪茄!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — ['wʊdnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [smoʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , ['ʃʊrli] ?
You **—** **er** **—** **wouldn't** **wish** **her** **to** **smoke** **more** **than** **one** **,** **surely** **?**
你 — 呃 — 不会 希望 她 到 抽烟 更多的 比 一 , 一定 ?

你肯定不希望她抽超过一根烟吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

(['aʊtreɪdʒd]) .
(**outraged** **)** **.**
(义愤填膺) .

（义愤填膺）

[maɪ][waɪf] [smoʊk] !
My wife smoke !
我的 妻子 抽烟 !

我老婆抽烟!

['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !
Never did such a thing in her life !
绝不 做过 这样的 一个 事物 在 她 生活 !

她这辈子都没做过这种事!

[ʃiː; ʃi][dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smoʊk] .
She don't allow me to smoke .
她 不 允许 我 到 抽烟 .

她不让我抽烟。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ə'laʊ] ['mɪstər] . - [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
She wouldn't allow Mr . Gilwattle if he wasn't her Uncle .
她 不会 允许 先生 . - 如果 他 不是 她 叔叔 .

如果吉尔瓦特先生不是她的叔叔，她绝不会允许他进来。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
And I can tell you , when she comes down in the morning ,
和 我 能 告诉 你 , 什么时候 她 来 向下 在 这 早晨 ,

我可以告诉你，当她早上下来的时候，

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər]
and finds the curtains smelling of smoke , and hears you were the other
和 发现 这 窗帘 闻起来 的 抽烟 , 和 听到 你 是 这 其他
, [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
, I shall catch it !
, 我 将 抓住 它 !

发现窗帘上有烟味，听说是你干的，我一定要抓住它!

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [jʊr; jər] [kɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr]
Sorry for you — but if you had only made your kick a trifle more
对不起 为了 你 — 但 如果 你 有 仅有的 制成 你的 踢 一个 琐事 更多的
[ɪk'splænətɔːri] — —
explanatory — —
解释性 — —

真为你感到遗憾——但如果你能把你的踢腿动作解释得更清楚一点就好了——

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

[ðæts] [nɑːt][ɔːl] , [sɜːr] .
That's not all , Sir .
那就是 不是 全部 , 先生 .

先生，这还不是全部。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] ,
When you saw me and my Uncle engaged in talking business ,
什么时候 你 锯 我 和 我的 叔叔 已订婚的 在 说 商业 ,

当你看到我和我叔叔在谈生意的时候，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kʌt][ɪn][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːksɪŋ]

what	did	you	cut	in	for	with	a	cock	-	and	-	bull	story	about	the	Boxing
什么	做过	你	切	在	为了	和	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	关于	这	拳击

[ˌkæŋgə'ruː] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ,

Kangaroo	being	formed	into	a	Limited	Company	,
袋鼠	存在	形成	进入	一个	有限的	公司	,

你编造了一个关于拳击袋鼠成立有限公司的荒诞故事，从中作梗，到底图什么?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːrd] ['æftər] [ə'lɑːtmənt] ?

and	say	the	Kangaroo	was	going	to	join	the	Board	after	allotment	?
和	说	这	袋鼠	曾是	去	到	加入	这	木板	后	分配	?

并声称袋鼠将在分配后加入董事会?

[juː; jʊ] ['kudnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][də'rektər] — [æn; ən]

You	couldn't	really	believe	the	beast	was	eligible	as	a	Director	—	an
你	不能	真的	相信	这	兽	曾是	有资格的	作为	一个	导演	—	一个

['ænɪm(ə)l] , [sɜːr] !

animal	,	Sir	!
动物	,	先生	!

你简直无法相信这头野兽竟然有资格担任董事——先生，它可是头畜生啊!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɪni] - [pɪgz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [dəunt] [ðeɪ] ?

They	have	guinea	-	pigs	on	the	Board	occasionally	,	don't	they	?
他们	有	几内亚	-	猪	在	这	木板	偶尔	,	不	他们	?

他们偶尔会在董事会里放一些小白鼠，对吧?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .

But	of	course	it	was	only	a	joke	.
但	的	课程	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

当然，这只是个玩笑。

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks] .

You	weren't	asked	to	make	jokes	.
你	不是	问	到	制作	笑话	.

你没被要求讲笑话。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] — [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] , [sɜːr] !

My	Uncle	doesn't	understand	'	em	—	no	more	do	I	,	Sir	!
我的	叔叔	不	理解	-	呃	—	不	更多的	做	我	,	先生	!

我叔叔不懂这些——我也不懂，先生!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[noʊ] , [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] .
No , I gathered that .
不 ，我 聚集 那 .

不，我猜到了。

(['breɪkɪŋ] [aʊt] .)
(Breaking out .)
(打破 出去 .)

（突破。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
Confound it all , Sir , what do you mean by this ?
混杂 它 全部 , 先生 , 什么 做 你 意思是 经过 这 ?

先生，真是令人费解，您这话是什么意思?

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?
If you didn't want me , why couldn't you tell me so ?
如果 你 没有 想 我 , 为什么 不能 你 告诉 我 所以 ?

如果你不想要我，为什么不直接告诉我?

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] !
You knew it before I did !
你 知道 它 前 我 做过 !

你比我更早知道!

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
I don't understand your peculiar ideas of hospitality .
我 不 理解 你的 奇特 想法 的 热情好客 .

我不理解你那套独特的待客之道。

[aɪv] [kept] [maɪ] ['tempər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I've kept my temper as long as I could ; but , dash it all ,
我已经 保留 我的 脾气 作为 长的 作为 我 可以 ; 但 , 短跑 它 全部 ,

我一直努力克制自己的脾气；但是，唉，一切都完了。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [aɪ] [wɪl] !
if you force me to speak out , I will !
如果 你 力量 我 到 说话 出去 , 我 将要 !

如果你逼我开口，我就开口!

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

([ə'lɑːrmd]) .
(alarmed) .
(惊慌) .

（惊慌）。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] — [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd][let] ['evriθɪŋ] [aʊt] [naʊ] !
No , no , I — I meant no offence — you won't go and let everything out now !
不 , 不 , 我 — 我 意思是 不 罪行 — 你 惯于 去 和 让 一切 出去 现在 !

不，不，我——我没有恶意——你现在不会把一切都说出来的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæts] [ɔːl] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
It was a mistake , that's all — and there's no harm done .
它 曾是 一个 错误 , 那就是 全部 — 和 有 不 伤害 完毕 .

那只是个错误，仅此而已——并没有造成任何伤害。

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['dɪnər] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
You got your dinner all right , didn't you ?
你 得到 你的 晚餐 全部 正确的 , 没有 你 ?

你晚饭吃完了，对吧?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
By the way , talking of that ,
经过 这 方式 , 说 的 那 ,

对了，说到这个，

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪl] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [eɪ] ?
can you give me any idea what they'll charge me for this , eh ?
能 你 给 我 任何 主意 什么 他们会 收费 我 为了 这 , 嗯 ?

你能大概告诉我他们会收我多少钱吗?

[wɒts] [ðə; ði]['regjələr] [θɪŋ] [naʊ] ?
What's the regular thing now ?
是什么 这 常规的 事物 现在 ?

现在通常的做法是什么?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ɪk'strɔːrdəneri] ['lɪt(ə)l]['baʊndər] — ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][praɪs][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Extraordinary little bounder — wants me to price his dinner for him !
非凡的 小的 邦德 — 想要 我 到 价格 他的 晚餐 为了 他 !

这个小家伙真是太无赖了——居然想让我帮他估价晚餐的价格!

([ə'laʊd] .) ['kudnt] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] !
(Aloud .) Couldn't give a guess !
(大声 .) 不能 给 一个 猜测 !

（大声说）我猜不出来!

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . Tid .
先生 . tid .

蒂德先生。

[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][sent] [raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
Well , considering I sent round and all that , I think they ought to make some
出色地 , 考虑 我 发送 圆形的 和 全部 那 , 我 思考 他们 应该 到 制作 一些
[rɪ'dʌkʃ(ə)n] — [jə'noʊ] .
reduction — y'know .
减少 — 你知道的 .

嗯，考虑到我四处奔走等等，我认为他们应该做出一些让步——你知道的。

[bʌt; bət] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [eɪ] ?
But you've nothing to do with that , eh ?
但 你已经 没有什么 到 做 和 那 , 嗯 ?

但这跟你一点关系都没有，对吧?

[aɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ʌp][wɪð; wɪθ] [blæŋkliːz] ?
I'm to settle up with Blankley's ?
我是 到 定居 向上 和 布兰克利 ?

我得跟布兰克利结清账吗?

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord Strath .
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] — [bʌt; bət] [its] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]

I	should	say	he	would	prefer	your	doing	so	—	but	it's	really	no	business	of
我	应该	说	他	会	更喜欢	你的	正在做	所以	—	但	它是	真的	不	商业	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我应该说他更希望你这样做——但这真的与我无关。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [its] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [leɪt] — —

and	—	er	—	it's	getting	rather	late	—	—
和	—	呃	—	它是	获得	相当	晚的	—	—

而且——呃——时间已经不早了——

[ˈmɪstər] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

([ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]) .

(	opening	the	door	)	.
(	开幕	这	门	)	.

（打开门）

[ðer; ðər] , [wiːl] [goʊ] [ʌp] .

There	,	we'll	go	up	.
那里	,	出色地	去	向上	.

我们就从那里上去。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [duː] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈstɪfɚ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] .

And	look	here	,	do	try	and	be	a	bit	stiffer	with	my	Uncle	.
和	看	这里	,	做	尝试	和	是	一个	少量	更硬	和	我的	叔叔	.

还有，你对我叔叔的态度要严肃一点。

[its] [tuː] [bæd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [maɪ] - [lɔːd] [juː; jʊ] , [jəˈnoʊ] .

It's	too	bad	the	way	he	goes	on	my	-	lording	you	,	y'know	.
它是	也	坏的	这	方式	他	去	在	我的	-	领主	你	,	你知道的	.

他老是那样对你颐指气使，真是太糟糕了，你知道吗?

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] !

You	shouldn't	encourage	him	!
你	不应该	鼓励	他	!

你不应该鼓励他!

[lɔːrd] [stræθ] .

Lord	Strath	.
主	斯特拉斯	.

斯特拉斯勋爵。

[aɪ] [ˈwɔznt] [əˈwer] [aɪ] [dɪd] .

I	wasn't	aware	I	did	.
我	不是	意识到的	我	做过	.

我之前并不知道自己有这件事。

([tuː; tə] [hɪmˈself] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ˈtraɪɪŋ] , [ðɪs] .

Trying	,	this	.
尝试	,	这	.

试试看。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɑːdʒəri][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] !

But	never	mind	,	I	shall	see	Marjory	in	another	minute	!
但	绝不	头脑	，	我	将	看	玛乔丽	在	其他	分钟	！

不过没关系，我马上就能见到玛乔丽了！

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mr	.	Tid	.
先生	.	tid	.

蒂德先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	）	.

（自言自语）

[ðə; ðiː] ['ɛrz] [ðiːz] [tʃæps] [gɪv] [ðəm'selvz] !

The	airs	these	chaps	give	themselves	!
这	播出	这些	小伙子们	给	他们自己	！

这些家伙摆出一副高高在上的样子！

[oʊ] , [lɔː] , [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] ['hʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Oh	,	lor	,	there's	Uncle	Gabriel	hooking	on	to	him	again	.
哦	，	洛尔	，	有	叔叔	加布里埃尔	钩子	在	到	他	再次	.

哦，天哪，加布里埃尔叔叔又盯上他了。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] !

If	he	only	knew	!
如果	他	仅有的	知道	！

他要是知道就好了！

[[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [ʌn'iːzɪli] .

[	He	follows	them	upstairs	uneasily	.
[	他	跟随	他们	楼上	不安地	.

他不安地跟着他们上了楼。

[siːn] [eks] . — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; ['gwɛndələn] [ɪz] [stɪl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . -

Scene	X	.	—	In	the	Drawing	-	room	;	Gwendolen	is	still	whispering	in	Mrs	.	Gilwattle's
场景	X	.	—	在	这	绘画	-	房间	;	格温多琳	是	仍然	耳语	在	太太	.	-

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

场景十——在客厅里；格温多琳还在吉尔瓦特尔太太耳边低语。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Gilw	.
太太	.	-	.

吉尔夫人

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[jʊə(r)] ['tɪklɪŋ] [maɪ] [ɪr] , [tʃaɪld] — [dəunt] [kʌm] [soʊ][kloʊz] .

You're	tickling	my	ear	,	child	—	don't	come	so	close	.
你是	挠痒痒	我的	耳朵	，	孩子	—	不	来	所以	关闭	.

孩子，你挠我耳朵了——别靠这么近。

['laʊdər] .

Louder	.
更大声	.

声音更大。

[jes] , [goʊ][ɑːn] .
Yes , go on .
是的 , 去 在 .

好的，继续。

" [sæt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ?
" Sat next to him at dinner ?
" 星期六 下一个 到 他 在 晚餐 ?

“吃饭时坐在他旁边？”

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? . . .
" Well , what about him ? . . .
" 出色地 , 什么 关于 他 ? . . .

“那他呢？.....”

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
什么 ? . . .

什么？ ...

[wɒts] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? . . .
What's the child talking about now ? . . .
是什么 这 孩子 说 关于 现在 ? . . .

孩子现在在说什么呢?

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aʊt][ʌv; əv] [blæŋkliːz] [ʃɑːp] " ! !
" A gentleman out of Blankley's shop " ! !
" 一个 绅士 出去 的 布兰克利 店铺 " ! !

“布兰克利店里的一位绅士”！！

" [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] " ! ! !
" Hired for the evening " ! ! !
" 雇用 为了 这 晚上 " ! ! !

“今晚被雇佣了”！！！

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [mə'riːə] , [aɪ] [noʊ] [huːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !
Let her alone , Maria , I know who's telling the truth !
让 她 独自的 , 玛丽亚 , 我 知道 谁是 讲述 这 真相 !

别理她了，玛丽亚，我知道谁在说真话!

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['preʃəs] ['noʊblmən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
So this is your precious Nobleman , is it ?
所以 这 是 你的 宝贵的 贵族 , 是 它 ?

这就是你们的宝贝贵族吗?

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh , the deceit of it all !
哦 , 这 欺骗 的 它 全部 !

哦，这一切都太欺骗人了!

[[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl]['entərz] , ['klɪŋɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][lɔːrd]
[The door opens , and Uncle Gabriel enters , clinging affectionately to Lord
[这 门 打开 , 和 叔叔 加布里埃尔 进入 , 依恋 亲切地 到 主
- [ɑːrm] .
Strathsporran's arm .
- 手臂 .

门开了，加布里埃尔叔叔走了进来，亲昵地挽着斯特拉斯波兰勋爵的胳膊。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

And	when	I	take	a	fancy	to	a	young	fellow	,	my	Lord	,
和	什么时候	我	拿	一个	想要	到	一个	年轻的	同伴	,	我的	主	,

当我爱上一个年轻小伙子时，我的主啊，

[aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['eni]['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	don't	allow	any	social	prejudices	to	stand	in	the	way	.
我	不	允许	任何	社会的	偏见	到	站立	在	这	方式	.

我不会让任何社会偏见阻碍我前进。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbɑːdi] .

I	should	say	just	the	same	if	you	were	a	mere	nobody	.
我	应该	说	只是	这	相同的	如果	你	是	一个	仅仅	无人	.

即使你只是个无名小卒，我也要这么说。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	ought	to	see	more	of	one	another	.
我们	应该	到	看	更多的	的	一	其他	.

我们应该多见面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvər] [ɪf] [juːd] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][baɪ]

I	should	esteem	it	a	distinguished	favour	if	you'd	honour	me	and	my	wife	by
我	应该	尊重	它	一个	杰出的	偏爱	如果	你会	荣誉	我	和	我的	妻子	经过

['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ;

dropping	in	to	a	little	dinner	some	evening	;
下降	在	到	一个	小的	晚餐	一些	晚上	;

如果您能抽出一个晚上来我和我太太家吃顿便饭，我将不胜感激；

[noʊ]['serəmoʊni] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['kwaɪət] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

no	ceremony	;	just	a	few	quiet	pleasant	people	like	ourselves	.
不	仪式	;	只是	一个	很少	安静的	令人愉快的	人们	喜欢	我们自己	.

没有仪式，只有我们几个安静友善的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .
We'll **see** **if** **we** **can't** **fix** **a** **day** **with** **my** **wife** **.**
出色地 看 如果 我们 不能 使固定 一个 天 和 我的 妻子 .

我们看看能不能安排一天时间陪陪我老婆。

[[hiː; hi] [stiəz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .
[**He** **steers** **him** **across** **to** **Mrs** **.** **Gilwattle** **.**
[他 牛 他 穿过 到 太太 . - .

他引导他走到吉尔瓦特尔太太那里。

[lɔːrd] [stræθ] .
Lord **Strath** **.**
主 斯特拉斯 .

斯特拉斯勋爵。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** **.**
(到 他自己) .

（自言自语）

[naʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Now **,** **how** **the** **deuce** **am** **I** **going** **to** **get** **out** **of** **this** **?**
现在 , 如何 这 二 是 我 去 到 得到 出去 的 这 ?

现在，我该怎么脱身呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdʒəri] ?
And **what** **have** **they** **done** **with** **Marjory** **?**
和 什么 有 他们 完毕 和 玛乔丽 ?

他们把玛乔丽怎么样了?

['ʌŋk(ə)l] [gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[dʒoʊ'ænə] , [maɪ] [lʌv] ,
Joanna **,** **my** **love** **,**
乔安娜 , 我的 爱 ,

乔安娜，我的爱人，

[aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪr] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I've **been** **telling** **his** **Lordship** **here** **how** **delighted** **and** **honoured** **we** **should** **be**
我已经 到过 讲述 他的 领主 这里 如何 高兴极了 和 荣幸 我们 应该 是
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['dɪnər] [sʌm; səm] — —
to **see** **him** **at** **dinner** **some** **—** **—**
到 看 他 在 晚餐 一些 — —

我一直在跟这位阁下说，我们应该多么高兴和荣幸能在晚宴上见到他——

[['mɪsɪz] . - ['raɪzɪz] ['sloʊli] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [glɛəz] ['spiːtʃləsli]
[**Mrs** **.** **Gilwattle** **rises** **slowly** **,** **bristling** **with** **indignation** **,** **and** **glares** **speechlessly**
[太太 . - 上升 缓慢地 , 竖起的 和 愤慨 , 和 眩光 无言
[æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔːrd] - ,
at **the** **unconscious** **Lord** **Strathsporran** **,**
在 这 无意识 主 - ,

吉尔瓦特尔夫人缓缓起身，怒火中烧，一言不发地怒视着昏迷不醒的斯特拉斯波兰勋爵。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ['veɪnli] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

while	Mrs	.	Tidmarsh	vainly	attempts	to	appease	her	,	as	her	husband
尽管	太太	.	蒂德马什	徒劳地	尝试	到	安抚	她	,	作为	她	丈夫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] ['entər] .

and	the	other	men	enter	.
和	这	其他	男人	进入	.

蒂德马什太太徒劳地试图安抚她，这时她的丈夫和其他男人走了进来。

['tæbloʊ] .

Tableau	.
画面	.

表格。

[end][ʌv; əv] [siːn] [eks] .

End	of	Scene	X	.
结尾	的	场景	X	.

场景 X 结束。

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	At	the	Window	.
"	在	这	窗户	.

“在窗边。

" [ɪn] [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv][sen'seɪʃən(ə)l] ['hɒrəz] , [ænd; ənd][waɪld] [wʊd] - [biː; bi] ['hjuːmərəs] [hʌmz] ,

"	In	dull	days	of	sensational	horrors	,	and	wild	would	-	be	humorous	hums	,
"	在	乏味的	天	的	轰动一时	恐怖	,	和	荒野	会	-	是	幽默	嗡嗡声	,

在充斥着耸人听闻的恐怖事件和荒诞滑稽的哼唱的沉闷日子里，

[wʌt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][flaɪ] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] " [ɔːld] [lɪkt] , " [frʌm; frəm] " [ə; eɪ]

What	delight	to	fly	darkness	,	and	watch	the	"	Auld	Licht	,	"	from	"	A
什么	喜	到	飞	黑暗	,	和	手表	这	"	奥尔德	利希特	,	"	从	"	一个

['wɪndoʊ] [ɪn] [θrʌmz] " !

Window	in	Thrums	"	!
窗户	在	嗡嗡声	"	!

飞越黑暗，从“喧嚣中的一扇窗”眺望“古老的光明”，是多么令人愉悦！

[let] ['pesɪmɪsts] ['pɑːtər] [ænd; ənd][pjuːl] , [ænd; ənd][let]['sævidʒiz] ['slɔːtər] [ænd; ənd] ['hæri] ;

Let	pessimists	potter	and	pule	,	and	let	savages	slaughter	and	harry	;
让	悲观主义者	陶工	和	普勒	,	和	让	野蛮人	屠宰	和	哈利	;

让悲观主义者闲逛和劳作，让野蛮人屠杀和骚扰吧；

[gɪv] [ˌem 'iː] ['hɛndri] , [ænd; ənd] ['tæməs] , [ænd; ənd][dʒes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Give	me	Hendry	,	and	Tammas	,	and	Jess	,	and	a	smile	,	and	a
给	我	亨德利	,	和	塔玛斯	,	和	杰西	,	和	一个	微笑	,	和	一个

[ter; tɪ(ə)r][bɔːrn][ʌv; əv]['bæri; 'beri] .

tear	born	of	Barrie	.
撕	出生	的	巴里	.

给我亨德利、塔玛斯、杰西，还有巴里留下的微笑和眼泪。

" [ðə; ði] [frentʃ] , " [sez] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ,

"	The	French	,	"	says	Mrs	.	R	.	,
"	这	法语	,	"	说道	太太	.	拉	.	,

R夫人说：“是法国人。”

" [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['veri] [kwɪr] [laɪt] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['pænəmɑː] ['kændlz] .

"	have	been	shown	up	in	a	very	queer	light	by	all	these	Panama	candles	.
"	有	到过	所示	向上	在	一个	非常	酷儿	光	经过	全部	这些	巴拿马	蜡烛	.

“所有这些巴拿马蜡烛都以一种非常奇怪的方式展现了出来。”

" [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] (['saɪks]) ['bɜːgəld] .

"	THE	HOUSE	THAT	BILL	(	SYKES	)	BURGLED	.
"	这	房子	那	账单	(	赛克斯	)	入室盗窃	.

“比尔（赛克斯）闯入的那栋房子。”

(['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv]['mesərz] . ['wɔːltər] [krɔːs] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['dʒuːələz] , [eɪt] , ['hoʊliˌwɛl] [striːt] ,
(Namely , that of Messrs . Walter Cross & Co . , Jewellers , 8 , Holywell Street ,
(即 , 那 的 先生们 . 沃尔特 叉 & 合作 . , 珠宝商 , 8 , 霍利韦尔 街道 ,
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

（即沃尔特·克罗斯珠宝公司，地址：斯特兰德霍利韦尔街8号，

[æz; əz] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ɪnst] .)
as narrated in the Times of the 16th inst .)
作为 旁白 在 这 《时代周刊》 的 这 16th 装置 .)

（据本月16日《泰晤士报》报道）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] ['bɜːgəld] .
This is the House that Bill burgled .
这 是 这 房子 那 账单 入室盗窃 .

这就是比尔入室盗窃的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - ['peɪpər][ænd; ənd] ['triːkl] , [ænd; ənd] [ðen]
This is the window , plastered with brown - paper and treacle , and then
这 是 这 窗户 , 粉刷过的 和 棕色的 - 纸 和 糖浆 , 和 然后
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

这是那扇窗户，用牛皮纸和糖浆糊上去，然后被打碎了。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl] ['bɜːgəld] .
belonging to the House that Bill burgled .
属于 到 这 房子 那 账单 入室盗窃 .

属于比尔闯入的那栋房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - ['peɪpər]
This is the rope - ladder , attached to the window , plastered with brown - paper
这 是 这 绳索 - 梯子 , 随附的 到 这 窗户 , 粉刷过的 和 棕色的 - 纸
[ænd; ənd] ['triːkl] , & [siː] .
and treacle , & c .
和 糖浆 , & c .

这是系在窗户上的绳梯，上面抹着牛皮纸和糖浆等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , [riːtʃt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
This is the show - case , reached by way of the rope - ladder attached to the
这 是 这 展示 - 案件 , 达到 经过 方式 的 这 绳索 - 梯子 随附的 到 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

这是展示柜，需要通过连接在窗户上的绳梯才能到达。

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - ['peɪpər][ænd; ənd] ['triːkl] , & [siː] .
plastered with brown - paper and treacle , & c .
粉刷过的 和 棕色的 - 纸 和 糖浆 , & c .

涂上棕色纸和糖浆等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " ['bɜːrglər] - [ə'lɑːrm] , " ['leɪtli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , [riːtʃt] [baɪ]
This is the " burglar - alarm , " lately connected with the show - case , reached by
这 是 这 " 窃贼 - 警报 , " 最近 连接 和 这 展示 - 案件 , 达到 经过
[weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] ,
way of the rope - ladder ,
方式 的 这 绳索 - 梯子 ,

这是最近安装在展柜上的"防盗警报器"，可以通过绳梯够到。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , & [siː] .

attached	to	the	window	,	&	c	.
随附的	到	这	窗户	,	&	c	.

附着在窗户上，等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈbɜːrglər] - [əˈlɑːrm] , " [ˈleɪtli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

This	is	the	bell	that	belonged	to	the	"	burglar	-	alarm	,	"	lately	connected	with
这	是	这	钟	那	属于	到	这	"	窃贼	-	警报	,	"	最近	连接	和

[ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , & [siː] .

the	show	-	case	,	&	c	.
这	展示	-	案件	,	&	c	.

这是以前属于“防盗警报器”的铃铛，最近与展示柜等连接在一起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['waɪər] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈbɜːrglər] - [əˈlɑːrm] ,

This	is	the	wire	that	rang	the	bell	,	that	belonged	to	the	"	burglar	-	alarm	,
这	是	这	金属丝	那	响铃	这	钟	,	那	属于	到	这	"	窃贼	-	警报	,

这是触发警报的电线，属于“防盗警报器”。

" [ˈleɪtli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , & [siː] .

"	lately	connected	with	the	show	-	case	,	&	c	.
"	最近	连接	和	这	展示	-	案件	,	&	c	.

“最近与展柜等有关。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['bluːmzbəri] , [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bel]

This	is	the	telephone	that	communicated	with	Bloomsbury	,	set	in	motion	by	the	bell
这	是	这	电话	那	沟通	和	布卢姆斯伯里	,	放	在	运动	经过	这	钟

,

,

,

这是与布卢姆斯伯里联系的电话，由铃声启动。

[rʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['waɪər] , & [siː] .

rung	by	the	wire	,	&	c	.
梯子	经过	这	金属丝	,	&	c	.

被电线等物

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] [huː] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt]

This	is	the	dog	who	barked	at	the	bell	,	agitated	by	the	telephone	that
这	是	这	狗	WHO	吠叫	在	这	钟	,	激动	经过	这	电话	那

[kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['bluːmzbəri] ,

communicated	with	Bloomsbury	,
沟通	和	布卢姆斯伯里	,

这就是那条对着门铃狂吠的狗，它被与布卢姆斯伯里联系的电话激怒了。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˌʌnˈʃeɪvn] , [ˌʌnˈʃɔːn] ,

This	is	the	man	unshaven	,	unshorn	,
这	是	这	男人	未刮胡子	,	未剪毛	,

这是个胡子拉碴、头发没剪的男人。

[əˈraʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn][baɪ][ðə; ði][dɔːg] [huː] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

aroused	from	his	sleep	in	the	early	morn	by	the	dog	who	barked	at	the	bell	,
被唤醒	从	他的	睡觉	在	这	早期的	早晨	经过	这	狗	WHO	吠叫	在	这	钟	,

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

清晨，狗对着铃铛吠叫，把他从睡梦中惊醒，等等。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] " ['bɔbiz] , " [ɔːl][fər'lɔːrn] , [kɔːld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][mæn] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

These	are	the	"	Bobbies	,	"	all	forlorn	,	called	on	by	the	man	unshaven	,
这些	是	这	"	警察	,	"	全部	绝望	,	称为	在	经过	这	男人	未刮胡子	,

这些是"警察"，个个愁眉苦脸，被那个胡子拉碴的男人叫去。

[ˌʌn'ʃɔːn] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [baɪ][ðə; ði][dɔːg] [huː] [bɑːrkt]

unshorn	,	aroused	from	his	sleep	in	the	early	morn	,	by	the	dog	who	barked
未剪毛	,	被唤醒	从	他的	睡觉	在	这	早期的	早晨	,	经过	这	狗	WHO	吠叫

[æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

at	the	bell	,
在	这	钟	,

清晨，被狗对着门铃的吠叫声吵醒，他还没来得及剪毛。

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrglər] , ['smaɪlɪŋ][ɪn][skɔːrn] , [huː] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] ,

And	this	is	the	burglar	,	smiling	in	scorn	,	who	escaped	by	the	rope	-	ladder	,
和	这	是	这	窃贼	,	微笑	在	轻蔑	,	WHO	逃脱	经过	这	绳索	-	梯子	,

这就是那个窃贼，他脸上带着轻蔑的笑容，用绳梯逃脱了。

['wɪndoʊ] - [sɪl] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] [i'veidid] [ðə; ði] ['bɔbiz] [ɔːl][fər'lɔːrn] , [kɔːld] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][mæn] ,

window	-	sill	-	borne	,	and	evaded	the	Bobbies	all	forlorn	,	called	on	by	the	man	,
窗户	-	窗台	-	出生	,	和	躲避	这	警察	全部	绝望	,	称为	在	经过	这	男人	,

[ˌʌn'ʃeɪvn] ,

unshaven	,
未刮胡子	,

他被放在窗台上，躲过了警察的追捕，一脸落寞，被那个胡子拉碴的男人叫住。

[ˌʌn'ʃɔːn] , [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [baɪ][ðə; ði][dɔːg] [huː] [bɑːrkt]

unshorn	,	aroused	from	his	sleep	in	the	early	morn	,	by	the	dog	who	barked
未剪毛	,	被唤醒	从	他的	睡觉	在	这	早期的	早晨	,	经过	这	狗	WHO	吠叫

[æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

at	the	bell	,
在	这	钟	,

清晨，被狗对着门铃的吠叫声吵醒，他还没来得及剪毛。

['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['waɪər] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrglər] -

agitated	by	the	telephone	,	set	in	motion	by	the	wire	,	attached	to	the	burglar	-
激动	经过	这	电话	,	放	在	运动	经过	这	金属丝	,	随附的	到	这	窃贼	-

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

被电话铃声惊动，被连接到防盗警报器的电线触发，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] , [riːtʃt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - ['lædər] , [hʊkt]

connected	with	the	show	-	case	,	reached	by	way	of	the	rope	-	ladder	,	hooked
连接	和	这	展示	-	案件	,	达到	经过	方式	的	这	绳索	-	梯子	,	钩子

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

与展示柜相连，可通过挂在窗户上的绳梯到达。

['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] - ['peɪpər][ænd; ənd] ['triːkl] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪl]

plastered	with	brown	-	paper	and	treacle	,	belonging	to	the	House	that	Bill
粉刷过的	和	棕色的	-	纸	和	糖浆	,	属于	到	这	房子	那	账单

['bɜːgəld] .

burgled	.
入室盗窃	.

用牛皮纸和糖浆涂抹的，属于比尔闯入的那栋房子。

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [raɪd] [pɑːrk] .
SUGGESTIONS FOR RIDE PARK .
建议 为了 骑 公园 .

对游乐设施的建议。

" ['meni] [ɪmp'ruːvmənts] , " [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [raɪts] ,
" Many improvements , " the Daily News writes ,
" 许多 改进 , " 这 日常的 消息 写 ,

《每日新闻》写道："多项改进"，

" [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks][ɪn][ðə; ði] [west] [end] " [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
" in the arrangement of the Parks in the West End " have been made .
" 在 这 安排 的 这 公园 在 这 西方 结尾 " 有 到过 制成 .

"西区公园的规划"已经完成。

[hæv; həv] [ðeɪ] ?
Have they ?
有 他们 ?

真的吗?

[pər'hæps]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɛlərz] " [per] [oʊ] - ['pæt(ə)nt] ['dʌb(ə)l]
Perhaps visible to the eye assisted by Mr . Weller's " pair o ' patent double
也许 可见的 到 这 眼睛 协助 经过 先生 . 韦勒的 " 一对 o - 专利 双倍的
['mɪljən] - - [gæs]['maɪkrəskəʊps][ʌv; əv] - ['paʊər] .
million magnifyin ' gas microscopes of hextra power .
百万 - - 气体 显微镜 的 - 力量 .

或许借助韦勒先生的"一对拥有专利的双百万倍放大倍率的超强气体显微镜"就能看到。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][wiː; wi][æsk] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'kwestriən] [æsks]
" But why , for the hundredth time we ask , and every equestrian asks
" 但 为什么 , 为了 这 百分之一 时间 我们 问 , 和 每一个 马术 问
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

"但是，为什么呢？我们第一百次要问这个问题，每一位马术爱好者也都会问这个问题。"

[waɪ] [ɑːnt] [raɪdz] [meɪd] [ə'krɔːs] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [frʌm; frəm]['prɪnsəz] - [geɪt] [tuː; tə] ['beɪˌwɔːtər] ?
why aren't rides made across Kensington Gardens from Princes ' Gate to Bayswater ?
为什么 不是 骑行 制成 穿过 肯辛顿 花园 从 王子们 - 门 到 贝斯沃特 ?

为什么不开通从王子门到贝斯沃特的肯辛顿花园的游乐设施呢?

['bjuːtɪf(ə)l] [raɪdz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Beautiful rides they would be under the trees ,
美丽的 骑行 他们 会 是 在下面 这 树木 ,

他们会在树荫下享受美好的骑行时光。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['wɪrisəm] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
and thus varying the wearisome monotony of the round and round
和 因此 变化 这 令人厌倦的 单调 的 这 圆形的 和 圆形的
['skwɜːrəl] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [keɪdʒ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruː'tiːn] ['eksərsaɪz] ,
squirrel - in - a - cage sort of routine exercise ,
松鼠 - 在 - 一个 - 笼 种类 的 常规 锻炼 ,

从而打破了像笼中松鼠一样来回绕圈的枯燥乏味的日常锻炼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] - [roʊ] ['raɪdərz][ɑːr; ər] - [baʊnd] .
to which the Rotten - Row Riders are purgatorially bound .
到 哪个 这 烂 - 排 骑手 是 - 边界 .

而烂街骑士们则被束缚于此，如同身处炼狱。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ][raɪd] [raɪt] [əˈkrɔːs] [haid] [pɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkɪliːz] [ˈstætʃuː][tuː; tə][æn; ən][ˈeksɪt]
why not a ride right across Hyde Park from the Achilles Statue to an exit
为什么 不是 一个 骑 正确的 穿过 海德 公园 从 这 阿喀琉斯 雕像 到 一个 出口
[ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt][ˈælbiən] [striːt] ,
facing about Albion Street ,
面向 关于 阿尔比恩 街道 ,

为什么不直接从阿喀琉斯雕像穿过海德公园，到面向阿尔比恩街的出口呢?

[ˈbeɪˌwɔːtər] ?
Bayswater ?
贝斯沃特 ?

贝斯沃特?

[wʌt] [ˈdɪfəkəltɪz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv][wɜːrks]
What difficulties can there be which a First Commissioner of Works
什么 困难 能 那里 是 哪个 一个 第一的 专员 的 作品
[ˌreprɪˈzentɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪvli] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd] [prəˈgresɪv] [ˈpɑːləsi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [aʊt][fɔːr; fər]
representing an actively Liberal and Progressive policy could not carry out for
代表 一个 积极 自由派 和 进步 政策 可以 不是 携带 出去 为了
[ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈlɪvər] [brɪˈgeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈkæv(ə)lri] ?
the benefit of the Mounted Liver Brigade and the Light Cavalry ?
这 益处 的 这 安装 肝 旅 和 这 光 骑兵 ?

一位积极奉行自由进步政策的第一工程专员，为了利物浦骑兵旅和轻骑兵的利益，有什么困难是他无法克服的呢?

[oʊld] [ˈfɑːðər] [temz] [ɪz] [stɪl] [ˈræðər] [ˈdɜːrti] .
Old Father Thames is still rather dirty .
老的 父亲 泰晤士河 是 仍然 相当 肮脏的 .

老泰晤士河依然很脏。

[wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [temz] [ˈbeɪs(ə)n] .
We often hear of " The Thames Basin .
我们 经常 听到 的 " 这 泰晤士河 盆地 .

我们经常听到"泰晤士盆地"。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ˈfɑːðər] [temz] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] , — [wɪð; wɪθ][soʊp] ?
" Why doesn't Father Thames use it , — with soap ?
" 为什么 不 父亲 泰晤士河 使用 它 , — 和 肥皂 ?

"为什么泰晤士神父不用它——和肥皂一起用呢?"

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][piː] * * [ɑːz] - [ˌædvərˈtaɪzmənt] .
What a chance here for a P * * rs ' advertisement .
什么 一个 机会 这里 为了 一个 P * * rs - 广告 .

这可是给P**rs做广告的好机会啊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] .
FROM THE EMERALD ISLE .
从 这 翠 小岛 .

来自翡翠岛。

" [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃɪlɪŋ] , [ˈkæptɪn] [dɪr] ! " — " [noʊ] ! "
" Just make it a Couple of Shillings , Captain dear ! " — " No ! "
" 只是 制作 它 一个 夫妻 的 先令 , 队长 亲爱的 ! " — " 不 ! "

"就付几个先令吧，亲爱的船长！"——"不！"

" [ðen] , [ˈmeɪdʒər] ! " — " [noʊ] ! "
" Eighteenpence then , Major ! " — " No ! "
" 十八便士 然后 , 主要的 ! " — " 不 ! "

"那就十八便士吧，少校！"——"不！"

" [ɑːk; ɑːx] [θɪn] , ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [dʒʌst] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['wɪski] ! " — " [noʊ]
" Och thin , Colonel darling , just Threppence for a Glass o ' Whiskey ! " — " No
" 奥赫 薄的 , 上校 亲爱的 , 只是 - 为了 一个 玻璃 o - 威士忌酒 ! " — " 不
, [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
, I tell you ! "
, 我 告诉 你 ! "

"哦，亲爱的上校，一杯威士忌只要三便士！"——"不，我告诉你！"

" [gɪt] [aʊt] [wɪd][jiː; ji] [θɪn] , [jiː; ji]['boʊə] - , [ʃʊr] [æn; ən] -
" Git out wid ye thin , ye Boa Conshthructor , sure an '
" git 出去 宽 是的 薄的 , 是的 蟒蛇 - , 当然 一个 -

"滚出去，你这瘦子，你这蟒蛇构造者，肯定的。"

[aɪ] [noʊd] [jiː; ji][ɔːl][ðə; ði] - !
I know'd ye all the toime !
我 知道 是的 全部 这 - !

我一直都认识你!

" [[en] . [biː] . — [ðə; ði] [fer] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːrm][ʌv; əv] ['fɜːriər] [ɪn] -
" [N . B . — The Fare is the Head of an eminent Firm of Furriers in Kilconan
" [N . B . — 这 票价 是 这 头 的 一个 杰出 公司 的 皮货商 在 -
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

【注：费雷是基尔科南街一家著名皮草商行的负责人,】

[ænd; ənd] ['kʌltiveits] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .]
and cultivates a martial appearance .]
和 耕种 一个 武术 外貌 .]

并刻意摆出一副武士模样。

[ə; eɪ] [bɪg] ['laɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] .
A BIG LION AMONG THE LITTLE ' UNS .
一个 大的 狮子 之中 这 小的 - 联合国系统 .

小家伙们中间的大狮子。

" ['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [den] " [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['meni] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [haʊ] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ['ventʃərd]
" Daniel in the Lions ' Den " will occur to many on reading how Henry Irving ventured
" 丹尼尔 在 这 狮子 - 丹 " 将要 发生 到 许多 在 阅读 如何 亨利 欧文 冒险
['ɪntuː][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [daind] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['staɪlɪŋ] [ɪt'self] "
into and actually dined as the distinguished guest of a society styling itself "
进入 和 实际上 用餐 作为 这 杰出的 客人 的 一个 社会 造型 本身 "
[ðə; ði] ['pleɪgoʊər] - [klʌb] .
The Playgoers ' Club .
这 戏迷 - 俱乐部 .

读到亨利·欧文如何冒险进入一个自称为"戏迷俱乐部"的社团，并以贵宾身份在那里用餐，许多人都会想到《但以理在狮子坑里》的故事。

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['weðər] [ðiːz] [wɜːr; wər]['riːəl] ['liːənaɪn] [kʌbz] , [ɔːr]['oʊnli] " ['laɪənz] [stʌft]
" But after all , whether these were real leonine cubs , or only " lions stuffed
" 但 后 全部 , 无论 这些 是 真实的 狮科 幼崽 , 或者 仅有的 " 狮子 填充
[wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
with straw ,
和 稻草 ,

但归根结底，这些究竟是真正的狮子幼崽，还是只是"塞满稻草的狮子"，

" [ðə; ði]['riːəl]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dænjəl] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,
" the Real Lion of the evening was the Daniel come to Judgment ,
" 这 真实的 狮子 的 这 晚上 曾是 这 丹尼尔 来 到 判断 ,

当晚真正的雄狮是前来接受审判的但以理。

['henri] ['ɜ:rvɪŋ] , [hu:] , ['hævɪŋ] [pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , " [ænd; ənd]
Henry Irving , who , having partaken of the " chicken and champagne , " and
亨利 欧文 , WHO , 拥有 参与 的 这 " 鸡 和 香槟酒 , " 和
[ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ˌðer'ʌv] ,
acknowledged the goodness thereof ,
已确认 这 善良 其中 ,

亨利·欧文品尝了"鸡肉和香槟"后，也承认了它的美味。

[geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [smu:ð] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['fræŋknəs] .
gave them the less smooth side of his own tongue with charming frankness .
给予 他们 这 较少的 光滑的 边 的 他的 自己的 舌头 和 迷人 坦率 .

他以迷人的坦率，展现了自己不那么圆滑的一面。

" [aɪ][du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [pɜ:d] [ðə; ði]['laɪən] , ['swi:tli] ,
" I do not hesitate to tell you , " purred the Lion , sweetly ,
" 我 做 不是 犹豫 到 告诉 你 , " 咕噜咕噜 这 狮子 , 甜蜜地 ,

"我毫不犹豫地告诉你，"狮子温柔地低声说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ðə; ði]
" that there have been times when the genius of frankness which possesses the
" 那 那里 有 到过 时代 什么时候 这 天才 的 坦率 哪个 拥有 这
[klʌb] " — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [sɔ:rt]
Club " — he did not allude to the existence among them of any other sort
俱乐部 " — 他 做过 不是 暗示 到 这 存在 之中 他们 的 任何 其他 种类
[ʌv; əv]['dʒi:niəs] — " [hæz; həz][nɑ:t] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]
of genius — " has not appeared to be allied with the finest discrimination
的 天才 — " 有 不是 出现 到 是 盟军 和 这 最好的 歧视
.
:
.

"有时，俱乐部所拥有的坦率天赋"——他没有暗示他们当中存在任何其他类型的天赋——"似乎与最敏锐的辨别力并不相符。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

" [jes] — [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['laɪənz] [læft] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] , [ən'les] [ðeɪ]
" Yes — the poor little Lions laughed — it was all they could do , unless they
" 是的 — 这 贫穷的 小的 狮子 笑了 — 它 曾是 全部 他们 可以 做 , 除非 他们
[hæd; həd] ['hwɪmpəd] ,
had whimpered ,
有 呜咽 ,

"是的——可怜的小狮子们笑了——它们也只能这样了，除非它们呜咽。"

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'fend] [ə'gen] .
and promised not to offend again .
和 承诺 不是 到 得罪 再次 .

并承诺不再冒犯。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] .
It must have been a delightful evening .
它 必须 有 到过 一个 愉快 晚上 .

那一定是个愉快的夜晚。

[tu:; tə] [wʌt] ['ʌðər] ['bæŋkwɪt] [wɪl] ['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɪstriən] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] ?
To what other banquets will our leading Histrion be invited ?
到 什么 其他 宴会 将要 我们的 领导 剧作家 是 受邀 ?

我们的首席演员还会受邀参加哪些宴会?

[tuː; tə][ðə; ði] ['paɪtaɪt] - [klʌb] ['dɪnər] ?
To the Pittites ' Club Dinner ?
到 这 皮特派 - 俱乐部 晚餐 ?

去参加皮特人俱乐部晚宴吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['rekəz] - ['bæŋkwɪt] ?
To the Wreckers ' Banquet ?
到 这 拆船工 - 宴会 ?

去参加沉船者的盛宴?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [di'senʃənt] ['gæləri] - [bɔɪz] - [klʌb] ,
Will he be entertained by the Dissentient Gallery - Boys ' Club ,
将要 他 是 娱乐 经过 这 持不同意见者 画廊 - 男孩们 - 俱乐部 ,

他会喜欢异议画廊男孩俱乐部吗?

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] ['strɪktlɪ] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrkl] - [sə'saɪəti] ?
and finish up with a supper strictly confined to the upper Circles ' Society ?
和 结束 向上 和 一个 晚餐 严格 受限 到 这 上 界 - 社会 ?

最后以仅限上层社会成员参加的晚宴收尾?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " [gɪv] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [dʒents] — [ðə; ði] ['weɪtɚz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
Instead of " Give your orders , Gents — the Waiter's in the room !
反而 的 " 给 你的 订单 , 男士们 — 这 服务员的 在 这 房间 !

而不是"先生们，请点餐——服务员在房间里！"

" [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] , [ðə; ði] ['tʃermən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [əd'vaɪz][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['pleɪgoʊər] [tuː; tə] "
" of old days , the Chairman will probably advise the enterprising Playgoers to "
" 的 老的 天 , 这 主席 将要 大概 建议 这 进取 戏迷 到 "
[æsk][fɔːr; fər] - ['ɔːrdərz] ,
Ask for ' orders ,
问 为了 - 订单 ,

在过去，主席可能会建议那些有进取心的观众"点餐"。

- [dʒents] — [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
' Gents — the Manager's in the room .
- 男士们 — 这 经理的 在 这 房间 .

各位先生——经理在房间里。

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

"然而，

[ɪf] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [bɔːrn][drə'mætɪk]['krɪtɪks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs]
if these heaven - born dramatic critics occasionally hear a few words of good advice
如果 这些 天堂 - 出生 戏剧性 评论家 偶尔 听到 一个 很少 字 的 好的 建议
[frʌm; frəm][soʊ] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ,
from so honest a guest as Henry Irving ,
从 所以 诚实的 一个 客人 作为 亨利 欧文 ,

如果这些天生的戏剧评论家偶尔能从像亨利·欧文这样诚实的客人那里听到一些好的建议，

[sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [meɪ] [pər'hæps] [sɜːrv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] .
such gatherings may perhaps serve some useful purpose .
这样的 聚会 可能 也许 服务 一些 有用 目的 .

这样的聚会或许能起到一些有益的作用。

['glædˌstoʊnz] [ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] .
Gladstone's Aside on the Irish Members .
格拉德斯通的 旁边 在 这 爱尔兰 成员 .

格莱斯顿关于爱尔兰议员的附言。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn] [feɪθ] , [laɪk] ['wɪmɪn] — [daʊt] [juː; jʊ] ! —

You	are	,	in	faith	,	like	women	—	divil	doubt	you	!	—
你	是	,	在	信仰	,	喜欢	女性	—	魔鬼	怀疑	你	!	—

你们在信仰上，就像女人一样——魔鬼都怀疑你们!

[fɔːr; fər] " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

For	"	there's	no	living	with	you	,	or	without	you	.
为了	"	有	不	活的	和	你	,	或者	没有	你	.

因为"没有你，我活不下去。"

" ['veri] [bæd] ['dreɪnɪdʒ] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] [bɪlt] [skuːlz] [wɪð; wɪθ]

"	Very	Bad	Drainage	.	—	Because	the	London	School	Board	built	schools	with
"	非常	坏的	引流	.	—	因为	这	伦敦	学校	木板	建造	学校	和

[dɪ'fektɪv] ['dreɪnɪdʒ] ,

defective	drainage	,
有缺陷的	引流	,

"排水系统非常糟糕。——因为伦敦教育委员会建造的学校排水系统存在缺陷，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['reɪtpeɪər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [mʌlktid] [ɪn] £250 , - .

the	London	Ratepayers	are	to	be	mulcted	in	£250	,	000	.
这	伦敦	纳税人	是	到	是	罚款	在	£250	,	-	.

伦敦纳税人将被罚款 25 万英镑。

[ə; eɪ][naɪs] [dreɪn] [ðɪs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] !

A	nice	drain	this	on	our	pockets	!
一个	好的	流走	这	在	我们的	口袋	!

这可真是一笔不小的开支!

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['spiːkər] .

THE	POLITE	SPEAKER	.
这	有礼貌的	扬声器	.

礼貌的演讲者。

([ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .)

(	Intended	for	the	use	of	courteous	Members	of	Parliament	.	)
(	故意的	为了	这	使用	的	有礼貌	成员	的	议会	.	)

（仅供彬彬有礼的国会议员使用。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][kwaɪt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nesəseri] [ɪn]

I	trust	you	quite	acknowledge	that	strong	language	is	absolutely	unnecessary	in
我	相信	你	相当	承认	那	强的	语言	是	绝对地	不必要	在

['westmɪnstər] ?

Westminster	?
威斯敏斯特	?

我相信您完全明白，在威斯敏斯特使用强硬语言是完全没有必要的吧?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[kwaɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['evri]

Quite	,	especially	when	a	compensating	description	can	be	found	for	every
相当	,	尤其	什么时候	一个	补偿	描述	能	是	成立	为了	每一个

['suːtəb(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][ə'bjuːs] .

suitable	term	of	abuse	.
合适的	学期	的	虐待	.

的确如此，尤其是当每个合适的辱骂词语都能找到相应的补偿性描述时。

[kjuː] . [juː; jʊ][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Q	.	You	grasp	the	idea	.
问	.	你	抓牢	这	主意	.

问：你明白我的意思了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['nɪroʊ] ['fɪdlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ?

How	would	you	describe	Nero	fiddling	during	the	burning	of	Rome	?
如何	会	你	描述	尼禄	拉琴	期间	这	燃烧	的	罗马	?

你会如何描述尼禄在罗马城焚毁期间拉小提琴的情景?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ]

A	.	I	should	say	that	he	was	a	musician	with	a	turn	for	pleasing
一个	.	我	应该	说	那	他	曾是	一个	音乐家	和	一个	转动	为了	令人愉悦

[ˌveəriː'eiʃənz] .

variations	.
变体	.

A. 我应该说他是一位擅长创作悦耳变奏曲的音乐家。

[kjuː] . ['veri] [gʊd] .

Q	.	Very	good	.
问	.	非常	好的	.

问：非常好。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [gai] [foʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs]

And	how	would	you	speak	of	Guy	Faux	on	the	eve	of	blowing	up	the	House
和	如何	会	你	说话	的	盖伊	假	在	这	前夕	的	吹	向上	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ?

of	Commons	?
的	公共领域	?

那么，在盖伊·福克斯即将炸毁下议院的前夕，你会如何评价他呢?

[ə; eɪ] . [æn; ən][ɪkˌsperə'mentəlɪst] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lektʃərər][ə'pɑːn] ['kemɪstri]

A	.	An	experimentalist	who	would	have	been	a	useful	lecturer	upon	chemistry
一个	.	一个	实验主义者	WHO	会	有	到过	一个	有用	讲师	之上	化学

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

at	the	Royal	Institution	.
在	这	皇家	机构	.

A. 一位实验学家，他本可以成为皇家研究院一位优秀的化学讲师。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [bluː] [bɪrd] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

And	could	you	refer	to	Blue	Beard	after	the	discovery	of	the	cause	of
和	可以	你	参考	到	蓝色的	胡须	后	这	发现	的	这	原因	的

[hɪz; ɪz][læst] ['widəjəhjd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] ?

his	last	widowerhood	without	giving	offence	?
他的	最后的	丧偶	没有	给予	罪行	?

在得知蓝胡子最后一次丧偶的原因后，你能否在不冒犯他人的情况下提及他?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] ['ɔbdʒiktid][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrmən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

as	a	married	man	who	objected	on	principle	to	the	Mormon	practice	of	being
作为	一个	已婚	男人	WHO	反对	在	原则	到	这	摩门教	实践	的	存在

['wedɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][waɪf][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

wedded	to	more	than	one	wife	at	a	time	.
已婚	到	更多的	比	一	妻子	在	一个	时间	.

作为一个已婚男人，他原则上反对摩门教同时娶多个妻子的做法。

[kjuː] . [jes] .

Q	.	Yes	.
问	.	是的	.

问：是的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] ,

And	what	would	you	say	of	Marie	de	Medicis	,
和	什么	会	你	说	的	玛丽	德	美第奇家族	,

那么，您对玛丽·德·美第奇有何评价?

[huː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['luːvər] ?

who	is	reported	to	have	fired	at	the	Huguenots	from	the	Louvre	?
WHO	是	据报道	到	有	被解雇	在	这	胡格诺派教徒	从	这	卢浮宫	?

据称是谁从卢浮宫向胡格诺教徒开枪?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [leɪt] ['mædʒəsti] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [fiːld] [spɔːrts] ,

A	.	I	should	say	that	her	late	Majesty	took	such	an	interest	in	field	sports	,
一个	.	我	应该	说	那	她	晚的	威严	采取	这样的	一个	兴趣	在	场地	运动的	,

A. 我应该说，已故的女王陛下对田径运动非常感兴趣。

[æz; əz] ['naʊədeɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [klʌb] .

as	nowadays	would	have	secured	her	election	to	the	Gun	Club	.
作为	如今	会	有	安全	她	选举	到	这	枪	俱乐部	.

如果放在今天，她肯定会当选为枪支俱乐部成员。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

And	,	lastly	,
和	,	最后	,

最后，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['slɔːtəd] [moʊst]

were	you	asked	to	describe	Henry	the	Eighth	after	he	had	slaughtered	most
是	你	问	到	描述	亨利	这	第八	后	他	有	屠杀	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪvz] ,

of	his	wives	,
的	他的	妻子们	,

有人问你，在亨利八世屠杀了大部分妻子之后，你如何描述他?

['plʌndəd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɔːr]['eksɪkjuːtɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

plundered	all	the	monasteries	,	and	imprisoned	or	executed	many	of	his
掠夺	全部	这	修道院	,	和	被监禁	或者	执行	许多	的	他的

['sʌbdʒekts] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?

subjects	,	what	would	you	call	him	?
主题	,	什么	会	你	称呼	他	?

他洗劫了所有修道院，监禁或处决了许多臣民，你会如何称呼他?

[ə; eɪ] . [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " [æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . "

A	.	Without	hesitation	I	should	refer	to	him	as	"	an	excited	politician	.	"
一个	.	没有	犹豫	我	应该	参考	到	他	作为	"	一个	兴奋的	政治家	.	"

A. 我会毫不犹豫地称他为"一位激动的政治家"。

" [kən'tɪnjuəs] - ['saʊndɪŋ] [mə'ʃiːnz] . " — [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" **Continuous** - **Sounding** **Machines** . " — **Lots** **of** ' **em** **on** **view** **in** **the** **House** **of**
" 连续的 - 听起来 机器 . " — 很多 的 - 呃 在 看法 在 这 房子 的
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

“持续发声的机器。”——下议院展出了很多这样的机器。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] , [kən'sʌlt] [ə; eɪ] " ['kɑːləm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
But , **for** **the** **genuine** **article** , **consult** **a** " **Colomb** " **of** **the** **Times** .
但 , 为了 这 真的 文章 , 咨询 一个 " 科伦布 " 的 这 《时代周刊》 .

但要了解真相，请咨询《泰晤士报》的“科伦布”。

" [aɪ] [lʌv] [ðoʊz] ['kreɪd(ə)l] - ['sɔŋz] ,
" **I** **love** **those** **cradle** - **songs** ,
" 我 爱 那些 摇篮 - 歌曲 ,

我喜欢那些摇篮曲，

" [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . " [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] — [aɪ] [fər'get] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [sɪŋ] [ə; eɪ]
" **said** **Mrs** . **R** . " **The** **other** **day** **I** **heard** — **I** **forget** **who** **it** **was** — **sing** **a**
" 说 太太 . 拉 . " 这 其他 天 我 听到 — 我 忘记 WHO 它 曾是 — 唱歌 一个
[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['æləbaɪ] .
most **charming** **alibi** .
最多 迷人 不在场证明 .

R夫人说：“前几天我听到——我忘了是谁——唱了一首非常动听的不在场证明歌。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **91** **]**
" [页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
A **LULLABY** .
一个 催眠曲 .

摇篮曲。

[nɜːrs] [dʒiː] . ([sɪŋz]) .
Nurse **G** . **(** **sings** **)** .
护士 G . (唱歌) .

护士G.（唱歌）。

" - [oʊ] [hʌʃ] [ðiː] , [maɪ] ['beɪbi] ,
" ' **O** **HUSH** **THEE** , **MY** **BABY** ,
" - 哦 嘘 你 , 我的 婴儿 ,

“哦，嘘，我的宝贝，

[teɪk] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] - " — —
TAKE **REST** **WHILE** **YOU** **MAY** ' " — —
拿 休息 尽管 你 可能 - " — —

趁现在还能休息，就好好休息吧。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** . **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] !
" **AND** **NOW** **I** **MUST** **GO** **AND** **LOOK** **AFTER** **THE** **OTHERS** **!**
" 和 现在 我 必须 去 和 看 后 这 其他的 !

“现在我必须去照顾其他人了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tuː; tə] [sɜ˞ɑː'fiːni] .
TO SERAPHINE .
到 塞拉芬 .

致塞拉芬。

[θruː] ['hæpi] ['jɪrz] , [ðæt] ['nʌmbər] [naʊ] [aɪ] [wiːn]
Through happy years , that number now I ween
通过 快乐的 年 , 那 数字 现在 我 温

在那些快乐的岁月里，我现在的这个数字……

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔːr] — [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] — [ˌθɜːr'tiːn] ,
A dozen , or — to be correct — thirteen ,
一个 打 , 或者 — 到 是 正确的 — 十三 ,

—打，或者——准确地说——十三打，

[maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['betər] - [hæf] [juːv] [bɪn] ,
My comfortable better - half you've been ,
我的 舒服的 更好的 - 一半 你已经 到过 ,

你一直是我舒适的另一半，

[oʊ] [sɜ˞ɑː'fiːni] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [siːn] —
The ups and downs of life we two have seen —
这 UPS 和 下坡 的 生活 我们 二 有 已见 —

我们两人都经历过人生的起起落落——

[frʌm; frəm] ['kæmbəwəl] , [ʌv; əv]['stʌkoʊ] - ['frʌntɪd] [miːn] ,
From Camberwell , of stucco - fronted mien ,
从 坎伯韦尔 , 的 灰泥 - 正面 面容 ,

来自坎伯韦尔，有着灰泥外墙的风貌，

[tuː; tə] ['kweɪntli] - ['dekəreɪtɪd] ['tɜ˞ːnhəm] [griːn] ,
To quaintly - decorated Turnham Green ,
到 古雅地 - 装饰 特纳姆 绿色的 ,

前往装饰古朴的特纳姆格林，

[oʊ] [sɜ˞ɑː'fiːni] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[tɪl] ['grændˌmɑːz] ['mʌni] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [ʃiːn] ,
Till Grandma's money came with golden sheen ,
直到 奶奶的 钱 来了 和 金的 光泽 ,

直到奶奶的钱带着金光到来，

[juː; jʊ] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['sɛrəz] ['wiːkli] [kliːn] ,
You lent a hand at Sarah's weekly clean ,
你 借出的 一个 手 在 莎拉的 每周 干净的 ,

你帮莎拉做了每周一次的大扫除，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɪlt][jʊr; jər][noʊz][æt; ət]['mɑːrdʒərən] ,

And	did	not	tilt	your	nose	at	margarine	,
和	做过	不是	倾斜	你的	鼻子	在	人造黄油	,

而且你并没有对人造黄油嗤之以鼻。

[oʊ] [sɜ-ɑː'fiːni] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [diːn] ,

And	now	that	I've	been	made	a	Rural	Dean	,
和	现在	那	我已经	到过	制成	一个	乡村的	院长	,

而现在，我已经担任了乡村院长，

[jʊr; jər] ['fɪgjər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][slɪm] , [maɪ] [kwiːn] ;

Your	figure	is	no	longer	slim	,	my	Queen	;
你的	数字	是	不	更长	苗条的	,	我的	女王	;

我的女王，您的身材已经不再苗条了；

[juːd] ['skersli] [meɪk] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [bælə´riːn] ,

You'd	scarcely	make	a	graceful	ballerine	,
你会	几乎	制作	一个	优美	芭蕾舞演员	,

你几乎不可能成为一名优雅的芭蕾舞演员。

[oʊ] [sɜ-ɑː'fiːni] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [æz; əz][juː; jʊ][doʊz] [iːtʃ] [iːn] ,

But	after	dinner	as	you	doze	each	e'en	,
但	后	晚餐	作为	你	瞌睡	每个	e'en	,

但晚饭后，当你昏昏欲睡时，

[frʌm; frəm][jʊr; jər][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mʌtɜ-ɪŋz] [aɪ] [gliːn]

From	your	disjointed	mutterings	I	glean
从	你的	脱节的	低语	我	收集

从你断断续续的喃喃自语中，我听出了一些端倪。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] ,

Your	mind	is	running	on	a	crinoline	,
你的	头脑	是	跑步	在	一个	裙撑	,

你的思维就像穿着衬裙一样僵硬。

[oʊ] [sɜ-ɑː'fiːni] !

O	Seraphine	!
哦	塞拉芬	!

哦，塞拉芬！

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [spliːn] —

Oh	,	let	me	not	appear	to	speak	with	spleen	—
哦	,	让	我	不是	出现	到	说话	和	脾	—

哦，我可不想显得说话带着怨气——

[jet] [pɔːz] ! — [nɔːr][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] [ˌæn'toʊ.naɪn]

Yet	pause	!	—	nor	go	to	Madame	Antonine
然而	暂停	!	—	也不	去	到	夫人	安东尼

然而，等等！——也别去见安托宁夫人。

[tuː; tə][get] [jɔːr'self] [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

To	get	yourself	a	—	you	know	what	I	mean	,
到	得到	你自己	一个	—	你	知道	什么	我	意思是	,

为了得到一个——你知道我的意思，

[oʊ] [sɜ˞ɑː'fiːni] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [mə'ʃiːn]
For if that huge and hideous machine
为了 如果 那 巨大的 和 可怕 机器

如果那台巨大而可怕的机器

[ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [ɪts] ['bɪliəs] ['bʌldʒiːnis] [bɪ'twiːn]
Should thrust its bilious bulginess between
应该 推力 它是 胆汁 肿胀 之间

应该将它那令人作呕的凸起物塞进.....

[ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['kʌp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,
A blameless couple , such as we have been ,
一个 无责 夫妻 , 这样的 作为 我们 有 到过 ,

像我们这样一对无辜的夫妇，

[maɪ] [sɜ˞ɑː'fiːni] ,
My Seraphine ,
我的 塞拉芬 ,

我的塞拉芬，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [siːn] ,
I will not condescend to make a " scene ,
我 将要 不是 屈尊 到 制作 一个 " 场景 ,

我不会屈尊去"闹事"。

" [bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['krɪnəlɪn] —
" But — if you needs must have your crinoline —
" 但 — 如果 你 需求 必须 有 你的 裙撑 —

但是——如果你非要穿衬裙——

[gʊd] - [baɪ] ! — [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][jʊr; jər]['rʊrəl] [diːn] ,
Good - bye ! — you cannot have your Rural Dean ,
好的 - 再见 ! — 你 不能 有 你的 乡村的 院长 ,

再见！——你不能再拥有你的乡村院长了，

[oʊ] [sɜ˞ɑː'fiːni] !
O Seraphine !
哦 塞拉芬 !

哦，塞拉芬！

['dɜ˞ː] - .
DER COPHETUALISCHEHOCHZEITVEREIN .
德尔 - .

DER COPHETUALISCHEHOCHZEITVEREIN。

[" [ɪn] [viˈenə] [ə; eɪ] [klʌb] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
[" In Vienna a Club has been formed among young men of fashion for the
[" 在 维也纳 一个 俱乐部 有 到过 形成 之中 年轻的 男人 的 时尚 为了 这
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['gɜ˞ːlz] .
encouragement of marriage with poor girls .
鼓励 的 婚姻 和 贫穷的 女孩们 .

["在维也纳，一些时髦的年轻男子成立了一个俱乐部，旨在鼓励他们与贫穷的女孩结婚。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[peɪn] , [ɪn] " [ˈɪləstreɪtɪd] [nuːz] . "]
Payn , in " Illustrated News . "]
佩恩 , 在 " 插图 消息 . "]

佩恩，《图文新闻》

[oʊ] [juːθ] [ʌv; əv] [viːn] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
O youth of Wien , what does this mean ?
哦 青年 的 维也纳 , 什么 做 这 意思是 ?

维也纳的青年啊，这是什么意思?

[kæn; kən][juː; jʊ][fərˈget][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Can you forget you are
能 你 忘记 你 是

你能忘记你是吗?

[ɔːl] - [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr]
All hochgeboren as of yore
全部 - 作为 的 昔时

昔日所有高贵的出生

[wʌz; wəz] [kɪŋ] [kəˈfɛtʃuːə] ?
Was King Cophetua ?
曾是 国王 科菲图亚 ?

他是科菲图亚国王吗?

[tuː; tə][wed][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz][sænz][dɑːt]
To wed a lot of girls sans dot
到 结婚 一个 很多 的 女孩们 无 点

娶很多没有点的女孩

[ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Is strange , and yet you are
是 奇怪的 , 和 然而 你 是

这很奇怪，但你就是

[noʊ] [mɔːr] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['begər] [meɪd]
No more afraid of beggar maid
不 更多的 害怕的 的 乞丐 女佣

不再害怕乞丐女佣

[ðæn; ðən] [kɪŋ] [kəˈfɛtʃuːə] .
Than King Cophetua .
比 国王 科菲图亚 .

比科菲图亚国王更胜一筹。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [vaʊ] [juː; jʊ] [teɪk] ,
But if you break the vow you take ,
但 如果 你 休息 这 发誓 你 拿 ,

但如果你违背了你所立下的誓言，

[ænd; ənd]['daʊəriːz] [get] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
And dowries get , you are
和 嫁妆 得到 , 你 是

嫁妆，你得到了

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [baʊnd] ,
A thousand pound to forfeit bound ,
一个 千 磅 到 丧失 边界 ,

一千英镑的罚款，用于没收债务。

[wɪtʃ] [biːts] [kəˈfɛtʃuːə] .
Which beats Cophetua .
哪个 节拍 科菲图亚 .

哪个比科菲图亚更胜一筹?

[soʊ][juː; jʊ][baɪ] [stelθ] [kɑːnt] ['mæri] [welθ] ,

So	you	by	stealth	can't	marry	wealth	,
所以	你	经过	隐身	不能	结婚	财富	,

所以你不能偷偷地嫁给富人，

[nɑːt] [ɪf] [ɪn] [det] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

Not	if	in	debt	you	are	;
不是	如果	在	债务	你	是	;

如果你负债累累，那就另当别论了;

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]

But	,	as	we	see	,	resemble	the
但	,	作为	我们	看	,	类似	这

但是，正如我们所见，它们类似于

[leɪt] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .

Late	King	Cophetua	.
晚的	国王	科菲图亚	.

已故国王科菲图亚。

[oʊ][men] ['elsˌwer] , ['mæmə; mə'mɑː] [dɪ'kler]

O	men	elsewhere	,	Mammas	declare
哦	男人	别处	,	妈妈们	宣布

哦，其他地方的人们，妈妈们宣称

[haʊ] [hɑːrd][tuː; tə][net][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	hard	to	net	you	are	!
如何	难的	到	网	你	是	!

你真难对付!

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][led] [pʊr] ['gɜːlz][tuː; tə][wed]

You	can't	be	led	poor	girls	to	wed
你	不能	是	引领	贫穷的	女孩们	到	结婚

你不能诱骗穷女孩结婚。

[laɪk] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] .

Like	King	Cophetua	.
喜欢	国王	科菲图亚	.

就像科菲图亚国王一样。

[kən'sɪdər] , [ðen] , [ðiːz] ['noʊb(ə)l][men] ,

Consider	,	then	,	these	noble	men	,
考虑	,	然后	,	这些	高贵	男人	,

那么，请想想这些高尚的人吧。

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'gret] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

And	you'll	regret	you	are
和	你会	后悔	你	是

你会后悔的。

[ˌʌn'mærid] [stɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪl]

Unmarried	still	,	and	quickly	will
未婚	仍然	,	和	迅速地	将要

仍未婚，而且很快就会结婚

[duː][laɪk] [kə'fɛtʃuːə] !

Do	like	Cophetua	!
做	喜欢	科菲图亚	!

像Cophetua一样!

[pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ! — [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " - , " [æsks] , "
Put a Stop to It ! — A Correspondent , signing himself " O'Noodle , " asks , "
放 一个 停止 到 它 ! — 一个 通讯员 , 签名 他自己 " - , " 问 , "
[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

制止它！——一位署名为"O'Noodle"的通讯员问道："这是什么意思？"

[si:] ['kʊks] [gaɪd] - [bʊk] [tu:; tə]['pærɪs] , [peɪdʒ] - :
See Cook's Guide - Book to Paris , page 23 :
看 库克的 指导 - 书 到 巴黎 , 页 - :

参见《库克巴黎旅游指南》第23页：

— - ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [priˈkɔ:ʃənz] [ə'genst] ['pɪkˌpɔkɪts] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]
— ' Visitors should take the precautions against pickpockets recommended by the
— - 访客 应该 拿 这 防范措施 反对 扒手 受到推崇的 经过 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] . -
Administration . '
行政 . -

"游客应采取政府建议的防范扒手的措施。"

" [ə; eɪ] ['kɑ:mə] [ɔ:r][ə; eɪ] [dæʃ] ['æftər] " [priˈkɔ:ʃənz] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æftər] " ['pɪkˌpɔkɪts] ,
" A comma or a dash after " precautions , " and another after " pickpockets ,
" 一个 逗号 或者 一个 短跑 后 " 防范措施 , " 和 其他 后 " 扒手 ,

"precautions"后面应该加逗号或破折号，"pickpockets"后面也应该加逗号或破折号。

" [ɔ:r][pʊt] ['pɪkˌpɔkɪts] ['ɪntu:]['brækəts, 'brækɪts] — ['hændkʌf] - [ɪm] ,
" or put pickpockets into brackets — handcuff ' em ,
" 或者 放 扒手 进入 括号 — 手铐 - 呃 ,

或者把扒手们统统关起来——给他们戴上手铐，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [ðen] - [wɪl] [get][æt; ət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] .
in fact — and then O'Noodle will get at the sense of the paragraph .
在 事实 — 和 然后 - 将要 得到 在 这 感觉 的 这 段落 .

事实上——然后 O'Noodle 就能理解这段话的意思了。

[ə; eɪ] [doʊl] - [ful] ['prɑ:spekt] .
A DOLE - FUL PROSPECT .
一个 都乐 - 满 前景 .

前景黯淡。

['i:stər] . — ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] " ['lɔɪəl] ['leɪəti] ,
Easter . — Wonder what the effect of the Bishop's appeal to the " loyal laity ,
复活节 . — 想知道 什么 这 影响 的 这 主教的 上诉 到 这 " 忠诚 俗人 ,

复活节——不知道主教向"忠诚的信徒"发出的呼吁会产生什么效果，

" [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['i:stər] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [wɪl] [bi:; bi] ?
" to come down heavily with Easter Offerings to the Clergy , will be ?
" 到 来 向下 重度 和 复活节 供品 到 这 牧师 , 将要 是 ?

"大幅削减复活节期间向神职人员缴纳的奉献金，是吗？"

['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Rather an exciting day for me .
相当 一个 激动人心 天 为了 我 .

对我来说，今天真是令人兴奋的一天。

[hɑ:rd] - [ʌp][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] .
Hard - up is not the word for my condition at present .
难的 - 向上 是 不是 这 单词 为了 我的 状况 在 展示 .

用"经济拮据"来形容我目前的状况都远远不够。

[kɑ:nt] [ki:p] [maɪ'self] , [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊrət] !

Can't	keep	myself	,	and	have	to	keep	a	Gardener	and	a	Curate	!
不能	保持	我	,	和	有	到	保持	一个	园丁	和	一个	策展	!

我自己管不住自己，还得雇个园丁和牧师!

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pə'rɪʃənər] !

A	lot	of	cast	-	off	clothes	arrive	from	"	A	Sympathetic	Parishioner	!
一个	很多	的	投掷	-	离开	衣服	到达	从	"	一个	交感神经	教区居民	!

"一位好心的教友"捐赠了很多旧衣服!

" [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] !

"	How	degrading	!
"	如何	降级	!

"太没教养了！"

[wɪʃ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wʊstər] ['hædnt] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [hu:] [steɪd] [ɪn][bed]

Wish	Bishop	of	Worcester	hadn't	said	that	he	knew	a	Clergyman	who	stayed	in	bed
希望	主教	的	伍斯特	之前没有	说	那	他	知道	一个	牧师	WHO	入住	在	床

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['di:snt] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] .

because	he	had	no	decent	clothes	to	wear	.
因为	他	有	不	体面的	衣服	到	穿	.

真希望伍斯特主教没说过他认识一位牧师，因为没有像样的衣服穿而卧床不起。

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [ˌem 'i:] !

Congregation	seem	to	think	he	meant	me	!
会众	似乎	到	思考	他	意思是	我	!

会众们似乎认为他指的是我!

[tu:] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪg] - [aʊt][ʌv; əv] " ['seljələr] ['ʌndər] - ['kloʊðɪŋ] , " [frʌm; frəm] "

Two	blankets	,	and	a	rig	-	out	of	"	Cellular	under	-	clothing	,	"	from	"
二	毯子	,	和	一个	钻井平台	-	出去	的	"	细胞	在下面	-	衣服	,	"	从	"

[tʃɜ:rtʃ] [dɪ'fens] ,

Church	Defence	,
教会	防御	,

两条毯子，以及一套来自"教会防御"的"手机内衣"。

" [ə'drest] [tu:; tə] " ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ɪn'kʌmbənt] .

"	addressed	to	"	Our	Beloved	but	Impoverished	Incumbent	.
"	已解决	到	"	我们的	心爱	但	贫困	现任	.

致"我们敬爱的但贫困的现任者"。

" [kwaɪt] [ɪn'sʌltɪŋ] !

"	Quite	insulting	!
"	相当	侮辱	!

真是侮辱人!

[gɪv] ['blæŋkits] [tu:; tə] ['gɑ:rdnər] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] ['seljələr] [θɪŋz] [tu:; tə] ['kjʊrət] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

Give	blankets	to	Gardener	,	and	send	the	Cellular	things	to	Curate	,	as	his
给	毯子	到	园丁	,	和	发送	这	细胞	事物	到	策展	,	作为	他的

['tendənsiz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli] [mə'næstɪk] .

tendencies	are	distinctly	monastic	.
倾向	是	明显地	修道院	.

把毯子送给园丁，把细胞的东西送给牧师，因为他的倾向明显是苦行僧式的。

['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nu:mɑ:rkɪt] ['bʊkmeɪkər] !

Letter	from	a	Newmarket	Bookmaker	!
信	从	一个	纽马克特	博彩公司	!

来自纽马克特博彩公司的一封信!

[sez] [hi:; hi] ['hi:rz] [aɪm][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['i:stər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

Says	he	hears	I'm	in	want	of	Easter	Offerings	,
说道	他	听到	我是	在	想	的	复活节	供品	,

他说他听说我需要复活节奉献，

[soʊ][hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə] " [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] .

so	he	offers	to	"	put	me	on	to	a	good	thing	for	the	Derby	.
所以	他	优惠	到	"	放	我	在	到	一个	好的	事物	为了	这	德比	.

所以他提出"给我介绍一个对德比大赛有利的方案"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə]['fɔːrwərd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] £5 [noʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] £50

"	I	am	,	apparently	,	to	forward	him	a	£5	note	,	and	he	returns	me	£50
"	我	是	,	显然	,	到	向前	他	一个	£5	笔记	,	和	他	返回	我	£50

" [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

"	without	fail	.
"	没有	失败	.

"显然，我给他一张 5 英镑的钞票，他就会毫无例外地给我 50 英镑。"

" ['temptɪŋ] , [bʌt; bət] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] £5 [noʊt][tuː; tə][send] .

"	Tempting	,	but	haven't	got	a	£5	note	to	send	.
"	诱人的	,	但	还没有	得到	一个	£5	笔记	到	发送	.

"很诱人，但我没有5英镑的钞票可以寄。"

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ]['kwaɪət] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [ə; eɪ][kaʊ] , [tuː] [pɪgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Arrival	at	my	quiet	Vicarage	of	a	donkey	,	a	cow	,	two	pigs	,	and	a
到达	在	我的	安静的	牧师住宅	的	一个	驴	,	一个	奶牛	,	二	猪	,	和	一个

['dʌz(ə)n] [bɑːn'dɔː] [faʊlz] !

dozen	barndoor	fowls	!
打	谷仓门	家禽	!

抵达我那安静的牧师住宅，里面有一头驴、一头牛、两头猪和十几只家禽！

[pər'hæps] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz] , [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] " [soʊ] ['iːstər] !

Perhaps	,	in	honour	of	the	pigs	,	I	might	call	this	a	"	sow	Easter	!
也许	,	在	荣誉	的	这	猪	,	我	可能	称呼	这	一个	"	母猪	复活节	!

也许，为了向猪致敬，我可以把这称为"母猪复活节"！

" [ðə; ði] [hoʊl] [mə'nædʒəri] [sent][baɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] .

"	The	whole	menagerie	sent	by	neighbouring	farmers	.
"	这	所有的	动物园	发送	经过	邻接	农民	.

"邻近农户送来的所有动物。"

[wɪʃ] [ðeid] [send][ˌem 'iː] [ə'rɪrz] [ʌv; əv][rent][fɔːr; fər] [gliːb] [ɪn'sted] ; [jet][aɪ] ['dɛrənt] [æsk][fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

Wish	they'd	send	me	arrears	of	rent	for	glebe	instead	;	yet	I	daren't	ask	for	them	.
希望	他们会	发送	我	欠款	的	租	为了	教区	反而	;	然而	我	不敢	问	为了	他们	.

我倒希望他们把拖欠的土地租金寄给我；但我不敢开口要。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['iːstər] " [gɪfts][ɪn][kaɪnd] ; " [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][wɑːnt] .

Evidently	intended	as	Easter	"	gifts	in	kind	;	"	but	not	the	kind	I	want	.
显然	故意的	作为	复活节	"	礼物	在	种类	;	"	但	不是	这	种类	我	想	.

显然是打算作为复活节"礼物"赠送的；但不是我想要的那种。

[send] ['dɑːŋki] [ɑːn][tuː; tə] ['kjʊrət] , [ænd; ənd] ['teðər] [kaʊ][ɪn] [bæk] - [jɑːrd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] .

Send	donkey	on	to	Curate	,	and	tether	cow	in	back	-	yard	,	not	having	a	field	.
发送	驴	在	到	策展	,	和	系绳	奶牛	在	后退	-	院子	,	不是	拥有	一个	场地	.

把驴送到牧师那里，把牛拴在后院，因为没有田地。

[pɪgz] [ˌtempə'rerəli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪn] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

Pigs	temporarily	accommodated	in	back	kitchen	.
猪	暂时地	已安排	在	后退	厨房	.

猪暂时安置在后厨。

[kʊk] ['θretənz] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] .

Cook	threatens	to	give	notice	.
厨师	威胁	到	给	注意	.

库克威胁要辞职。

[tʃɜːrtʃ] .
Church .
教会 .

教会。

['ɔːfərtɔːri] [goʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
Offertory goes to me to - day !
奉献 去 到 我 到 - 天 !

今天我负责奉献!

[dəunt][hæf][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Don't half like it .
不 一半 喜欢 它 .

非常喜欢。

[fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɪpt] .
Feel like a schoolboy expecting to be tipped .
感觉 喜欢 一个 男生 期待 到 是 倾斜 .

感觉自己像个期待收到小费的小学生。

['kjʊrət] ['ræðər] [glʌm] .
Curate rather glum .
策展 相当 沮丧 .

策展人显得有些沮丧。

[faindz][hiː; hi] [θɪŋks] [maɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
Finds he thinks my sending the donkey to him was meant to insult
发现 他 思考 我的 发送 这 驴 到 他 曾是 意思是 到 侮辱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他发现对方认为我送驴给他是为了侮辱他。

[wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [hiː; hi] [tʃɪrz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] ['hiːl] [hoʊld][ðə; ði] [pleɪt] .
When I assure him it wasn't , he cheers up , and says he'll hold the plate .
什么时候 我 保证 他 它 不是 , 他 干杯 向上 , 和 说道 地狱 抓住 这 盘子 .

当我向他保证并非如此时，他高兴起来，说他会拿着盘子。

[dʌz] [soʊ] .
Does so .
做 所以 .

确实如此。

[siːmz] ['veri] ['hevi] .
Seems very heavy .
似乎 非常 重的 .

感觉很重。

['kjʊrət] [dɪ'stɪŋktli] [wɪŋks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːbrɪks] , [noʊ] [daʊt] ,
Curate distinctly winks at me , which is against the Rubrics , no doubt ,
策展 明显地 眨眼 在 我 , 哪个 是 反对 这 评分标准 , 不 怀疑 ,

牧师明显地向我眨眼，这无疑违反了规则。

[bʌt; bət] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːgjəri] [ʌv; əv] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌm; səm]
but still seems to be an augury of happy tidings about the sum
但 仍然 似乎 到 是 一个 预兆 的 快乐的 消息 关于 这 和
[kə'lektɪd] .
collected .
集 .

但这似乎仍然预示着筹集到的款项将会带来好消息。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['vestri] , ['kjʊrət] ['hwispəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] " [tuː] - ['fɪfti] !

On	his	way	to	Vestry	,	Curate	whispers	to	me	"	Two	-	fifty	!
在	他的	方式	到	教区委员会	,	策展	低语	到	我	"	二	-	五十	!

在去教堂的路上，牧师悄悄告诉我"两点五十分!

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	What	does	he	mean	?
"	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fɪfti] [paʊndz] , [ɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ?

Is	it	two	fifty	pounds	,	or	shillings	?
是	它	二	五十	磅	,	或者	先令	?

是两英镑五十镑，还是两先令?

[its] ['niːðər] — [its] [pens] !

It's	neither	—	it's	pence	!
它是	两者都不	—	它是	便士	!

都不是——是便士!

['riːəli] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] " ['lɔɪəl] ['leɪəti] " [kæn; kən][duː] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self]

Really	,	if	this	is	all	the	"	loyal	laity	"	can	do	,	I	may	as	well	disestablish	myself
真的	,	如果	这	是	全部	这	"	忠诚	俗人	"	能	做	,	我	可能	作为	出色地	废除	我

.

:

.

如果这就是"忠诚的信徒"所能做的全部，那我不如干脆退出政坛算了。

[best] ['iːstər] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [kʌmz] [baɪ][poʊst] .

Best	Easter	Offering	of	all	comes	by	post	.
最好的	复活节	提供	的	全部	来	经过	邮政	.

最好的复活节礼物莫过于邮寄的礼物。

['ɔːfər] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ʌndər] - [kæ'ʃɪr] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['emɪnənt] [boʊn] - ['bɔɪləz] .

Offer	of	position	as	Under	-	Cashier	in	a	firm	of	eminent	Bone	-	boilers	.
提供	的	位置	作为	在下面	-	出纳员	在	一个	公司	的	杰出	骨	-	锅炉	.

某知名煮骨头公司提供副收银员职位。

[raɪt] [tuː; tə][ək'sept] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

Write	to	accept	offer	with	thanks	.
写	到	接受	提供	和	谢谢	.

请写信接受报价并表示感谢。

['betər] [tuː; tə][bɔɪl] [boʊnz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] ['teɪkən][ɔːf]

Better	to	boil	bones	for	other	people	than	to	have	all	the	flesh	taken	off
更好的	到	熬	骨头	为了	其他	人们	比	到	有	全部	这	肉	已采取	离开

[maɪ] [oʊn] .

my	own	.
我的	自己的	.

宁愿为别人熬骨头，也不愿自己的肉被人啃光。

[ðə; ði] [nuː] ['kɔɪnɪdʒ] .

THE	NEW	COINAGE	.
这	新的	铸币	.

新版硬币。

[ɑːrt] [wɪl] [naʊ] [ə'dɔːrn]['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] ,

Art	will	now	adorn	our	purses	,
艺术	将要	现在	装饰	我们的	钱包	,

艺术作品如今也将装饰我们的钱包。

[ˌhɪðər'tuː] [æn; ən] ['ɑːrtləs] [pleɪs] ;
Hitherto an artless place ;
迄今为止 一个 不矫揉造作 地方 ;

此前这里是一个质朴的地方;

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɪktʃərz] , ['sɔŋz] , [ɔːr] [vəːsiz] ,
More than pictures , songs , or verses ,
更多的 比 图片 , 歌曲 , 或者 诗句 ,

不仅仅是图片、歌曲或诗句,

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [reɪs] .
This should elevate the race .
这 应该 提升 这 种族 .

这应该会提升比赛的水平。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [prə'fetɪk] ?
Is it safe to be prophetic ?
是 它 安全的 到 是 预言 ?

预言未来安全吗?

[wɪl] [ðə; ði]['maɪzər] , [wʌns] [ə'bjuːzd] ,
Will the miser , once abused ,
将要 这 吝啬鬼 , 一次 受虐 ,

吝啬鬼，一旦遭受虐待，会怎样?

[biː; bi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [es'θetɪk] ,
Be considered quite aesthetic ,
是 经过考虑的 相当 审美的 ,

颇具美感,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [kən'fjuːzd] ?
With the connoisseur confused ?
和 这 行家 使困惑 ?

让鉴赏家感到困惑吗?

[wɪl] [ðə; ði]['bæŋkər] , [groʊn] [ɑːr'tɪstɪk] ,
Will the banker , grown artistic ,
将要 这 银行家 , 生长 艺术 ,

这位银行家，逐渐成长为艺术家,

[tɔːk] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] ?
Talk a jargon new and strange ?
讲话 一个 行话 新的 和 奇怪的 ?

说一些新奇古怪的术语?

[wɪl] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , ['mɪstɪk] ,
Will this feeling , subtle , mystic ,
将要 这 感觉 , 微妙的 , 神秘 ,

这种感觉，微妙的，神秘的,

['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Even reach the Stock Exchange ?
甚至 抵达 这 库存 交换 ?

甚至能进入证券交易所?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['bænɪʃ]
Will it from the City banish
将要 它 从 这 城市 放逐

它会被驱逐出城吗?

[dres] [ðæt] ['ɑːrtɪsts][ʃʊd; ʃəd] [ɪs'tʃuː] ?
Dress that artists should eschew ?
裙子 那 艺术家 应该 避免 ?

艺术家应该避免的着装?

[wɪl] [ðə; ði] ['hæloʊd] " ['tɑːpər] " ['vænɪʃ] ,
Will the hallowed " topper " vanish ,
将要 这 神圣的 " 顶 " 消失 ,

神圣的"顶饰"会消失吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːk] - [koʊt] [feɪd] [frʌm; frəm] [vjuː] ?
And the frock - coat fade from view ?
和 这 连衣裙 - 外套 褪色 从 看法 ?

那件礼服外套渐渐消失在视野中?

[wɪl] [ðə; ði]['kæbmən] [naʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,
Will the cabman now be willing ,
将要 这 出租车司机 现在 是 愿意的 ,

出租车司机现在愿意吗?

['æftər] ['draɪvɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ,
After driving half a mile ,
后 驾驶 一半 一个 英里 ,

行驶了半英里后,

[tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːrt] ['ʃɪlɪŋ] ,
To accept a high - art shilling ,
到 接受 一个 高的 - 艺术 先令 ,

接受一枚高雅艺术的先令,

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ?
Not with oaths , but with a smile ?
不是 和 誓言 , 但 和 一个 微笑 ?

不是用誓言,而是用微笑?

[wɪl] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
Will the porter at the station
将要 这 搬运工 在 这 车站

车站的搬运工会.....

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [pɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
While his thanks pause on his lip ,
尽管 他的 谢谢 暂停 在 他的 唇 ,

他的感谢之词停留在唇边,

[geɪz] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Gaze in silent admiration
目光 在 沉默的 钦佩

默默地凝视,满怀钦佩

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪp] ?
At the beauty of his tip ?
在 这 美丽 的 他的 提示 ?

他指尖的美丽之处?

" ['mjuːzɪk] [hæθ] , " [soʊ] ['kɔŋgriːv] ['steɪtɪd] ,
" Music hath , " so Congreve stated ,
" 音乐 有 , " 所以 康格里夫 声明 ,

"音乐拥有,"康格里夫如是说。

" [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brest] " ;
" Charms to soothe the savage breast " ;
" 魅力 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 " ;

"抚慰野蛮心灵的咒语"

[ˌnuːmɪz'mætɪk][ɑːrt][ɪz] ['feɪtɪd]
Numismatic art is fated
钱币学 艺术 是 命中注定

钱币艺术是命中注定的

[meɪ] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [blest] .
May be to be likewise blest .
可能 是 到 是 同样地 祝福 .

或许也会得到同样的祝福。

[neɪld] !
NAILED !
钉子 !

搞定!

([lɔːrd] ['dʌfərin] [ænd; ənd][ðə; ði]['gælɪk]['vɜːrmɪn] .)
(Lord Dufferin and the Gallic Vermin .)
(主 达弗林 和 这 高卢语 害虫 .)

（达弗林勋爵和高卢害虫）

[[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪn]['pærɪs] ,
[At the Annual Dinner of the British Chamber of Commerce in Paris ,
[在 这 年度的 晚餐 的 这 英国 商会 的 商业 在 巴黎 ,

在巴黎举行的英国商会年度晚宴上，

[lɔːrd] ['dʌfərin] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][rɪˈfɜːr] ['trentʃəntli] , [bʌt; bət] ['tempərətli] ,
Lord Dufferin took occasion to refer trenchantly , but temperately ,
主 达弗林 采取 场合 到 参考 尖锐地 , 但 温和地 ,

达弗林勋爵借此机会尖锐但温和地提到：

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kæləmniːz] ['leɪtli] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sekʃnz]
to the long series of calumnies lately directed against him by certain sections
到 这 长的 系列 的 诽谤 最近 指导 反对 他 经过 肯定 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pres] .]
of the French Press .]
的 这 法语 按 .]

最近法国某些媒体对他进行了一系列诽谤。

[jes] , ['dʌfərin] , [jes] , [ðə; ði] ['reptaɪl] [pres]
Yes , Dufferin , yes , the Reptile Press
是的 , 达弗林 , 是的 , 这 爬虫 按

是的，达弗林，是的，爬行动物出版社

[ɪz][nɑːt][kənˈfaɪnd][tuː; tə] ['rɛlmz] [tuːˈtɑːnɪk] .
Is not confined to realms Teutonic .
是 不是 受限 到 领域 条顿 .

并不局限于日耳曼王国。

[juː; jʊ] [skweltʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wel] [duː] [les] ? —
You squelch it — could you well do less ? —
你 静音 它 — 可以 你 出色地 做 较少的 ? —

你压制了它——难道你还能做得更少吗?

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɜːrˈbænəti][faɪn] , [aɪˈrɑːnɪk] .
With an urbanity fine , ironic .
和 一个 城市化 美好的 , 讽刺的是 .

都市气息浓厚，颇具讽刺意味。

[fræns] [ɪz] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] , [tuː] [pəˈlaɪt] ,
France is too chivalrous , too polite ,
法国 是 也 骑士精神 , 也 有礼貌的 ,

法国人太讲究骑士精神，太有礼貌了。

[tuː; tə] [bæk] [ðiːz] [kˈrɔːləz] , ['venəməs] , " ['vɑːrmənt] " ! —
To back these crawlers , venomous , " varment " ! —
到 后退 这些 爬行者 , 有毒 , " 变量 " ! —

为了支持这些爬行动物，有毒的，“varment”!

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədər] [dʌz] [kwaɪt] [raɪt]

But	our	Ambassador	does	quite	right
但	我们的	大使	做	相当	正确的

但我们的大使做得完全正确

[tuː; tə] — [brʌʃ] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .

To	—	brush	them	lightly	from	his	garment	.
到	—	刷子	他们	轻轻	从	他的	服装	.

轻轻地将它们从他的衣服上拂去。

[ə; eɪ] " ['plʌki] " ['ænsər] .

A	"	Plucky	"	Answer	.
一个	"	勇敢的	"	回答	.

一个"勇敢的"答案。

[kjuː] . [huː] [wʌz; wəz][prəu'krʌstiːz] ?

Q	.	Who	was	Procrustes	?
问	.	WHO	曾是	普罗克鲁斯忒斯	?

问：普罗克鲁斯是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bed][ʌv; əv][prəu'krʌstiːz] ?

What	was	the	Bed	of	Procrustes	?
什么	曾是	这	床	的	普罗克鲁斯忒斯	?

普罗克鲁斯忒斯之床是什么?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] [huː] ['nevər] [wʊd] [get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

A	.	He	was	an	ancient	philosopher	who	never	would	get	up	in	the	morning	.
一个	.	他	曾是	一个	古老的	哲学家	WHO	绝不	会	得到	向上	在	这	早晨	.

A. 他是一位古代哲学家，早上从来不起床。

[hens] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pʊts] [ɔːf][ɔːr] [di'leiz] ; [vɪz] . , " [wʌn] [huː]

Hence	the	word	for	a	person	who	puts	off	or	delays	;	viz	.	,	"	One	who
因此	这	单词	为了	一个	人	WHO	放置	离开	或者	延误	;	即	.	,	"	一	WHO

-

Procrustinates	.
-	.

因此，拖延或迟延的人可以用这个词来形容；即"拖延的人"。

" [ðə; ði]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['broʊkən] . — " ['mɪstər] .

"	The	Whittington	Record	Broken	.	—	"	Mr	.
"	这	惠廷顿	记录	破碎的	.	—	"	先生	.

"惠廷顿纪录被打破了。"——先生

[hɜːrst] , " [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ['gɑːsɪp] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , " [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr] [taɪmz] ['meɪər] [ʌv; əv]

Hurst	,	"	The	Athenæum	gossip	informs	us	,	"	has	been	four	times	Mayor	of
赫斯特	,	"	这	雅典娜神庙	闲话	通知	我们	,	"	有	到过	四	时代	市长	的

['bedfərd] .

Bedford	.
贝德福德	.

据《雅典娜神庙》的传闻称，赫斯特曾四次担任贝德福德市市长。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel]

"	He	ought	to	be	perfect	in	the	part	,	for	certainly	it	has	been	well
"	他	应该	到	是	完美的	在	这	部分	,	为了	当然	它	有	到过	出色地

[ˌɑːr 'iː] - [hɜːrs] .

re	-	hearsed	.
关于	-	已故的	.

"他应该能完美诠释这个角色，因为这个角色肯定已经排练得很充分了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪərɪ] [ʌv; əv]['toʊbɪ] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , ['februeri] - . — [haʊs] [fɪld] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə]

House	of	Commons	,	Monday	,	February	13	.	—	House	filled	from	floor	to
房子	的	公共领域	,	周一	,	二月	-	.	—	房子	已填	从	地面	到

['tɑ:pmoʊst][reɪndʒ][ʌv; əv] ['gæləri] .

topmost	range	of	gallery	.
最顶层	范围	的	画廊	.

2月13日，星期一，下议院——从底层到旁听席最高层，议院座无虚席。

['terəb(ə)l] ['ru:mər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['pi:pld] [ˌʌndər'ni:θ] .

Terrible	rumour	that	it	is	also	peopled	underneath	.
糟糕的	谣言	那	它	是	还	人	下	.

可怕的传闻说，下面也有人居住。

['membər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [tu:] [frʌnt] [bentʃiz] ['evɪdəntlɪ] ['restləs] [θru:] ['oʊpənɪŋ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Members	sitting	on	two	front	benches	evidently	restless	through	opening	passages
成员	坐着	在	二	正面	长椅	显然	不安	通过	开幕	段落

[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒi:] . - [es] [spi:tʃ] .

of	Mr	.	G	.	'	s	speech	.
的	先生	.	G	.	-	s	演讲	.

在 G 先生演讲的开头部分，坐在前排两排的议员们明显显得有些躁动不安。

[wɪrd] ['wɪspərɪŋ] [hɜ:rd] , [ə'pærəntlɪ] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [bu:ts] [ʌv; əv][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Weird	whispering	heard	,	apparently	rising	from	boots	of	First	Lord	of	the
诡异的	耳语	听到	,	显然	上升	从	靴子	的	第一的	主	的	这

['treʒəri] .

Treasury	.
财政部	.

听到一阵怪异的低语声，似乎是从财政大臣的靴子里传出来的。

- [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; ['fænsis][hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [vɔɪs] [fə'mɪliər][ɪn] ['hɑ:li] [stri:t] .

Grandolph	pricks	up	his	ears	;	fancies	he	recognises	voice	familiar	in	Harley	Street	.
-	刺痛	向上	他的	耳朵	;	幻想	他	认可	嗓音	熟悉的	在	哈雷	街道	.

格兰多夫竖起了耳朵；他觉得他认出了哈利街上一个熟悉的声音。

[fɜ:rst] [θɔ:t] , ['wɪspəd] ['kɑ:mənteri] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['leɪdiz] - ['gæləri] .

First	thought	,	whispered	commentary	must	come	from	Ladies	'	Gallery	.
第一的	想法	,	低声说道	评论	必须	来	从	女士们	-	画廊	.

我首先想到的，窃窃私语的评论一定是来自女士看台。

[raɪt] [ɑ:n] .

Right	Hon	.
正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'klu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [rɪ'moʊt] .

Gentlemen	look	up	,	and	conclude	it	is	too	remote	.
先生们	看	向上	,	和	结束	它	是	也	偏僻的	.

先生们抬头望去，得出结论：这里太偏僻了。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdiz] ['nevər] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

Besides	,	Ladies	never	talk	in	the	Gallery	.
除了	,	女士们	绝不	讲话	在	这	画廊	.

此外，女士们在旁听席上从不说话。

" [mɔːrˈoʊvər][ðæn; ðən] [wɪtʃ] , " [sed] ['fɝːgəsən] , ['sterɪŋ] ['stɑːlɪdli][æt; ət]['oʊpən]['netwɜːrk][ʌv; əv]

"	**Moreover**	**than**	**which**	**,**	"	**said**	**Fergusson**	**,**	**staring**	**stolidly**	**at**	**open**	**network**	**of**
"	而且	比	哪个	,	"	说	弗格森	,	凝视	沉稳地	在	打开	网络	的

['aɪərn] [flɔːr] ,

iron	**floor**	**,**
铁	地面	,

“此外，”弗格森说着，目光呆滞地盯着敞开的铁质地板网络。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][kwaɪt] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] .

"	**it**	**comes**	**from**	**quite**	**different**	**quarter**	**.**
"	它	来	从	相当	不同的	四分之一	.

它来自完全不同的领域。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	**GENTLEMEN**	**OF**	**THE**	**HOUSE**	**OF**	**COMMONS**	**TAKING**	**THEIR**	**SEATS**	**,**	**MONDAY**	**,**
"	先生们	的	这	房子	的	公共领域	采取	他们的	座位	,	周一	,

['februeri] - , - .

FEBRUARY	**13**	**,**	**1893**	**.**
二月	-	,	-	.

“下议院议员们于1893年2月13日星期一就座。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [dʒiː] . , [əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tɑːpɪk] , ['evɪdəntli] ['noʊtɪst]

Even	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**	**absorbed**	**as**	**he**	**was**	**with**	**great**	**topic**	**,**	**evidently**	**noticed**
甚至	先生	.	G	.	,	吸收	作为	他	曾是	和	伟大的	话题	,	显然	注意到

[ðə; ði] [ɑːd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	**odd**	**state**	**of**	**things**	**,**
这	奇怪的	状态	的	事物	,

即使是全神贯注于某个重要话题的G先生，显然也注意到了事情的异常情况。

[fɔːr; fər] [tɔːrdz] [end][ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪt] [daʊn] [θruː]

for	**towards**	**end**	**of**	**magnificent**	**speech**	**he**	**dropped**	**his**	**voice**	**right**	**down**	**through**
为了	向	结尾	的	壮丽	演讲	他	掉落	他的	嗓音	正确的	向下	通过

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] ,

the	**grating**	**into**	**the**	**chamber**	**below**	**,**
这	格栅	进入	这	房间	以下	,

在精彩演讲的尾声，他突然压低声音，透过格栅传到下面的房间里。

[soʊ] [ðæt] [st'reɪndʒəz][ɪn] ['dɪstənt] ['gæləri] [lɔːst][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

so	**that**	**Strangers**	**in**	**distant**	**Gallery**	**lost**	**the**	**purport**	**of**	**his**	**words**	**.**
所以	那	陌生人	在	遥远	画廊	丢失的	这	旨趣	的	他的	字	.

因此，远处画廊里的陌生人失去了他话语的含义。

[ə'bʌv] - [bɔːrd] — [ɔːr] ['ræðər] [ə'bʌv] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] — [haʊs] [prɪ'zentɪd] ['spektək(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Above	**-**	**board**	**—**	**or**	**rather**	**above**	**iron**	**grating**	**—**	**House**	**presented**	**spectacle**	**worthy**	**of**
多于	-	木板	—	或者	相当	多于	铁	格栅	—	房子	呈现	奇观	值得	的

[ə'keɪʒn] .

occasion	**.**
场合	.

光明正大——或者更确切地说，是在铁栅栏之上——这座房子呈现了一场足以载入史册的盛大场面。

[læst] [taɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - , [wen] [fɜːrst] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl]

Last	**time**	**anything**	**like**	**it**	**seen**	**was**	**in**	**April**	**,**	**1886**	**,**	**when**	**first**	**Home**	**-**	**Rule**	**Bill**
最后的	时间	任何事物	喜欢	它	已见	曾是	在	四月	,	-	,	什么时候	第一的	家	-	规则	账单

[ˌɪntrəˈduːst] .

introduced	**.**
介绍	.

上一次出现类似情况是在 1886 年 4 月，当时提出了第一部自治法案。

['sɪŋgjələrli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Singularly	like	it	this	afternoon	,	with	chairs	blocking	the	floor	in	fashion	to	which
单独地	喜欢	它	这	下午	,	和	椅子	阻塞	这	地面	在	时尚	到	哪个

[lɔːrd] - ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Lord	-	Chamberlain	,
主	-	管家	,

今天下午的景象格外不同，椅子堆满了地板，这种风格正是宫务大臣所钟爱的。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [pɪrz] - ['gæləri] , [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

looking	down	from	Peers	'	Gallery	,	admitted	he	would	not	permit	in	any	other
寻找	向下	从	同龄人	-	画廊	,	承认	他	会	不是	允许	在	任何	其他

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

从观众席上往下看，他承认在其他任何剧院都不会允许这种情况发生。

[saɪd] - ['gæləriz] [fɪld] ; ['membər] [θrɔŋɪŋ] [bɑːr] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['spiːkɜːz] [tʃer] ,

Side	-	galleries	filled	;	Members	thronging	Bar	,	sharing	the	steps	of	Speaker's	Chair	,
边	-	画廊	已填	;	成员	熙熙攘攘	酒吧	,	分享	这	步骤	的	演讲者的	椅子	,

['piːpɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['riːses] ,

peeping	round	from	behind	its	recess	,
偷窥	圆形的	从	在后面	它是	凹陷处	,

旁听席座无虚席；议员们挤满了酒吧，挤在议长席的台阶上，从议长席的凹陷处向外张望。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [steps] .

sitting	on	the	Gangway	steps	.
坐着	在	这	舷梯	步骤	.

坐在舷梯台阶上。

[ðə; ði] [lɔːds] - ['gæləri] [θrɔŋd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərli] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['vaɪkaʊnt] ['dʒɔslɪŋ]

The	Lords	'	Gallery	thronged	,	with	somewhat	disorderly	fringe	of	Viscounts	jostling
这	领主	-	画廊	熙熙攘攘	,	和	有些	乱	边缘	的	子爵	推搡

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

each	other	on	the	steps	.
每个	其他	在	这	步骤	.

上议院旁听席人山人海，子爵们在台阶上熙熙攘攘，略显混乱。

[nɑːt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['gæləri] ,

Not	an	inch	of	room	to	spare	in	the	Diplomatic	Gallery	,
不是	一个	英寸	的	房间	到	空闲的	在	这	外交	画廊	,

外交廊里寸土寸金，

[waɪlst] ['hæpi] [st'reɪndʒəz] [roʊz] [tɪr] [bɪ'jɑːnd] [tɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] [bɪ'haɪnd] .

whilst	happy	strangers	rose	tier	beyond	tier	on	the	benches	behind	.
而	快乐的	陌生人	玫瑰	层级	超过	层级	在	这	长椅	在后面	.

与此同时，身后的长椅上，快乐的陌生人一层又一层地坐了起来。

['oʊvər] [ðə; ði] [klɑːk] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . , [ˌdɛbə'nɛr] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

Over	the	clock	H	.	R	.	H	.	,	debonnaire	as	usual	,
超过	这	钟	H	.	拉	.	H	.	,	绅士	作为	通常	,

殿下昼夜不停地守候着，一如既往地风度翩翩。

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['fʊlɪst] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

able	to	extract	fullest	pleasure	and	interest	out	of	passing	moment	.
有能力的	到	提炼	最	乐趣	和	兴趣	出去	的	通过	片刻	.

能够从转瞬即逝的时光中获得最大的乐趣和兴趣。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ;

By	his	side	,	his	son	and	heir	;
经过	他的	边	,	他的	儿子	和	继承人	;

他的儿子和继承人陪伴在他身边；

[nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

not	the	one	who	sat	there	on	the	April	night	nine	years	ago	,
不是	这	一	WHO	卫星	那里	在	这	四月	夜晚	九	年	前	,

不是九年前四月那个夜晚坐在那里的那个人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] [meɪ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ʌv; əv]

but	the	younger	brother	,	with	Cousin	May	facing	him	through	the	grille	of
但	这	年轻	兄弟	,	和	表哥	可能	面向	他	通过	这	格栅	的

['leɪdiz] - ['gæləri] .

Ladies	'	Gallery	.
女士们	-	画廊	.

但弟弟却和表妹梅隔着女士廊的栅栏对峙着。

['meni] ['ʌðər] [gæps] [fɪld] [ʌp][ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] ,

Many	other	gaps	filled	up	on	floor	of	House	,
许多	其他	差距	已填	向上	在	地面	的	房子	,

房子地板上还有许多其他缝隙被填满了，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ðoʊz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] [pɑː'nel] .

the	biggest	those	created	by	the	flitting	of	Bright	and	Parnell	.
这	最大	那些	创建	经过	这	飞掠	的	明亮的	和	帕内尔	.

其中最大的是由布莱特和帕内尔的短暂互动所创造的。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] ['teɪbl] ['ænsər] [tuː; tə] ['spiːkɚz] [kɔːl] , [ðə; ði] " [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	figure	at	table	answering	to	Speaker's	call	,	the	"	First	Lord	of	the
这	数字	在	桌子	回答	到	演讲者的	称呼	,	这	"	第一的	主	的	这

['treʒəri] " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

Treasury	"	is	the	same	,
财政部	"	是	这	相同的	,

响应议长号召坐在桌旁的那个人，即"第一财政大臣"，还是同一个人。

[ðoʊ] ['dɪfrənt] .

though	different	.
尽管	不同的	.

虽然不同。

['mɑːrvələsli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] - - ,

Marvellously	little	different	,	considering	all	that	has	passed	since	'	86	,
奇妙地	小的	不同的	,	考虑	全部	那	有	通过了	自从	-	-	,

考虑到自 1986 年以来发生的一切，变化之小令人惊讶。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['ædɪd] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

and	remembering	the	weight	of	added	years	when	they	come	on	top	of
和	记住	这	重量	的	额外	年	什么时候	他们	来	在	顶部	的

['fɔːrskɔːr] .

fourscore	.
八十	.

并记住，当岁月累积到八十岁时，会带来多大的负担。

['skæntiːə] [ðə; ði] [her] , ['peɪlər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːroʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm] [stɪl] [ɪ'rekt] ,

Scantier	the	hair	,	paler	the	face	and	more	furrowed	;	but	the	form	still	erect	,
稀疏	这	头发	,	肤色较浅	这	脸	和	更多的	沟壑	;	但	这	形式	仍然	直立	,

头发稀疏，脸色苍白，皱纹增多；但身形依然挺拔。

[ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['biːtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] -

the	eye	flashing	,	the	right	hand	beating	vigorously	,	as	of	yore	,	on	the	long	-
这	眼睛	闪烁	,	这	正确的	手	殴打	大力	,	作为	的	昔时	,	在	这	长的	-

['sʌfərɪŋ] [bɑːks] ;

suffering	box	;
痛苦	盒子	;

眼睛闪着光，右手像往常一样用力地捶打着饱经风霜的箱子；

[ðə; ði] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [tɔːrdz] [kloʊz][ʌv; əv]

the	voice	even	better	than	it	was	for	a	certain	period	towards	close	of
这	嗓音	甚至	更好的	比	它	曾是	为了	一个	肯定	时期	向	关闭	的

-	['pɑːrləmənt] ;
1880	Parliament ;
-	议会 ;

声音甚至比 1880 年议会末期的某个时期还要好；

[ðə; ði]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [klɪr] ; [ðə; ði]['fænsi][æz; əz][lʌg'ʒʊriənt] ; [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][æz; əz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

the	mental	vision	as	clear ;	the	fancy	as	luxuriant ;	the	logic	as	irresistible ;
这	精神的	想象	作为	清除 ;	这	想要	作为	茂盛的 ;	这	逻辑	作为	无法抗拒 ;

思维清晰；想象力丰富；逻辑无可抗拒；

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['sentənsɪz] [æz; əz][hɑːr'moʊniəs] .

the	musical	swing	of	the	stately	sentences	as	harmonious .
这	音乐	摇摆	的	这	庄严	句子	作为	和谐 .

庄严的句子如同音乐般和谐。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ʌn'feɪlɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [held][ðə; ði]

For	two	hours	and	a	quarter ,	unfaltering ,	unfailing ,	Mr	.	G	.	held	the
为了	二	小时	和	一个	四分之一 ,	坚定不移 ,	永不失败 ,	先生	.	G	.	握住	这

[ʌn'raɪvld]	['ɔːdiəns]	[ɪn'trænst] ,
unrivalled	audience	entranced ,
无与伦比	观众	着迷 ,

在长达两个多小时的时间里，G先生始终如一、毫不含糊地牢牢吸引着在场的观众。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,

and	sat	down	amid	a	storm	of	cheering ,
和	卫星	向下	之中	一个	风暴	的	欢呼 ,

在一片欢呼声中坐了下来。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊzi][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

looking	almost	as	fresh	as	the	posy	in	his	button	-	hole .
寻找	几乎	作为	新鲜的	作为	这	铭文	在	他的	按钮	-	洞 .

他看起来几乎和他纽扣孔里的花束一样清新。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['mɪstər] .

Business	done	.	—	Mr	.
商业	完毕	.	—	先生	.

交易完成。——先生

[dʒiː] . [ˌintrə'djuːsis] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

G	.	introduces	Home	-	Rule	Bill .
G	.	介绍	家	-	规则	账单 .

G.提出地方自治法案。

['tuːzdeɪ] . — ['kɜːrn(ə)l] ['sɔndɚsən] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

Tuesday	.	—	Colonel	Saunderson	going	about	to	-	day	just	as	if	nothing	had
周二	.	—	上校	桑德森	去	关于	到	-	天	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd]	['jestərdeɪ] .
happened	yesterday .
发生	昨天 .

星期二——桑德森上校今天一切如常，仿佛昨天什么都没发生过。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] .

But	something	did .
但	某物	做过 .

但确实发生了一些事。

['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'roʊz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] .

Little	misunderstanding	arose	in	connection	with	appropriation	of	a	Seat .
小的	误解	出现	在	联系	和	拨款	的	一个	座位 .

在分配席位这件事上，几乎没有出现任何误会。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'twiːn]

The	Colonel	,	of	course	,	in	the	row	at	the	door	of	the	House	,	between
这	上校	,	的	课程	,	在	这	排	在	这	门	的	这	房子	,	之间

[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [nuːn] .

eleven	and	noon	.
十一	和	中午	.

当然，上校会在上午 11 点到 12 点之间，在议会大厦门口的一排人那里。

[tuː] ['hʌndrəd] ['membər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɔːz] ['oʊpənd] .

Two	hundred	Members	waiting	to	get	in	as	soon	as	doors	opened	.
二	百	成员	等待	到	得到	在	作为	很快	作为	门	打开	.

两百名会员在开门后第一时间等候入场。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn]['sivilaizd][wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌoʊkləˈhoʊmə] , " [sez] [lɔːrd]

"	Nothing	like	it	seen	in	civilised	world	since	the	rush	for	Oklahoma	,	"	says	Lord
"	没有什么	喜欢	它	已见	在	文明	世界	自从	这	匆忙	为了	俄克拉荷马州	,	"	说道	主

['pleɪˌfɛr] ,

Playfair	,
普莱费尔	,

“自从俄克拉荷马城的争夺战以来，文明世界就再也没有出现过这样的景象了，”普莱费尔勋爵说道。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

who	has	been	in	the	United	States	.
WHO	有	到过	在	这	团结的	各州	.

曾在美国待过的人。

" [ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['setləz] , ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] ,

"	Then	,	you	remember	,	the	intending	settlers	,	gathering	from	all	parts	,
"	然后	,	你	记住	,	这	意图	定居者	,	采集	从	全部	部分	,

['bivuækd] [ɑːn][laɪn] [mɑːrkt] [baɪ]['mɪləteri] ,

bivouacked	on	line	marked	by	military	,
露营	在	线	标记	经过	军队	,

“然后，你还记得吗，那些打算定居的人们，从四面八方聚集而来，在军事标记线附近扎营，

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] , [æt; ət] [fɪkst] ['aʊər] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [gʌn] ,

and	on	appointed	day	,	at	fixed	hour	,	at	sound	of	gun	,
和	在	任命	天	,	在	固定的	小时	,	在	声音	的	枪	,

在指定日期、指定时间，鸣枪示警。

[meɪd] [ðə; ði] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .

made	the	dash	into	the	Promised	Land	.
制成	这	短跑	进入	这	承诺	土地	.

冲进了应许之地。

[læk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [pəˈtikuːləz] [hɪr] .

Lack	some	of	those	particulars	here	.
缺少	一些	的	那些	细节	这里	.

这里缺少一些细节。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; ['iːkwəli] ['rekləs] ; ['evri] [mæn][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	passion	just	the	same	;	equally	reckless	;	every	man	first	,	and	the
但	这	热情	只是	这	相同的	;	同样地	鲁莽	;	每一个	男人	第一的	,	和	这

['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌmoʊst] .

Sergeant	-	at	-	Arms	take	the	hindmost	.
军士	-	在	-	武器	拿	这	后方	.

但激情依旧；同样鲁莽；每个人都冲在最前面，军士长则把最后面的人带走。

" ['pleɪˌfɛr] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [pɪrz] -
" Playfair himself came down two hours later , intending to take his seat in Peers '
" 普莱费尔 他自己 来了 向下 二 小时 之后 , 意图 到 拿 他的 座位 在 同龄人 -
['gæləri] ,
Gallery ,
画廊 ,

"普莱费尔本人两个小时后才下楼，打算在贵族席就座。"

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [mɑːb][æt; ət] ['entrəns] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['tɜːrbjələnt] ,
but , finding another mob at entrance , almost as turbulent ,
但 , 寻找 其他 暴民 在 入口 , 几乎 作为 湍流 ,

但是，在入口处又遇到了一群暴徒，场面几乎同样混乱。

[kən'kluːdid] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['tuːmʌlt][baɪ] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər]
concluded he would not add to the tumult by wrestling with anybody for
结束 他 会 不是 添加 到 这 骚乱 经过 摔角 和 任何人 为了
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .
a place in the front rank .
一个 地方 在 这 正面 秩 .

他得出结论，他不会为了争夺前排位置而与任何人发生冲突，从而加剧混乱。

[soʊ] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr][ɪn'tent][ænd; ənd]
So , meeting a Bishop , who had come down with similar intent and
所以 , 会议 一个 主教 , WHO 有 来 向下 和 相似的 意图 和
[ə'bændənd] [ɪn'devər] [frʌm; frəm] [ə'næləgəs] ['riːz(ə)n] ,
abandoned endeavour from analogous reason ,
弃 努力 从 类似的 原因 ,

于是，我遇到了一位主教，他怀着类似的目的而来，但又因为类似的原因放弃了努力。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
they went for a walk in the Park .
他们 去 为了 一个 走 在 这 公园 .

他们去公园散步了。

['sɔndɚsən] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Saunderson not a man of that kind .
桑德森 不是 一个 男人 的 那 种类 .

桑德森不是那种人。

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][fɔːr; fər] [ɪk'saɪtɪŋ] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['aʊər] .
Thoroughly enjoyed himself for exciting three - quarters of hour .
彻底 享受 他自己 为了 激动人心 三 - 四分之一 的 小时 .

他尽情享受了这激动人心的四十五分钟。

[wʌz; wəz][ɪn][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['senətəz] [huː] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr]
Was in first flight of heated and dishevelled senators who crossed the Bar
曾是 在 第一的 航班 的 加热 和 蓬头垢面 参议员 WHO 交叉 这 酒吧
[wen] [dɔːr] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
when door flung open ,
什么时候 门 扔 打开 ,

当大门猛地打开时，他和其他几位情绪激动、衣衫不整的参议员一起冲进了酒吧。

[ænd; ənd] ['eldərli] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['flætnd] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and elderly Messenger was simultaneously flattened at back of it .
和 老年 信使 曾是 同时地 扁平的 在 后退 的 它 .

与此同时，年迈的信使被压在了它的后背上。

['sɔndɜ-sən] [drɑ:pt] [ɑ:n][tu:; tə][fɜ:rst] [kən'vi:niənt] [si:t] ; ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
Saunderson dropped on to first convenient seat ; folded his arms ; beginning to
桑德森 掉落 在 到 第一的 方便的 座位 ; 折叠 他的 武器 ; 开始 到
[vju:] [ðə; ði] [si:n] [wen] ,
view the scene when ,
看法 这 场景 什么时候 ,

桑德森一屁股坐在最近的空位上，双臂抱胸，正要欣赏眼前的景象时，

[laɪk][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pæstərəl]['poʊəm] , " [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] ,
like the person in the pastoral poem , " he heard a voice which said ,
喜欢 这 人 在 这 牧灵 诗 , " 他 听到 一个 嗓音 哪个 说 ,

就像田园诗中的人物一样，“他听到一个声音说，

" — " [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hæt] ! "
" — " You're sitting on my hat ! "
" — " 你是 坐着 在 我的 帽子 ! "

“——你坐在我的帽子上了！”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] , ['dʒi:niəli] ['rekəgnaɪz] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ʌv; əv] [seɪm] ['prɑ:vɪns] , [bʌt; bət]
" Well , " replied Colonel , genially recognising Irish Member of same Province , but
" 出色地 , " 回复 上校 , 和蔼地 识别 爱尔兰 成员 的 相同的 省 , 但
[ə'nʌðər] [feɪθ] ,
another faith ,
其他 信仰 ,

“嗯，”上校回答道，他亲切地认出了这位同属一个省份但信仰不同的爱尔兰议员。

" [naʊ] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [krʌntʃ] .
" now you mention it , I thought I did hear something crunch .
" 现在 你 提到 它 , 我 想法 我 做过 听到 某物 嘎吱声 .

“你这么一说，我好像确实听到了咔嚓一声。”

" [ɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [faʊnd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hæt] .
" On examination , found remains of hat .
" 在 考试 , 成立 遗迹 的 帽子 .

经检查，发现帽子残骸。

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [si:t] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌlstər] [mæn] .
" Come out of my seat ! " said the other Ulster man .
" 来 出去 的 我的 座位 ! " 说 这 其他 阿尔斯特 男人 .

“从我的座位上站起来！”另一位阿尔斯特人说道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" Not at all , " said the Colonel .
" 不是 在 全部 , " 说 这 上校 .

“完全不是，”上校说。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌlstər] [mæn] .
" Then I'll take you ! " said the Ulster man .
" 然后 患病的 拿 你 ! " 说 这 阿尔斯特 男人 .

“那我就带你走！”那个来自阿尔斯特的人说道。

" [du:][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" Do so , " said the Colonel .
" 做 所以 , " 说 这 上校 .

“照办吧。”上校说道。

['ʌlstər] [mæn] [si:zd] ['kɜ:rn(ə)l][baɪ]['kɑ:lər][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [tʌgd] ['vaɪələntli] .
Ulster man seized Colonel by collar and coat , and tugged violently .
阿尔斯特 男人 查获 上校 经过 衣领 和 外套 , 和 拉扯 暴力 .

一名阿尔斯特男子抓住上校的衣领和外套，用力拉扯。

[rest] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌlstər] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Rest	**of**	**conversation**	**was**	**carried**	**on**	**with**	**the**	**Ulster**	**man**	**lying**	**on**	**his**	**back**	**,**
休息	的	对话	曾是	携带	在	和	这	阿尔斯特	男人	说谎	在	他的	后退	,

接下来的谈话是在这位阿尔斯特男子仰面躺着的情况下进行的。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , ['pɑːrtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [siːt] .

at	**full**	**length**	**,**	**partly**	**under**	**his**	**seat**	**.**
在	满的	长度	,	部分	在下面	他的	座位	.

全身，一部分在他的座位下面。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hæt] [hɪr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**There**	**was**	**no**	**hat**	**here**	**when**	**I**	**arrived**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**.**
"	那里	曾是	不	帽子	这里	什么时候	我	到达的	,	"	说	这	上校	.

“我到的时候这里还没有帽子，”上校说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnz] .

PUNCH'S	**HISTORICAL**	**CARTOONS**	**.**
拳击的	历史	卡通	.

《笨拙》杂志的历史漫画。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

[dʒiː] . - [es] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

G	**.**	**'**	**S**	**ROOM**	**IN**	**THE**	**HOUSE**	**OF**	**COMMONS**	**.**
G	.	-	S	房间	在	这	房子	的	公共领域	.

G在下议院的房间。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌlstər] [mæn] , ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] .

"	**Then**	**how**	**did**	**it**	**get**	**there**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Ulster**	**man**	**,**	**under**	**the**	**seat**	**.**
"	然后	如何	做过	它	得到	那里	?	"	说	这	阿尔斯特	男人	,	在下面	这	座位	.

“那它是怎么到那儿的？”坐在座位底下的阿尔斯特人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

" [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [pə'laɪtli] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌlstər] [mæn][tuː; tə]

"	**That's**	**for**	**you**	**to**	**explain**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**politely**	**assisting**	**Ulster**	**man**	**to**
"	那就是	为了	你	到	解释	,	"	说	这	上校	,	礼貌地	协助	阿尔斯特	男人	到

[raɪz] .

rise	**.**
上升	.

“这得由你来解释，”上校说着，礼貌地扶起那位阿尔斯特人。

" [ɪf] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [æn; ən] [ɑːn] . ['membər] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][hæt]
" If , when a gentleman is taking his seat , an Hon . Member places his hat
" 如果，什么时候 一个 绅士 是 采取 他的 座位 ， 一个 尊敬的 . 成员 地方 他的 帽子
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ，

“如果一位绅士就座时，一位尊敬的议员将帽子放在座位上，

['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] .
accidents will happen .
事故 将要 发生 .

意外总会发生。

" ['ʌlstər] [mæn] ['θretənz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kwestʃən] ['ʌndər] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['spiːkər] .
" Ulster man threatens to bring question under notice of Speaker .
" 阿尔斯特 男人 威胁 到 带来 问题 在下面 注意 的 扬声器 .

“阿尔斯特男子威胁要将问题提交给议长。”

" [bɪ'gæd] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" Begad , I hope he will , " said the Colonel , smiling grimly .
" 贝加德 ， 我 希望 他 将要 ， " 说 这 上校 ， 微笑 阴沉地 .

“但愿如此，”上校说着，脸上露出一丝苦笑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['toʊbi] ,
" If you know the gentleman , Toby ,
" 如果 你 知道 这 绅士 ， 托比 ，

“如果你认识托比先生，

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hæts] [θruː] [liːp] [jɪr] [ɪf] ['hiːl] ['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] .
tell him I'll keep him in hats through Leap Year if he'll only do it .
告诉 他 患病的 保持 他 在 帽子 通过 飞跃 年 如果 地狱 仅有的 做 它 .

告诉他，只要他肯答应，我就让他整个闰年都戴着帽子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
I should like to give the House an unadorned narrative of the incident .
我 应该 喜欢 到 给 这 房子 一个 缦 叙述 的 这 事件 .

我想向议会如实叙述这起事件。

[dʒɑːn] ['roʊʃɪz] [dɪr] - ['stiːlɪŋ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
John Roche's deer - stealing story would be nothing to it .
约翰 罗氏 鹿 - 偷窃 故事 会 是 没有什么 到 它 .

约翰·罗奇偷鹿的故事跟这件事比起来简直不值一提。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Debate on Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 辩论 在 家 - 规则 账单 .

“事务完成。——关于地方自治法案的辩论。”

['θɜːrzdeɪ] . — - [bæk] [ə'gen] [æt; ət][oʊld][poʊst][ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
Thursday . — Grandolph back again at old post on Front Opposition Bench .
周四 . — - 后退 再次 在 老的 邮政 在 正面 反对 长椅 .

星期四——格兰多夫重返反对党前线席位。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [wɜːrld] ['gæðərd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .
All the Parliamentary world gathered to greet him .
全部 这 议会 世界 聚集 到 迎接 他 .

所有议会成员都聚集在一起迎接他。

[eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ɪn][oʊld] [fə'mɪliər] [siːt] ['oʊvər] [klɑːk] , [wens] , [ʌp][tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
H . R . H . in old familiar seat over clock , whence , up to Monday ,
H . 拉 . H . 在 老的 熟悉的 座位 超过 钟 ， 何处 ， 向上 到 周一 ，

殿下坐在钟楼上那张熟悉的旧椅子上，从此一直到星期一。

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [mɪst] .

his	pleasant	presence	had	long	been	missed	.
他的	令人愉快的	在场	有	长的	到过	错过	.

人们一直都很想念他那和蔼可亲的身影。

[nɑːt][ə; eɪ] [siːt] ['veɪkənt][ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [haʊs] .

Not	a	seat	vacant	on	floor	of	House	.
不是	一个	座位	空缺	在	地面	的	房子	.

众议院没有一个空位。

['gælərɪz] [kræmd] , [waɪlst] , [θruː] [grɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] - ['gæləri] , [braɪt] [aɪz] [reɪnd]

Galleries	crammed	,	whilst	,	through	grille	of	Ladies	'	Gallery	,	bright	eyes	rained
画廊	拥挤	,	而	,	通过	格栅	的	女士们	-	画廊	,	明亮的	眼睛	下雨了

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

画廊里人头攒动，透过女士画廊的栅栏，明亮的目光散发出强大的影响力。

- [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ;

Grandolph	had	arranged	to	resume	Debate	on	Home	-	Rule	Bill	;
-	有	安排	到	恢复	辩论	在	家	-	规则	账单	;

格兰多夫已安排恢复对自治法案的辩论；

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

should	have	come	on	bright	and	fresh	as	soon	as	questions	were	over	.
应该	有	来	在	明亮的	和	新鲜的	作为	很快	作为	问题	是	超过	.

问答环节结束后，他本应立刻精神抖擞、神采奕奕地出现。

['miːnwaɪl] [sæt][ɑːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] .

Meanwhile	sat	on	Front	Opposition	Bench	,	awaiting	the	signal	to	dash	in	.
同时	卫星	在	正面	反对	长椅	,	等待中	这	信号	到	短跑	在	.

与此同时，他坐在前排反对派席位上，等待着冲进去的信号。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪrd] , [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['testifaid] [tuː; tə] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Incessantly	playing	with	beard	,	in	fashion	that	testified	to	high	state	of
不已	玩耍	和	胡须	,	在	时尚	那	作证	到	高的	状态	的

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

他不停地摆弄胡须，一副极度紧张的样子。

['evriθɪŋ] ['eksələntli] [plænd] , [ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

Everything	excellently	planned	,	the	man	,	the	hour	,	and	the	surroundings	.
一切	非常出色	计划	,	这	男人	,	这	小时	,	和	这	周围环境	.

一切都安排得天衣无缝，包括人、时间以及周围环境。

['oʊnli] [θɪŋ] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɔːg] — [dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs]

Only	thing	forgotten	was	the	dog	—	dog	,	you	know	,	that	has	a	little	place
仅有的	事物	被遗忘的	曾是	这	狗	—	狗	,	你	知道	,	那	有	一个	小的	地方

[daʊn] [æt; ət]['epsəm] ,

down	at	Epsom	,
向下	在	埃普索姆	,

唯一被遗忘的就是那条狗——你知道的，那条在埃普索姆有个小窝的狗。

[ænd; ənd][tɜːrnz][ʌp][ɑːn] [kɔːrs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][reɪndʒd]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪt] ,

and	turns	up	on	course	just	as	the	ranged	horses	are	straining	at	the	bit	,
和	转弯	向上	在	课程	只是	作为	这	范围	马匹	是	紧张	在	这	少量	,

就在赛程开始，而马匹们都已摩拳擦掌、跃跃欲试之时，他出现了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][flæg][ɪz] [ʌp'held] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɔːl] .

and	the	flag	is	upheld	for	the	fall	.
和	这	旗帜	是	维持	为了	这	落下	.

秋季来临之际，旗帜高高飘扬。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈaɪrɪʃ] [dɔːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

On	this	occasion	,	Irish	dog	,	of	course	.
在	这	场合	,	爱尔兰	狗	,	的	课程	.

这次当然是爱尔兰犬啦。

[ˌɪntrəˈduːst] [ɪn] - [weɪ] .

Introduced	in	artfullest	way	.
介绍	在	-	方式	.

以最巧妙的方式呈现。

[ɛzˈmɒndiː] , [ˈmaɪldɪst] - [ˈmænərd] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [wɪpt] [fɔːr; fər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrti] , [ˈkæʒuəli] ,

Esmonde	,	mildest	-	mannered	man	that	ever	whipped	for	Irish	party	,	casually	,
埃斯蒙德	,	最温和	-	有礼貌的	男人	那	曾经	鞭打	为了	爱尔兰	派对	,	随意地	,

埃斯蒙德，这位性格最温和的爱尔兰党鞭，漫不经心地说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] ,

as	if	he	were	inviting	him	to	have	a	cigarette	,
作为	如果	他	是	邀请	他	到	有	一个	卷烟	,

仿佛在邀请他一起抽烟似的。

[æskt] [woʊlmɝ] [əˈkrɔːs] [haʊs] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈaɪrɪʃ]

asked	Wolmer	across	House	whether	it	was	true	that	he	had	called	Irish
问	沃尔默	穿过	房子	无论	它	曾是	真的	那	他	有	称为	爱尔兰

[ˈmembər] " [ˈfɔːrti] [peɪd] [ˈmɜːsəˌneriːz] " ?

Members	"	forty	paid	mercenaries	"	?
成员	"	四十	有薪酬的	雇佣兵	"	?

我隔着议会大厅问沃尔默，他是否真的称爱尔兰议员为“四十名受雇的雇佣兵”？

[woʊlmɝ] , [æn; ən] [ˈiːkwəli] [wel] - [drest] , [ˈsɪv(ə)l] - [ˈspoʊkən] [jʌŋ] [mæn] ,

Wolmer	,	an	equally	well	-	dressed	,	civil	-	spoken	young	man	,
沃尔默	,	一个	同样地	出色地	-	穿着	,	民用	-	说	年轻的	男人	,

沃尔默，一位同样衣着得体、谈吐文雅的年轻人，

[ˈsmaɪlɪŋli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkaʊtʃt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [ðə; ðiː]

smilingly	admitted	that	it	was	quite	true	he	had	couched	a	remark	in	the
微笑着	承认	那	它	曾是	相当	真的	他	有	卧倒	一个	评论	在	这

[tɜːrmz] [ˈkwoʊtɪd] ,

terms	quoted	,
条款	引	,

他笑着承认，他的确用引述的措辞表达过那番话。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ment] [ˈeniθɪŋ] [əˈfensɪv] [tuː; tə] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmembər] .

but	had	certainly	not	meant	anything	offensive	to	Irish	Members	.
但	有	当然	不是	意思是	任何事物	进攻	到	爱尔兰	成员	.

但绝对没有冒犯爱尔兰议员的意思。

[ɪnˈdiːd] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈnoʊb(ə)l] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

Indeed	,	general	aspect	of	noble	Lord	,	and	his	tone	,
的确	,	一般的	方面	的	高贵	主	,	和	他的	语气	,

事实上，这位贵族大人的整体风貌和他的语气，

[səˈdʒestɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ɛzˈmɒndiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈræðər]

suggested	feeling	of	surprise	that	Esmonde	and	his	friends	should	not	rather
建议	感觉	的	惊喜	那	埃斯蒙德	和	他的	朋友们	应该	不是	相当

[hæv; həv] [felt] [ˈkɔmplɪməntɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ˈtʃælɪndʒd] .

have	felt	complimented	by	the	observation	challenged	.
有	毛毡	赞扬	经过	这	观察	挑战	.

暗示埃斯蒙德和他的朋友们不应该对这种质疑感到惊讶，而应该感到受到赞扬才对。

[ðɪs] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] [bɪˈfɔːr] [ˈduːəl] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [deθ] ,

This	turned	out	to	be	polite	crossing	of	swords	before	duel	to	the	death	,
这	转向	出去	到	是	有礼貌的	过境	的	剑	前	决斗	到	这	死亡	,

结果证明，这只是决斗前礼貌性的切磋。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [bɪ'fɔ:r] ['dedli] [set] - [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

a	shaking	of	hands	before	deadly	set	-	to	without	gloves	.
一个	摇晃	的	双手	前	致命	放	-	到	没有	手套	.

在不戴手套的情况下，致命搏斗前先握手。

['sekstən] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bæk] - ['hændɪd] [stroʊk] [æt; ət] [woʊlmɝ] ,

Sexton	suddenly	dashed	in	,	and	,	with	back	-	handed	stroke	at	Wolmer	,
塞克斯顿	突然	虚线	在	,	和	,	和	后退	-	递交	中风	在	沃尔默	,

塞克斯顿突然冲了上来，反手击球击中了沃尔默，

[went] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪmz] [hu:] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vaɪˌkaʊnts]

went	for	the	Times	who	had	adopted	and	improved	upon	the	Viscount's
去	为了	这	《时代周刊》	WHO	有	已采用	和	改进	之上	这	子爵的

['dʒi:niəl] [ri'ma:ks] .

genial	remarks	.
和蔼可亲	评论	.

我选择了《泰晤士报》，该报采纳并改进了子爵的友好言论。

[ə'sɔ:lt] ['ædmərəbli] [plænd] ; ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['vɪgər] , ['swi:pɪŋ] [daʊn] ['ɜ:rliər]

Assault	admirably	planned	;	carried	on	with	irresistible	vigour	,	sweeping	down	earlier
突击	令人钦佩地	计划	;	携带	在	和	无法抗拒	活力	,	扫荡	向下	早些时候

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['spi:kər] .

resistance	of	Speaker	.
反抗	的	扬声器	.

这次进攻计划周密，势不可挡，彻底粉碎了议长之前的抵抗。

[ʃoʊd] [wʌt] ['sekstən][kæn; kən][du:] [wen] [soʊ] ['di:pli] [mu:vd] [æz; əz][tu:; tə] [fər'get] [hɪm'self] ,

Showed	what	Sexton	can	do	when	so	deeply	moved	as	to	forget	himself	,
显示	什么	塞克斯顿	能	做	什么时候	所以	深	已搬	作为	到	忘记	他自己	,

展现了塞克斯顿在被深深感动以至于忘我时所能达到的境界。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [bɪ'setɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['wɪndbæg] .

and	resist	besetting	temptation	to	play	the	fatal	windbag	.
和	抵抗	被包围	诱惑	到	玩	这	致命的	空谈者	.

抵制住扮演只会夸夸其谈的致命诱惑。

[æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - ['hæfs] ['tʌs(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] [haʊs] ; [æt; ət][end] ['aɪrɪʃ] [held][ðə; ði] [fi:ld] ,

An	hour	-	and	-	half's	tussle	all	round	House	;	at	end	Irish	held	the	field	,
一个	小时	-	和	-	一半	争执	全部	圆形的	房子	;	在	结尾	爱尔兰	握住	这	场地	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

双方鏖战一个半小时，最终爱尔兰队占据上风，赢得比赛。

[wɪ'ðaʊt] [di'senʃənt] [vɔɪs] , [taɪmz] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] " [groʊs][ænd; ənd] ['skændələs]

without	dissentient	voice	,	Times	article	declared	to	be	"	gross	and	scandalous
没有	持不同意见者	嗓音	,	《时代周刊》	文章	声明	到	是	"	总的	和	丑闻

[bri:tʃ] [ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [haʊs] .

breach	of	privileges	of	House	.
违反	的	特权	的	房子	.

《泰晤士报》的文章没有发出任何异议，宣称这是"对众议院特权的严重且可耻的侵犯"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][hæf][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['rændɔ:lfs] [tʃæns]

"	But	the	hour	and	half	had	passed	,	and	with	it	Randolph's	chance
"	但	这	小时	和	一半	有	通过了	,	和	和	它	兰道夫的	机会

[ʌv; əv] [su'pri:m] [sək'ses] .

of	supreme	success	.
的	最高	成功	.

"但是一个半小时过去了，兰道夫取得最终胜利的机会也随之消失了。"

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ðoʊ] ['griːdi] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪl] ['nevər] [stænd] [tuː] ['doʊsɪz] [ɪn]
House **of** **Commons** **,** **though** **greedy** **for** **excitement** **,** **will** **never** **stand** **two** **doses** **in**
房子 的 公共领域 , 尽管 贪婪的 为了 激动 , 将要 绝不 站立 二 剂量 在
[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
quick **succession** **.**
快的 演替 .

下议院虽然渴望刺激，但绝不会承受连续两次的刺激。

['æftər] [siːn] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɪld] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
After **scene** **like** **that** **,** **which** **to** **-** **night** **filled** **House** **with** **fire** **and** **smoke** **,**
后 场景 喜欢 那 , 哪个 到 - 夜晚 已填 房子 和 火 和 抽烟 ,
['eniθɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪz] ['ænti] - ['klaɪmæks] .
anything **that** **follows** **is** **anti** **-** **climax** **.**
任何事物 那 跟随 是 反对 - 高潮 .

经历了今晚房子里燃起熊熊大火、浓烟滚滚的场景之后，接下来的任何事情都会显得虎头蛇尾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [feɪt] , [wɪtʃ] - [bɔːr] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [ænd; ənd] [fɔːt]
It **was** **a** **cruel** **fate** **,** **which** **Grandolph** **bore** **uncomplainingly** **,** **and** **fought**
它 曾是 一个 残忍的 命运 , 哪个 - 钻孔 毫无怨言 , 和 战斗
[ə'genst] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['kɜːrɪdʒ] .
against **with** **quiet** **courage** **.**
反对 和 安静的 勇气 .

这是一个残酷的命运，格兰多夫默默承受，并以沉着的勇气与之抗争。

['peɪnfəli] ['nɜːrvəs] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,
Painfully **nervous** **when** **he** **broke** **the** **silence** **of** **two** **years** **,**
痛苦地 紧张的 什么时候 他 打破 这 沉默 的 二 年 ,

打破两年的沉默时，他紧张得难以自持。

[ðə; ði] [stɪl] ['kraʊdɪd] [haʊs] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] .
the **still** **crowded** **House** **had** **difficulty** **in** **catching** **his** **opening** **sentences** **.**
这 仍然 挤 房子 有 困难 在 捕捉 他的 开幕 句子 .

拥挤的议会大厅里，人们很难听清他的开场白。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,
But **,** **as** **he** **went** **on** **,** **he** **recovered** **himself** **,**
但 , 作为 他 去 在 , 他 恢复 他自己 ,

但是，随着时间的推移，他逐渐恢复了过来。

[ænd; ənd] [riː'geɪnd] ['mæstəri] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['evɪdəntli] ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz]
and **regained** **mastery** **over** **an** **audience** **evidently** **eager** **to** **welcome** **his**
和 恢复 精通 超过 一个 观众 显然 渴望的 到 欢迎 他的
['pɜːrmənənt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [suː'preməsi] .
permanent **return** **to** **position** **of** **old** **supremacy** **.**
永恒的 返回 到 位置 的 老的 霸权 .

并重新掌控了观众，观众显然渴望欢迎他永久回归昔日的至高地位。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] ['wɑːndərər] [rɪ'tɜːrnd] .
Business **done** **.** **—** **The** **Wanderer** **returned** **.**
商业 完毕 . — 这 流浪者 返回 .

事情办妥了。——流浪者回来了。

[sloʊ] ['mjuːzɪk] .
Slow **music** **.**
慢的 音乐 .

舒缓的音乐。

[er] — " [kʌm] , [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] .
Air **—** **"** **Come** **,** **Kill** **the** **fatted** **Calf** **.**
空气 — " 来 , 杀 这 肥胖 小牛 .

空气——“来，宰了肥牛犊。”

" ['sætərdeɪ] , - : - , [ə; eɪ] . [em] . — ['mɪstər] .
" Saturday , 12 : 50 , A . M . — Mr .
" 周六 , - : - , 一个 . M . — 先生 .

"星期六，凌晨 12:50——先生

[dʒi:] . [dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] , [ə'mɪd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] , [hu:]
G . just brought in Home - Rule Bill , amid ringing cheers from Ministerialists , who
G . 只是 带来 在 家 - 规则 账单 , 之中 铃声 干杯 从 部长主义者 , WHO
[raɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] ,
rise to their feet ,
上升 到 他们的 脚 ,

G.刚刚提交了自治法案，内阁成员们爆发出雷鸣般的欢呼声，纷纷起立鼓掌。

[ænd; ənd] ['waɪldli] [weɪv] [ðer; ðər] [hæts] [æz; əz] [prɪ'mɪr] ['pa:siz] [tu:; tə] ['teɪbl] .
and wildly wave their hats as Premier passes to table .
和 疯狂地 海浪 他们的 帽子 作为 总理 通过 到 桌子 .

当总理走到桌边时，他们疯狂地挥舞着帽子。

[bɪn] [sʌm; səm] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
Been some effective speaking on this last night of Debate .
到过 一些 有效的 请讲 在 这 最后的 夜晚 的 辩论 .

昨晚辩论中出现了一些精彩的发言。

['tʃeɪmbərlɪn] , [bleɪk] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['mɔrli] , [i:tʃ] ['eksələnt] [ɪn] ['verid] [wei] .
Chamberlain , Blake , and John Morley , each excellent in varied way .
管家 , 布莱克 , 和 约翰 莫利 , 每个 出色的 在 多种多样 方式 .

张伯伦、布莱克和约翰·莫利，各有千秋，都很优秀。

['oʊnli] [fju:] ['membər] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] ['bɑ:dkɪn] [ɪn'sɜ:rt] ['meɪd(ə)n] [spi:tʃ] [ɪn] ['dɪnər] - ['aʊər] .
Only few Members present to hear Bodkin insert maiden speech in dinner - hour .
仅有的 很少 成员 展示 到 听到 锥子 插入 少女 演讲 在 晚餐 - 小时 .

只有少数议员在场聆听博德金在晚餐时间发表的首次演讲。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['efərt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [baɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spi:kər]
A remarkable effort , distinguished , among other things , by necessity of Speaker
一个 卓越 努力 , 杰出的 , 之中 其他 事物 , 经过 必要性 的 扬声器
[twaɪs] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ,
twice interposing ,
两次 插入 ,

这是一项非凡的努力，其显著特点之一是议长不得不两次介入。

['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [θret] [ðæt] ['bɑ:dkɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['tɔləreitid] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
second time with ominous threat that Bodkin could not be tolerated much longer .
第二 时间 和 不祥的 威胁 那 锥子 可以 不是 是 容忍 很多 更长 .

第二次发出不祥的威胁，表示不能再容忍博德金了。

['bɑ:dkɪn] , [ri'zju:mɪŋ] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] , ['hʌmbli] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] (
Bodkin , resuming thread of his discourse , humbly apologised , kept his eye (
锥子 , 恢复 线 的 他的 话语 , 谦卑地 道歉 , 保留 他的 眼睛 (
[-] [aɪ]) ['werəli] [ɑ:n] ['spi:kər] ,
Bodkin's eye) warily on Speaker ,
博德金的 眼睛) 谨慎地 在 扬声器 ,

博德金继续他的发言，谦卑地道歉，同时警惕地注视着议长。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [fɔ:r; fər] [θɜ:rd] [taɪm] , [ə'brʌptli] [ri'zju:md]
and , when he saw him preparing to rise for third time , abruptly resumed
和 , 什么时候 他 锯 他 准备 到 上升 为了 第三 时间 , 突然 恢复
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ,

当他看到那人准备第三次起身时，便突然坐回了座位上。

— [rɪ'tɜ:rnd] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði]['ni:d(ə)l] - [keɪs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd]
— returned hurriedly to the needle - case , so to speak , — and thus avoided
— 返回 匆匆 到 这 针 - 案件 , 所以 到 说话 , — 和 因此 避免
[wɜ:rs] [θɪŋz] .
worse things .
更糟 事物 .

——可以说，匆匆回到了针盒里——从而避免了更糟糕的事情。

['bɪznəs] [dʌn] . — [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ][fɜ:rst] [taɪm] .
Business done . — Home - Rule Bill read a First Time .
商业 完毕 . — 家 - 规则 账单 读 一个 第一的 时间 .

事务完成。——地方自治法案首次宣读。

['ri:əl] " [dɪ'ploʊməsi] .
REAL " DIPLOMACY .
真实的 " 外交 .

真正的"外交"。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" No doubt of it !
" 不 怀疑 的 它 !

毫无疑问！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪplə'mætɪk] [stroʊk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [her] [ɪz] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]
A great diplomatic stroke on the part of Mr . John Hare is this revival of
一个 伟大的 外交 中风 在 这 部分 的 先生 . 约翰 野兔 是 这 复兴 的
[dɪ'ploʊməsi] — [aɪ] . [i:] . ,
Diplomacy — i . e . ,
外交 — 我 . e . ,

约翰·黑尔先生的一项伟大的外交举措就是复兴外交——即，

[sɑ:rdəs] ['dɔ:rə][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] [dres] — [æt; ət][ðə; ði] ['gærik] ['θi:ətər] .
Sardou's Dora in an English - made dress — at the Garrick Theatre .
萨尔杜的 多拉 在 一个 英语 - 制成 裙子 — 在 这 加里克 剧院 .

萨尔杜饰演的朵拉身穿英国制造的连衣裙——在加里克剧院。

[æn; ən][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [sək'ses] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] " [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] ") [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt]
An unequivocal success (of which more " in our next ") on Saturday night
一个 明确的 成功 (的 哪个 更多的 " 在 我们的 下一个 ") 在 周六 夜晚
[fɔ:r; fər]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ;
for everybody ;
为了 大家 ;

周六晚上对所有人来说都是一次毫无争议的成功（更多详情将在下一期中介绍）；

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] " [ðə; ði][gɔdz] ,
and , after the Play was over , the audience , inspired by " the gods ,
和 , 后 这 玩 曾是 超过 , 这 观众 , 灵感 经过 " 这 神 ,

演出结束后，观众们受到"众神"的鼓舞，

" [kɔ:ld] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
" called Mr . and Mrs . Bancroft before the curtain .
" 称为 先生 . 和 太太 . 班克罗夫特 前 这 窗帘 .

"在幕布前，我们向班克罗夫特先生和夫人打了个招呼。"

['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] , [sed] ,
Mrs . Bancroft , in the course of an admirable little speech , said ,
太太 . 班克罗夫特 , 在 这 课程 的 一个 令人钦佩的 小的 演讲 , 说 ,

班克罗夫特夫人发表了一段精彩的小演讲，她说：

" [ɪf] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [tɪl] [nekst] [wi:k] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɔ:l][aɪ] [fi:l] .
" If I stood here till next week , I should not be able to express all I feel .
" 如果 我 站立 这里 直到 下一个 星期 , 我 应该 不是 是 有能力的 到 表达 全部 我 感觉 .

"如果我站在这里到下周，我也可能无法表达我所有的感受。"

" [naʊ] [æz; əz] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] - : - [piː] . [em] . ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
" Now as , by the right time , it was exactly 11 : 54 P . M . Saturday night ,
" 现在 作为 , 经过 这 正确的 时间 , 它 曾是 确切地 - : - P . M . 周六 夜晚 ,

"现在，到了正确的时间，正好是周六晚上11点54分，

[ðɪs] ['klevər]['leɪdi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ʃiː; ʃi]
this clever lady would certainly not have been able in the time to express all she
这 聪明的 女士 会 当然 不是 有 到过 有能力的 在 这 时间 到 表达 全部 她
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

这位聪慧的女士肯定无法在当时的时间内表达出她所有的感受。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] ,
or to say all she would have liked to say ,
或者 到 说 全部 她 会 有 喜欢 到 说 ,

或者说，把她想说的都说出来吧。

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] ['mɪnɪts] [left] [bɪ'fɔːr] " [nekst] [wiːk] " [bɪ'gæn] .
seeing there were only six minutes left before " next week " began .
看到 那里 是 仅有的 六 分钟 左边 前 " 下一个 星期 " 开始 .

眼看距离"下周"开始只剩下六分钟了。

" ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] ! " — [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " ['mɜːsəˌneriːz] . "
" GOING FOR THE TIMES ! " — CHARGE OF " MERCENARIES . "
" 去 为了 这 时代 ! " — 收费 的 " 雇佣兵 . "

"顺应时代潮流！"——"雇佣兵"的口号。

" [wʌns] [mɔːr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [briːtʃ] ([ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ]) [dɪr] [frendz] ! " — ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
" Once more unto the breach (of privilege) dear Friends ! " — Henry the Fifth ,
" 一次 更多的 到 这 违反 (的 特权) 亲爱的 朋友们 ! " — 亨利 这 第五 ,
[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [es] . [wʌn] .
Act iii . s . 1 .
行为 三、 . s . 1 .

"亲爱的朋友们，让我们再次突破（特权）吧！"——亨利五世，第三幕，第一场。

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .
THE OLD FRENCHMAN AND THE YOUNG .
这 老的 法国人 和 这 年轻的 .

老法国人和年轻人。

(['æftər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] .)
(After a Well - known Original .)
(后 一个 出色地 - 已知 原来的 .)

（改编自一部著名原作。）

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , - [lə] [grænd] [frɑːŋ'seɪ] , - " [ðə; ði] [jʌŋ] [fræŋk] [sed] ,
" You are old , ' Le Grand Français , ' " the young Frank said ,
" 你 是 老的 , - 乐 盛大 法语 , - " 这 年轻的 坦率 说 ,

"你老了，'伟大的法国人'，"年轻的弗兰克说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] .
" And your hair has become very white .
" 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 .

"而且你的头发已经很白了。"

[jet] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ə'wɔːrd][juː; jʊ][faɪv] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] —
Yet the Judges award you five years , it is said —
然而 这 法官 奖 你 五 年 , 它 是 说 —

然而，据说法官判处你五年监禁——

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [its] [kwaɪt] [raɪt] . "
I can't think , at your age , it's quite right . "
我 不能 思考 , 在 你的 年龄 , 它是 相当 正确的 . "

我认为，以你的年龄来说，这样做不太合适。

" [sʌtʃ] [gɔːl] ['grætɪtuːd] , [bɔɪ] !
" Such Gaul gratitude , boy !
" 这样的 高卢 感激 , 男生 !

"孩子，你这高卢人的感恩之心真是令人敬佩！"

" [lə] [grænd] [frɑːŋ'seɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" Le Grand Français replied ,
" 乐 盛大 法语 回复 ,

"Le Grand Français 回复道：

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnz] ['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz][peɪdʒ] ;
" As it brightens history's page ;
" 作为 它 亮 历史的 页 ;

"它为历史增添了光彩；

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [sɜːrvd] [fræns] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][boʊst][ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] ;
In my youth I served France , was her boast and her pride ;
在 我的 青年 我 服务 法国 , 曾是 她 夸 和 她 自豪 ;

我年轻时曾为法国效力，那是她的骄傲和自豪；

[ænd; ənd] [fræns] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [maɪ][eɪdʒ] . "
And France has forgotten my age . "
和 法国 有 被遗忘的 我的 年龄 . "

法国人已经忘记了我的年龄。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ,
" I hear , " said Mrs . R . ,
" 我 听到 , " 说 太太 . 拉 . ,

"我听说了，"R夫人说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['riːəl][ɔːr] [ʃæm] ['kɔnstəbəlz] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .
" that there is some question of real or sham Constables at Burlington House .
" 那 那里 是 一些 问题 的 真实的或者 假 警员 在 伯灵顿 房子 .

"伯灵顿府的警员是否真有其人，存在疑问。"

[waɪ] [nɑːt][rɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ?
Why not refer it to the Chief Commissioner of Police ?
为什么 不是 参考 它 到 这 首席 专员 的 警察 ?

为什么不将此事上报给警察总监呢?

" [sæd] , [bʌt; bət] [truː] .
" Sad , but True .
" 伤心 , 但 真的 .

"令人难过，但却是事实。"

[jʊr; jər]['dʒɜːrnəlɪst] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [skraɪb] [ʌv; əv] [sens] , [ɔːr][ˌkɔmi'kæliti] ,
Your journalist may be a scribe of sense , or comicality ,
你的 记者 可能 是 一个 隶 的 感觉 , 或者 滑稽 ,

你的记者或许是一位理性的记录者，或许是一位幽默的记录者。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpi] ;
Avoiding the sensational , the silly , and the shoppy ;
避免 这 轰动一时 , 这 愚蠢的 , 和 这 购物 ;

避免耸人听闻、愚蠢和商业化的内容；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [truː] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
But he can never make a claim to true originality ,
但 他 能 绝不 制作 一个 宣称 到 真的 独创性 ,

但他永远无法声称自己具有真正的原创性。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] " ['kɑːpi] .

His	**contributions**	**always**	**being**	**recognised**	**as**	**"**	**copy**	**.**
他的	贡献	总是	存在	已确认	作为	"	复制	.

他的贡献总是被认为是“抄袭”。

" ☞NOTICE . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	**☞NOTICE**	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
"	☞NOTICE	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

“☞通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	，	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	，

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神